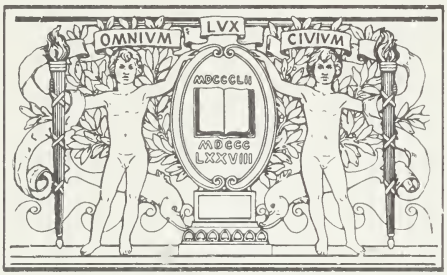
AN ENGLISH-RUSSIAN DICTIONARY OF NABOKOV'S *LOLITA*

Compiled by
A. Nakhimovsky and S. Paperno

Boston Public Library



BOSTON
PUBLIC
LIBRARY

Digitized by the Internet Archive
in 2015

https://archive.org/details/englishrussiandi00nakh

AN ENGLISH-RUSSIAN DICTIONARY OF NABOKOV'S *LOLITA*

Compiled by
A. Nakhimovsky and S. Paperno

Ardis Ann Arbor

This Book can be ordered from
Russica Book & Art Shop, Inc.
799 Broadway, New York, N.Y. 10003, U.S.A.
Tel. (212) 473-7480

Copyright © 1982 by A. Nakhimovsky & S. Paperno

All rights reserved. No part of this publication
may be reproduced or transmitted in any form
or by any means without the written permission
of the publisher.

Ardis Publishers
2901 Heatherway
Ann Arbor, Michigan 48104

Library of Congress Cataloging in Publication Data

Nakhimovsky, Alexander D.
An English–Russian dictionary of Nabokov's Lolita.

1. Nabokov, Vladimir Vladimirovich, 1899-1977. Lolita. 2. Nabokov, Vladimir Vladimirovich, 1899-1977– Language–Glossaries, etc. 3. English language– Dictionaries–Russian. I. Nabokov, Vladimir Vladmirovich, 1899-1977. Lolita. II. Paperno, S. III. Title.
PS 3527.A15L634 1982 813'.54 82-11645
ISBN 0-88233-443-3
ISBN 0-88233-444-1 (pbk.)

FOREWORD

Vladimir Nabokov's translation of *Lolita* is a rare example of a book translated by the author into his own native tongue. The principles he followed in doing this should be of great interest to anyone concerned with the theory and practice of translation. For linguists and language teachers, Nabokov's solutions to particular problems provide a wealth of material for a contrastive analysis of English and Russian. And for a literary scholar or admirer of Nabokov, a comparison of the two texts can provide new insights into the workings of his prose.

This English–Russian dictionary (as far as we know, the first of its kind) systematizes and makes readily accessible the rich material from the 300 pages of the translation. Unlike in traditional bilingual dictionaries, the translations of words and phrases are here determined by their function within a larger system—not merely their sentence or paragraph but the entire highly structured novel.

The reader will find in the dictionary the Russian equivalents of words and expressions which are used by Nabokov but *do not* appear in the standard dictionaries (V. K. Muller, ed., *English–Russian Dictionary,* Moscow, 1981, and I. R. Galperin, ed., *New English–Russian Dictionary,* Moscow, 1979). There are only a few instances where Nabokov reworked the text instead of translating it; these have not been included. It should be stressed that Nabokov's renderings are not only non-standard, but also strikingly precise. The dictionary stands as proof that a literary translation can be at the same time accurate, inventive, and witty.

Among the 7000 or so entries of this *English-Russian Dictionary of Nabokov's 'Lolita'* are:

Rich sets of synonyms, ranging over different stylistic strata: archaisms, colloquialisms, neologisms, and seldom-used borrowings.

Examples of translations based on systematic syntactic restructuring and redistribution of meaining in a phrase.

English phrases ingeniously translated into Russian idioms and stock expressions.

An assortment of conversational formulas, logical connectives and adverbs close to them in meaning (*in fact, indeed, or else,* etc.).

The entries are arranged in alphabetical order. Individual words are given in their dictionary form; word combinations are left in the form they have in the book. Some of the combinations are listed in more than one entry. In the case of contextually bound translations we give further context from the Russian or English *Lolita* in brackets to indicate the intended meaning. In those instances where a citation from the original context would

have been too extensive, we give our comments between slashes. Parentheses in the dictionary correspond to Nabokov's own parentheses. Numbers on the right refer to the pagination of the Russian edition of *Lolita* (NY: Phaedra Publishers, 1967; reprinted by Ardis Publishers, 1976). We followed the orthography of that edition except in cases of obvious typographical errors. The Roman numerals i, ii, iii refer to "John Ray's" "Introduction" to *Lolita.* We have to apologize to our readers for those very few instances (marked "?") where the location of our entry in *Lolita* has been lost.

The card catalog for this dictionary was compiled in 1969, in Leningrad, and typed on a 1914 dual-set Mercedes typewriter. Almost ten years later, in Ithaca, New York, the typescript was edited by one of the authors. A few years later, the authors reunited, the dictionary was brought to its final form. We would like to thank Lora Paperno for typing and editing the entire text of the dictionary on our Terak computer programmed by Peter Siegel. The camera ready copy, printed on a Sanders printer, used Cyrillic fonts created by Andrew Leed. Important clerical and editorial work on the manuscript has been done by Cyrena Goodrich, Lou Petronio, and Karen Ryan-Hayes. Throughout the American stages of the project, the Department of Modern Languages and Linguistics of Cornell University and especially Professor Richard L. Leed have been extremely helpful. We would also like to thank the Committee on Soviet Studies of Cornell University for financial assistance.

Our special thanks to Professor Lauren G. Leighton of the University of Illinois at Chicago Circle for his support at the crucial stages of the project.

A. N., S. P.
Leningrad, 1969–Ithaca, 1982

AN ENGLISH–RUSSIAN DICTIONARY OF NABOKOV'S *LOLITA*

abandon прекратить [поиски] 240
~ hope расстаться с надеждой 116
abides
there ~ стоит [шорох] 151
abject гнусный 23
abject низменный 40
ablaze облитые солнцем 151
able psychiatrist опытный психиатр 150
abolished истребленный 48
abominable чудовищный 41
abominable жуткий 98
abominable невыносимый 130
about кругом да около ?
about
all seemed ~ to fall все готовы, казалось, вот-вот соскользнуть 163
I was ~ to reply я начал было отвечать 215
I was ~ to burst into sobs я уже собрался дать волю рыданиям 217
she was ~ to shriek она собралась было завопить 229
about
everything ~ us все, что касается нас 186
I can do nothing ~ it я ничего не могу против этого 187
above
I was not ~ enjoying я не прочь был бы насладиться 148
absolute power державная мощь 145
absolutely совсем 37
absolutely решительно 180
absolutely вконец 198
absolutely самый, что ни на есть 212
~ unique исключительно ценный 280
absorb my image запечатлеть мой образ 242
abstract машинальный 47
abstract рассеянный 163
Absurd. Какое идиотство! 275
abundantly clear достаточно ясно 219
abuse oneself онанировать 51
accent выговор 24
accept положиться на 94
eagerly ~ жадно схватить 224

access
I would have ~ to works of reference я отыщу [те] справочники... 155
accidental непроизвольный 197
accomodation привал 128
accompany тоже пойти 143
accompany последовать за 197
accomplice приспешник 232
according to если верить 95
accordingly соответствующим образом 150
accost подойти 22
accost подсыпаться 147
~ed me подошла ко мне на углу 162
account пересказ 44
account повесть 121
accumulated сборный 285
accursed мерзостный 110
accusation упрек 182
accuse of a sensuous existence of their own усмотреть произвольную чувственность ii
ache мука 17
with love ~ от любви и тоски 188
acquired новоприобретенный 252
she ~ a queer restlessness выказывает странное беспокойство 18
P had ~ the bustle of a B /буква/ P, словно надев турнюр, превратилась в B 207
acridity горечь 16
across the blackness по черноте 75
act
he ~s crazy он парень шалый 292
acting сцена /как род занятий/ 213
action
in full ~ деятельно 260
active подвижный 141
become extravagantly ~ развивать судорожную деятельность 155
activities интересы 159
activities увеселения 178
I joined in all the ~ that were offered я принимала деятельное участие в лагерной жизни 101
actress
hag of an actress гнусная комедиантка 22
actual flash [портит] самое вспышку 85
actually на самом же деле 39
actually на самом-то деле 45
actually /enjoy her/ совсем [овладеть] 49
actually воочию [увидел] 90
actually в сущности 250

ad
beer ~ семейная картина на рекламе пива 253
thick ad-eyebrows брови (черные и густые, как у мужчин на рекламах) 170
Adam's apple гортань 175
add прикинуть 34
add [a touch of vermeil] внести 62
addendum привесок 111
addition
in ~ в придачу 25
additional
with a good deal of ~ fidgeting со многими ужимками 38
throw in ~ registrations расписаться лишний раз 229
adept
I had become ~ at providing her with breakfast научился готовить [брекфаст] 162
adequate требуемый ?
adequately успешно 81
adjacent to . . . сбоку от... 215
adjust between the jaws пригонять к челюсти 217
adjustment
to perform the [necessary] ~s пристраиваться [нужным образом] 47
administer подсыпать [яду] 75
properly ~ взяться умеючи 82
admirable
I'm fascinated by the ~ way . . . Меня поражает, как изумительно... 178
admirably чудно 34
admit
I ~ надобно признаться 143
I ~ впрочем 259
adopt обратиться [к методу] 132
while ~ing хотя мы и пользуемся 159
adore отдать дар поклонения 22
adorable очаровательная 42
adorable обольстительный 64
adorable обаятельный 154
adorable обворожительный 264
advanced age преклонный возраст 211
advantage
take ~ of the orphan приласкаться к сиротке 290
adversary партнер 214
affair махина 26
dull grey frame ~ скучная постройка из серых досок 158

affair
a trivial ~ что-то весьма пустяковое 201
affect отразиться /на чем-либо/ 12
affect щеголять 170
affinities нечто сродное 230
affinity черта сходства 16
affirm уверить 160
affixable натягиваемый ?
afflict терзать /о желании/ 51
afford
how to ~ not to see her как же прожить без нее 54
afraid
I am ~ кажется 241
after all как-никак 78
after all в общем 83
after all все-таки 88
after all ведь все-таки 110
after all в сущности 155
no churchgoer after all а мы-то думали, что [он] ходит в церковь 171
afternoon после завтрака 33
afternoon послеобеденный 43
afternoon остаток дня 93
in the ~ в середине дня 96
later ~ предвечерний [сеанс] 145
in the late ~ к вечеру 183
one ~ как-то под вечер 198
the rest of the ~ до вечера 217
idle away the ~ прохлаждаться вечерком 140
afterthought
topping information with ~ завершая давешнее сообщение новой мыслью 224
again сызнова 178
she was at my side ~ она присоединилась ко мне 205

agape широко раскрытое 187
agate блестящий 254
agent виновник 45
agent маклер 90
ago
it all seems such a long time ~ все это кажется таким давнишним 204
agony терзания 34
agony дикая пытка 40
Ah! О! 71
Ah! Прекрасно! 274
aim at иметь целью 160

air
with an ~ of *savoir vivre* выказывая светскость 90
jaded airs напускное пресыщение 190
general ~ of faltering что-то вроде общего колебания 205
airing of grudges отголосок обид 294
airless затхлый 154
alarm испуг 91
alas for /her/ на беду /ей/ 40
alembics волховские исчисления 219
alert
ever ~ неусыпный 244
alert
she had ~ed the doctor она позвонила врачу 221
alien захожий 30
alien чей-нибудь 244
alienate восстановить против себя 45
alight снизиться 201
alike
from the sun and man ~ и от солнца, и от человека 151
all Adam's apple and heart с таким чувством, будто весь состою из гортани и сердца 175
all by themselves совершенно отдельно от нас 45
all dump and ditch в мире высоких мусорных куч и глубоких канав 249
all fig leaves весь покрытый фиговыми листьями 163
all
forty of them ~ told всего сорок 96
/it/ was ~ over была совсем кончена 152
in Naples of ~ places в Неаполе, как назло 165
till ~ hours of the night каждую ночь до бог знает какого часа 162
in ~ humility в скромных выражениях 215
all I get моя единственная награда 149
all I mean я только хотела сказать 175
all mountain сплошь горы 191
all muscles состоящий из мускулов 143
all right несомненно 14
all right исправно 37
all sorts of horrors бог знает какие ужасы 175
all the time не переставая 146
all the time rocking не переставая качать 185
all the way to the end и этак до самого конца 65
all thighs многолягий 163
all wrong
my dream was all wrong у меня ничего не вышло из беспечной идеи 71
you got it all wrong ты меня превратно поняла 258

allure
all the ~ of manner and voice все чары обхождения и голоса 173
allied состоящий в родстве 59
allied сравнимый 242
almost
~ glad даже рад 44
~ painful едва выносимое 212
I ~ said я уже начал говорить 259
that looked ~ surprised которые как будто дивятся 193
alone
to be left ~ остаться без призора 86
know, let ~ use [слова, какие девочкам не полагается] знать, а подавно употреблять 153
aloof and moody в суровом и пасмурном отчуждении 79
also сверх того 68
also вдобавок 150
also кроме того 156
also между прочим 192
as ~ telephones как и телефоны 192
alternate
in ~ vision в вариантном поле зрения 146
alternative возможность 15
there is no ~ другого исхода нет 56
I had no other ~ than . . . мне приходилось... 188
although даром что 131
altitudinal failure недоросток 139
amazed
I was ~ меня ожидал сюрприз 282
amazement
in a kind of dull ~ как будто скучно дивясь 197
amazing сенсационный 60
ambitious дерзкий 70
amiable симпатичный 62
amiable покладистый 135
amiable male любезник 143
amiably пресимпатично 238
amid a civilization в лоне цивилизации 9
among промеж 163
~ idyllic settings в идиллической обстановке 217
I was ~ friends все произошло по-дружески 255
amorous полная неги 44
amorous романтический 135
amorously блудливо 226
amphitheatre
as if the whole ~ of six signs receded concavely словно целый ряд недостающих цифр ушел от меня полукругом, обращенным вогнутостью ко мне 207

ample start раскидистое начало 212
ampler полнее 294
amplitude
sonorous ~ of rain широкошумный дождь 201
amply compensate вполне вознаградить 63
amused
with a shrug of ~ distaste с пренебрежительно-неприязненной усмешкой 149
amusement
with anguished ~ с болезненной усмешкой 244
analyse разобраться 15
analyse обсуждать 143
ancient устаревший 289
the ~s старые беллетристы 221
in ~ Europe в старину 291
ancilla прислужник 240
and
~ then again но в придачу 34
~ there she was и вот она теперь 152
~ here was I и вот, значит, я 165
~ because и кроме того 183
she had alertness ~ control она совмещала живость с выдержкой 203
~ so итак 254
brown ~ pale коричневым оттененная бледность 255
anent по поводу 40
anent о 144
angelic небесно-добродетельная 98
angle
[a Packard] had climbed the lawn at an ~ from the sidewalk взъехал на газон, круто свернув через панель 85
let us try another ~ попробуем теперь иначе 206
anguish тоска 230
with ~ed amusement с болезненной усмешкой 244
angular острый [профиль] 238
anklet белый носочек 69
annoy сердить 37
annoy злить 72
anoint умастить 282
another добавочный 25
just ~ один из многих 182
~ half hour этак полчасика 179
~ thing еще вот что 92
~ thing еще кое-что 280
answer
they all ~ ото всех них слышишь 13

antagonistic враждебно настроенная 178
anticipation упование 271
the fact that . . . was a treasure of ~ тот факт, что [Лолита должна вернуться] дивно озарял пещеру будущего 81
anxious to please прилагая все усилия, чтобы понравиться 133
any
~ minute с минуты на минуту 169
~ old thing все равно что 99
anybody in the family какой-нибудь член семьи 177
anything
~ may happen может случиться непоправимое 186
he believed ~ он всему верил 251
anyway и вообще 88
anyway как бы то ни было 242
anyway собственно говоря 266
and because I was, ~ . . . а кроме того я, видите ли . . . 183
you're dying ~ вам и так недалеко до смерти 275
apart
the underworld was a world ~ мир гангстеров был особенный 153
apartments аппартаменты 241
ape скотина 276
ape орангутановый 238
ape-ear звериное чутье 38
appal смутить 160
risking some ~ling disease ужасная возможность заразиться бог знает чем 186
apparel облачение 148
appeal to one's sense of humor позабавить 232
appear обьявиться 228
they ~ to me сравниваю их 16
it ~s оказывается 77
it now ~ed как теперь выяснилось 210
it ~ed in the shape of . . . /это/ выражалось путем . . . 216
it ~s повидимому 246
appended
awareness of an ~ taboo сознание запрета тяготевшее [над ним] 244
appetite
with ~ сочно 24
venerial ~ чувственный позыв 51
apply прибегнуть 266
~ oneself to the fruit приняться за фрукты 196
appointment утверждение в должности 155
appreciate the trite poke раскусить подковырку 231

approach подступиться 19
appropriate благоприятный 43
approve выразить одобрение [по поводу] 159
aptitudes
  artistic ~ талант художника 239
aquamarine голубой 141
arbor дубрава 241
arch ступня 203
arch and deep over склониться дугой 141
arching eyebrows высоко подняв брови 252
archly напыщенно 102
arclights свет, обливающий фронтон 104
arctic blue морского цвета [глаза] 253
ardor любовный восторг 165
area полянка 146
  little ~ полянка 146
areolas венчики сосцов 148
arguments пререкания 128
argus-eyed стоокая 170
arid чахлые 292
arise
  totally new situation arose наметилось нечто совершенно другое 208
army boots походные сапоги на шнурках 240
around со всех сторон 95
arrange приготовить 45
  rooms were ~d in much the same order комнаты представляли сходное расположение 158
  we have it all ~d in our minds у нас это все распределено по графам 246
arrangement сочетание 136
arrangement комбинация 150
  general ~ комбинация 161
arrive явиться 143
  a reverberating monologue began to ~ начал доходить звучный монолог 117
article
  fast little ~ легкая на передок штучка /о женщине/ 203
articulate art словесное искусство 263
artistic
  ~ duty долг перед искусством 60
  ~ originality художественное своенравие 291
arty изысканный 36
arty middle class изысканная часть буржуазного класса 27
as между тем как 146
as в тот миг, когда 86

as пока 146
as меж тем как 213
as в виде 65
consider ~ считать за 213
I saw the board ~ a pond я видел вместо доски углубление 214
as . . . as столь же, . . как если бы... 148
hospital was as modern as modern could be госпиталь был оборудован в самом новейшем духе 221
as best I could кое-как 282
as best she could [попыталась,] поскольку могла 250
as cute as they make them совершенный душка 68
as far as до предела 49
as far as I know повидимому 204
as many as [she could] наибольшее число 147
as for me а я вот 176
as if точно 195
as if будто 207
as if словно 209
as in terror объятый неким ужасом 186
as it did как бывало 199
as it were как бы 149
as seen from увиденные с 141
as the ass I was I had not . . . я по глупости не... 207
as the reader will mark да отметит читатель 45
as well as а также 34
as well as [тем, что она участвовала...] и тем еще, что... 63
as well
I might ~ be used как-никак я мог еще пригодиться 205
ask допытываться 15
ask поинтересоваться 24
ask поручить 52
ask призывать 129
ask for занять 209
asking
she had for the ~ any sweet meat не было случая, чтобы я не позволил ей сладкое 165
aspirations притязания 172
ass *see* **as**
assert itself взять верх 17
assert oneself утвердить свой авторитет 78
assign
be ~ed the part получить роль 182
assignment свидание 13
assimilate осмыслить 222
ass. prof. */i. e.* assistant professor/ доцент 233

assorted разнообразные 193
assume
I ~ я думаю 277
I ~d мне показалось 182
assure
one glance sufficed to ~ me мне было достаточно одного взгляда, чтобы узнать 196
astute хитроумный 237
athletically lean худая, чрезвычайно спортивного вида 190
athwart the rhythm не в лад с музыкой 193
atrocious отвратный 152
atrociously до ужаса 137
attach
was ~ed to College «был причастен» к Университету 161
attainment торжество 32
attempt
when I ~ed to fondle her когда я полез к ней 220
attempts to find out расспросы 173
attend
she had not had me ~ я не был допущен 184
attention
undue ~ подозрения 228
attitude точка зрения 20
in a ballet ~ в балетном изнеможении 214
attract навлечь 193
~ undue attention возбуждать подозрения 228
another reason ~ing me другое, что мне понравилось 160
attractive смазливый 18
attractive красивый [атлас] 225
attune пригнать [похоть к ногам] 47
auburn темнорусый 34
~ and russet русая, розовато-рыжая 168
~ brunette полубрюнетка 148
audacity опасная смелость 184
audible
~ drizzle шелест моросящего дождя 104
a quartet of propositions gradually became ~ постепенно наладился некий квартет 216
auditorium лекционный зал 233
augment усугублять 145
auspices надзор 178
automatic небольшой кольт 50
automatically механически 131
avail
was of no ~ было ни к чему 208
available известный нам 21

avenue бульвар 116
averages
Law of Averages Закон Статистической Вероятности 181
avoid предотвратить 60
Aw, she's a swell kid Эх, девчонка у вас первый сорт 254
aware
be ~ понимать 37
be ~ ощущать 44
I became ~ до моего сознания дошел [голос] 55
be ~ чуять 112
you are ~ сами знаете 176
grow ~ осознать 187
awesome грозный 71
awful дикий 23
awful бездарный /художник/ 181
awful невыносимый 264
awful glee издевательство 63
awfulness беда 123
awfulness ужас 217
awnings маркизы [на окнах] 139
awkward угловатый 38
an ~ fence острый частокол 221
awry растрепанный 50

baboon болван 90
back торс 144
backhand
tremendous ~ cut плюха наотмашь 208
backward
walk ~ пятиться 142
bad tempered капризная 38
bad you вы, нехороший 55
badly
she coveted very ~ она особенно облюбовала 165
baffling каверзный 295
bag пополнить ягдташ 197
Bah! Как же! 99
baldish лысоватый 199
baloon
cool skirt ~ing юбка воздушно вздулась 46
ban изгонять 153
banal пошлейшая 66
banal жалкий 164
band
velvet ~ бархотка 145
band-aided подклеенный [Билль] 255
bang the door затворить с грохотом дверцу 39
bang into влететь 36
banging [дверное] буханье 37
bangled arm многобраслетная рука 190
bangles of demeanor броские, как запястья, особенности поведения 170
banisters баллюстрада 46
bar запретить 60
bare опроставшаяся 186
bare оголенный 189
bare неприкрытый 212
bare limbed голорукие, голоногие 202
bared ощеренный [резец] 38
base of tire нижняя половина шины 209
bask валяться на песке 33
bask нежиться 92
bass voice низкий голос 248
battered idol подбитый идол 164
be представлять собой ?
my father was a gentle, easy-going person мой отец отличался мягкостью сердца, легкостью нрава 1

be
I was мной овладевали [страх и стыд] 10
oh, that I were a lady writer ах, быть бы мне пишущей дамой 34
if I were to quote если бы я привел 37
be around витать поблизости 41
the scene I am about to replay сцена, которую собираюсь разыграть 46
how chaste the event is каким целомудрием пропитан этот эпизод 46
the sun was on her lips солнце играло у нее на губах 49
Was it the perfect hiding place . . ? Спрашивалось: Надежно-ли ключ спрятан..? 81
it was a silent tussle все сводилось к безмолвной возне 277
isn't it, you dope понимаешь теперь, балда? 149
the rest of the show was fog to me остальная часть фильма прошла для меня в тумане 154
the next step being . . . следующий шаг вел к... 167
Oh, it was? Was it? Ах да, в самом деле? 184
I was crazy to suspect her надо быть сумасшедшим, чтобы ее подозревать 205
be like silver-and-glass отливать серебряным блеском
be good хорошо вести себя 133
beam лучезарно улыбнуться 126
beam направить сияющий взор 202
beam сладко улыбаться 246
beaming осклабившийся 113
bear
~ with me! будьте терпеливы со мной! 109
~ in mind считаться с /чем-либо/ 137
~ a dejected resemblance походить удручающим образом 158
have a gueer ~ing on my case представлять странный контраст моему случаю 165
~ing the sign с вывеской 199
her arm bore ее рука была отмечена 215
if you ~ me a grudge если вы считаете, что я вас обидел 275
bearable
the deception was ~ я готов был примириться с обманом 244
bear-skin медвежья доха 191
beast негодяй 142
beast тварь 150
beasthood снасть сатира 218
beastly young part-time nurse молодая гадина, служившая сиделкой 223

beat прибить 28
beat a retreat отступить 44
beau любовник 225
beautiful великолепный 46
beautiful чудный 139
beautiful дивный 162
beautifully обольстительно 108
beatitude
the same ~ and grimace та же гримаса блаженства 218
because ибо 51
because оттого, что 144
because of ввиду 166
become развиться /в чемпионку/ 213
[the search had] become the rational pursuit свелась к рассудочной погоне 150
I became soggy меня стала разбирать жалость 254
becoming привлекательный 153
bedfellow постельный партнер 57
bed-mate соложница 115
bedroom slippers ночные туфли 46
bedstead железные штанги изголовья 158
before спереди 209
before
~ long в близком будущем 132
~ I had time to decide пока я решал 186
the year ~ в предыдущем году 241
begin
began to crash грянули [рукоплескания] 202
begrimed замызганный 25
behave like ordinary people жить, как нормальные люди 142
behavior склонности 76
behind в прошлом 154
from ~ of через спины 152
~ a heap . . . заслонившись кипой... 45
being
the very root of my ~ самый корень моего состава 44
belch порыгивать 61
believe
condition into believing твердо внушить 155
bellboy отельный казачок 215
belletrist эссеист 38
bell-house бордель 186
belongings имущество 141
beloved любимейший 53
beloved обожаемая 218
below *see* **glory**
belt кушачок 95

bemused оцепеневший 107
bend over the glass пригубить /напиток/ 15
benefit
for the ~ of в угоду ?
for the ~ of к сведению 87
for my special ~ мне на поживу ?
benevolently proclaimed изволила обьявить 43
berate отчитывать 185
Bert
Come on, Bert? Ну-ка пожалуйста, товарищ? 174
beside me подле меня 188
bespoken
two ~ points две условленные стоянки 229
best
the ~ policy благоразумнейший курс 155
I did my ~ я приложил все старания 167
I was doing my ~ я ничего [убедительнее] не мог придумать 170
~ love сердечнейший привет 204
~ regard почтительный привет 204
be the ~ man in the district считаться светилом во всем районе 221
the ~ I could do все, что я в силах был сделать 225
at its ~ в его лучших проявлениях 230
bestial
wary and ~ с осмотрительностью гнусного сластолюбца 45
bet
he said you ~ он ответил: ради бога 216
betray свидетельствовать 7
~ my trust злоупотребить моим доверием 196
~ my own cause повредить моей же правде 291
better более здоровое [поколение] 7
better более добродетельный 12
better предпочтительнее 266
better удачнее 267
she'd ~ not пусть только попробует 52
you had ~ find it потрудись найти его 86
~ mothers наиболее задающиеся мамаши 63
get ~ and ~ медленно, но верно поправляться 93
or ~ say или скажем даже 158
between
~ the book covers между эпиграфом и концом книги 245
~ those sportsmen I was . . . по сравнению с этими заправскими стрелками я был [новичек] 197
bevy стайка 233
bewilder ошеломить 208

beyond
~ the study за горизонтом истории 6
~ the possibilities вне досягаемости 49
trees were ~ me я совершенно не разбирался в деревьях 126
immediately ~ за 160
Bible
teach ~ преподавать Закон Божий 170
big обильный [завтрак] 162
big Frank великан Франк 226
big Frank Франк — огромный детина 226
big job чудная служба 247
birth
give ~ разрешиться 6
bit малость 86
bit обрывок 136
bit капля [нежности] 106
it is a ~ hard for you вам трудновато 167
a ~ of meandering несколько петель 201
bitch стерва 83
bite at a hangnail выкусывать заусеницу 185
bizarre странноватый 156
bizarre диковинный 280
black
~ evening мгла вечера 244
blazing ~ eyes агатовые глаза 221
black-rimmed роговые [очки] 175
blame
I am alone to ~ я одна виновата 185
bland хладнокровный 71
blandishments улещивания 130
blaze искриться 12
~ing black eyes агатовые глаза 221
bleached обелокуренный 27
bleak хмурый 242
be ~ наводить уныние 151
~ grocery мизерный лабаз 249
blemish изьян [в коже] 31
blessed be the Lord слава тебе, Боже 50
blind незрячий 158
thither I drove half-blinded by a royal sunset я с ней поскакал прямо в слепящий закат 221
blink хлопать ресницами 50
blink моргать ресницами 223
blinking смущенный 40
bliss парадиз 156
bliss отрада 274
bloated
~ with drink распухший от алкоголя 120

bloated
his trunks ~ and bursting with vigour его купальные трусики чуть не лопались от здоровой силы 218
block ряд домов 205
block квадрат /домов/ 222
a few ~s away from me за несколько улочек от меня 163
blond белесый 34
~ leg золотистая голень 55
bloodshot
slightly ~ eyes глаза с лопнувшей на белке красной жилкой 186
blossoms соцветия 151
blot out вытеснить 60
it almost blotted me out [сердце во мне] едва ли не загородило весь мир 55
blotched sunset закатные облака 244
blow
he had been ~n through a wall его так ахнуло, что он пролетел сквозь стену 226
blue лазурь 136
blue синеватый 194
blue синь 209
blue-dark чернильно-синий 105
~ sulks серая хмурь 131
~d крашенный синькой 143
bourgeois ~ бирюзовый 218
full ~ вороной отлив 271
bluff курган 136
blunder оплошность 107
blunt
ask a ~ question спросить без обиняков 175
bluntly сухо [проговорил] 88
bluntly попросту [назову наслаждением] 293
blur муть 15
blur скрадывать 195
blurred со смазанными чертами /на фото/ 69
blurred дымчатый 144
bluster a trifle выказать мнимое озорство 44
blustering наскакивающая [манера] 275
board
welfare ~ Отдел Общественного Призрения 154
boarding school закрытая школа 86
bob
lady with a raven-black ~ стриженая брюнетка 152
bob
a baldish head bobbed запрыгала, как пробка, лысина 233

bodkin
the most penetrating ~ was меня больнее всего пронзила [кощунственная анаграмма] 232
body
I perfumed my delicate ~ надушился 248
boldly
a map had "Appalachian Mountains" ~ running from Alabama up to . . . «палач», т.е. средняя часть «Аппалачских гор» крупным шрифтом растянулся от Алабамы до. . . 191
boldness прямота 56
bonhomie добротность 248
book труд 7
book роман 141
her best ~ лучшая ее вещь ii
old ~ фолиант ?
tour ~ путеводитель 201
boom бурно разрастись /о городе/ 122
boon
will be a ~ чрезвычайно пригодится 284
booster душа [города] 239
booze
I was boozing я был пьян в дым 225
bordello веселый дом 68
bore докучать 119
bore претить 168
bore осточертеть 292
he was to ~ me to near murder довел меня чуть ли не до смертоубийства 173
boredom хандра 131
botanist
corpulent ~ ботанизировавшая толстуха 152
bother вчуже интересоваться 155
I did not ~ to read я не нашел возможным ознакомиться 182
bottom
~ up опрокинутый 209
printed bottom-edge напечатанный нижним краем вдоль обреза 80
boulder скала 138
bounce
~ away ускакивать 217
~ out метнуться вон 37
~ the ball бросить мяч об землю 212
bound
one was ~ to have неизбежно было, чтобы завелись 161

boundary зримое очертание 18
boundless despair беспросветное отчаяние 120
bout
to have a ~ бороться 34
bowlegged колченогий 25
bowlegged на кривых ногах 216
bow-tie галстук бабочкой 85
box ларчик 103
boxful короб 35
boy юнец 141
boy малец 173
butcher ~ ученик мясника 95
boy friend милый дружок 223
boyish мальчишеского вида 144
brace oneself собираться с духом 93
brace oneself держать себя в руках 124
brace oneself мучительно готовиться 181
bracelet
watch-braceletted в браслетке часов 143
branch раздваиваться 146
brandish поднимать к небу 146
brand-new только что сфабрикованный 64
brand-new новоиспеченный 92
brand-new новенький 142
brash резвый 110
brat девчонка 83
brat подросток 110
brave стойкий 201
~ day предприимчивый день 14
brawny ядреный [парень] 254
brazenly нахально 28
breakdown упадок душевных сил 33
breakdown истерика 88
breakfast утренний кофе 147
breakfast брекфаст 162
breath
sibilant intake of ~ легкое придыхание 6
with the hot ~ of . . . пропитанный горячим душком 154
I controlled my ~ я совладел с одышкой 186
under her ~ вполголоса 190
brew вскипать 48
bribable подкупной 280
bric-a-brac дребедень 234
brickly rouged нарумяненная [вдова] с кирпичным лицом 220
bride
young ~ молодая хозяйка 66
bridle trail вьючная тропа 144

brief мгновенное 40
brief grunts отрывистое бурканье 161
~ display схема 250
briefly мимоходом 39
briefs плавки 217
bright погожий /день/ 46
bright бодрый [возглас] 97
bright умный 176
bright-haired ярковолосая 62
~ kitchen уютная кухня 65
toy-bright крашеный, игрушечный 151
be ~ with tears сверкать росою слез 185
waving a ~ adieu красочно жестикулируя на прощанье 190
bright-pink малиновый 215
~ brown eyes блестящие карие глаза 233
bright-green ярко-изумрудный 288
brightly беспечно 188
~ pajamaed в красочной пижаме 171
brightness красочность 136
brilliant блистательный 65
hair ~ly brushed расчесанные до блеска волосы 224
brim
~ming with my mastery упиваясь властью 60
~med with . . . насыщенная... 196
dusk-brimming налитый сумерками 23
bring
~ about совершить 72
~ out сделать заметным 124
~ out подчеркивать [линию груди] 195
brought about by . . . происходивший от... 150
~ to notice напоминать 182
briskly [дверь] бодро [распахнулась] 233
bristle ерошиться 48
~ /at someone/ смотреть ощетинившись 251
broad широкого сложения 199
bronze каштановый 83
bronze бронзоватый 86
bronze медно-красный 190
broodings мечтания 96
brothel дом терпимости 34
brown каштановый [запах] 33
brown русый 146
sunny-brown curls солнечно-русые волосы 146
brown-earth чернозем 183
Brown
all the ~s все Брауны и Смиты 206

browned
glossily ~ лакированная, смугло-сосновая [порода коттеджей] 219
brown
bright ~ eyes блестящие карие глаза 233
bruised раненое [сердце] 56
bruised в подшибленном виде 239
brush мимоходом задеть 47
~ away отводить [волосы со лба] 147
brutal брутальный 25
brutality свирепость 69
brute зверь 37
brute изверг 120
brute грубый скот 202
~ of a boy ядреный парень 102
bubble-bird
Persian ~ персидский буль-буль 243
bubbleblood пузырчатая кровь 282
buck монета 259
budding housewife будущая молодая хозяйка 160
bug
powdered ~s белесые ночные мотыльки 112
build
~ up сооружать 229
"~ing a family" «интенсивное производство семейных единиц» 246
bulky глыбоподобный 170
bulldog of a man бульдожьего типа коротыш 73
bully цукать 171
bully кот 239
bullybag мошна 218
bum проходимец 268
this ~ state этот дурацкий штат 100
bump down поставить [стакан] ?
bun шиньон на затылке 36
bun шиньон 93
bunch шайка 181
bunkum белиберда 133
buoyant подвижный 282
~ly с воодушевлением 177
~ly неутомимо 226
burden
she was ~ed над ней тяготел 173
burlesque клоунский 28
burn терзаться 116
burn сжечь 151
~ to point страстно стремиться указать 108
~ up спалить 140
burnished мреющий 47

burnished загорелый 213
burst of royal purple пурпурное месиво 282
burst
my ~ing beast мой рвущийся зверь 48
~ into sobs дать волю рыданиям 217
bury
~ one's face in . . . уткнуться лицом в ... 174
~ the face in the crook of the arm опустить голову на руки 220
bus рыдван 157
bushy
with ~ mustache пышноусый 28
business
~ in hand синица в руке 58
absurd stage ~ дурацкий спектакль 191
I had overdone the alcoholic stimulation ~ я переборщил в смысле подкрепления 272
~ center торговый район ?
bustle
was in the act of ~ing out хлопотливо выбегала из комнаты 223
busybody досужий хлопотун 198
busybodies какие-то люди, любящие всюду совать нос 246
but впрочем 27
but несмотря на 100
but увы 103
boundless ~ somehow matter-of-fact необъятный, хоть и вполне заурядный 150
~ then но ведь тогда iii
~ with no girl to . . . даром что не было девочки, чтобы [меня заколоть] 17
/it/ was ~ . . . /это/ сводилось к . . . ?
butt in присоединиться 217
buttermilk желтоватое желе 211
buy me a drink угости-ка меня кока-колой 188
by far the best swimmer безусловно лучшая пловчиха 122
by and by постепенно 128

cabin
log ~ изба 138
cagey замкнутый 178
in ~ fashion подловато 152
cake паинька 101
cake пристать /о грязи/ 252
call выразиться 46
call орать 55
call окрестить 233
when ~ed upon [to enjoy] когда от меня потребовалось... 64
not what you would ~ . . . не то, что подразумевается под словом . . . 175
R. ~ing тебя просит Р. /к телефону/ 185
~ again приезжайте опять 192
callypygean child дитя с прелестными ягодицами 120
caloricity
exquisite ~ зной 180
camouflage как бы размазывать 98
campfire
Campfire Girls «школьницы у костра» 52
~ racket жульнические предприятия вроде герльскаутских костров 119
campus
Campus Avenue Университетский проспект 190
~ cream Колледж Крем /цвет автомобиля/ 208
can сметь 72
can быть способным 72
the Lolita I could touch Лолита, доступная моему осязанию 54
in later months I could laugh впоследствии я не раз смеялся 103
we ~ distinguish нам дано разглядеть 139
I could мне удавалось 156
could I be mistaken или я ошибался 173
~ you remember скажи, ты, может быть, помнишь 184
the worst thing we could do глупее всего было бы 200
I could do nothing with я никак не мог поладить с 219
the best I could do все, что я в силах был сделать 225
I could very well do with a little rest не мешало бы мне отдохнуть 254

can
I cannot я не в силах 188
I guess I cannot вряд ли мне удастся 204
I cannot well explain тщетно пытаюсь обьяснить 242
canceling my search бросив это 21
cancer злокачественная опухоль 199
candidly пренаивно 214
candy
red ~ барбарисовый леденец 34
~ bar молочный бар 101
capacity вместительность 221
capricious чудаковатый iii
captivity
in legal ~ в тюрьме i
cards фишки 25
care
[more] than I ~ to say чем дозволено мне сказать 91
what can D. H. ~ for Greece что может значить для Д. Г. Греция 160
I would not have ~d мне было бы наплевать 183
but who ~d но кому какое было дело 217
would you ~ to come не придете ли вы ?
care
this takes ~ of general topics ну вот, на этом мы покончили с основными вопросами 179
with stellar ~ по астральной схеме 269
career girl конторщица 45
career girl конторская девица 95
careful правильный [язык] 260
be ~ быть начеку 82
be ~ in regard to . . . соблюдать осторожность с... 162
you mist be ~ ты у меня смотри 191
be ~ of those surrenders не сдавайся так легко 191
~, Dolly смотри, Долли 206
carefully прилежно 28
carefully предусмотрительно 106
caress нежить 36
caress наслаждение 59
carnal плотоядный 102
carnal сладострастный 116
carrying more charm than исполненный большей прелести чем 116
cart вкатывать 224
cascade спускаться /об улице/ 62
cascade хлынуть каскадом 117
case history описание клинического случая iii
casement оконце 187
~ window створчатое окно 174

cash мелочь 102
cast отбрасывать [тень] 141
I ~ around for решил приискать [деревушку] 25
~ the spell of security обвевать флюидами безопасности 163
castle шато 272
casual
mention with a ~ chuckle сказать этак со смешком, на всякий случай 221
casually походя 59
casually так, невзначай 106
cat
old ~ старая ехидна 37
this old ~ старая ведьма 83
catch
~ a glimpse познать проблеск [блаженства] 10
backhand cut that caught her smack on her cheekbone здоровенная плюха, смачно пришедшаяся на ее скулу 208
cause приводить в состояние [обморока] 244
/it/ ~d me painful palpitations производила во мне болезненный трепет 231
cautiously украдкой 47
cavalier servant официальный любовник 238
caverns недра 37
cease
I ~d to be я уже не был 49
celebrity очень знаменитый /профессор/ 25
cent
fifty ~s полтинник 141
center самая середка 212
certain кое-какое 207
in a ~ light при особом свете 145
certain
I cannot be absolutely ~ не могу поклясться 168
be ~ не сомневаться 205
certainly во всяком случае 240
certainly скажу без обиняков 279
the old rogue ~ had . . . одно несомненно, у пройдохи была... 82
I ~ я, разумеется, . . 178
I ~ am /going to/ очень даже буду 251
certainty несомненность 56
with utter ~ достоверно 198
chain of ideas ход мыслей 240
chair
hard ~ стул 254
chalkboard черная доска 180

chance стечение обстоятельств 28
there is a ~ допускаю, что . . . 57
this was my ~ я решил воспользоваться случаем 209
change into bathing things переодеться для купания 217
change of linen уборка 145
chaperoned
heavily ~ под надзором учителей и их жен 167
chappies ребята 169
character персонаж iii, 18
derelict ~ беспризорница 121
sharp-nosed stock ~ банальная проныра 161
characteristic склонность 129
characteristics черты 8
characterize определять 66
charm грация 131
~ bracelet браслет с брелоками 111
charmer прелестница 183
charming милейший 79
Prince Charming сказочный принц 95
charming восхитительный 146
charming изящный 235
chat досужая болтовня 169
cheap пошлый 215
~est банальнейший 107
cheapen опошлять 266
check сравнить 30
check следить 170
all equipment was ~ed был сделан полный инвентарь 191
we will ~ them all нам придется посетить их все 206
check
be in ~ стоять под шахом 164
check out съехать 229
checked клетчатая 33
~ walnut ореховая в клетку 197
cheek
/she/ had the ~ of taking my picture позволила себе снять 31
cheekbones маслаки 65
with high ~ скуластенькая 148
cheerfully беспечно 172
cheerfully беззаботно 282
cheerily с беззаботной безграмотностью 197
cheer-leader
football ~s голоногие дивчины в коротеньких юбках и толстых свитерах, которые организованными воплями и гимнастическим беснованием поощряют студентов, играющих в американское регби 211

chest баул 27
chest ларец 49
chestnut русый 29
chiaroscuro смена света и мрака 66
child девчурка 175
child барышня 179
child-wife малютка жена 19
girl-children девчонки 144
childish
~ game of cards дурачки 157
chin
Jutting Chin Чин, гротескный детектив с выдающимся подбородком 198
chinesed окитайченные [глаза] 174
chips
potato ~ картофельный хворост 253
choke запрудить 257
choose ткнуть /пальцем/ 8
choose тщательно подобрать 193
chops and jabs тяп-да-ляпица 215
chore докука 137
simple ~s about the house простые обязанности в доме 163
Christmas Day of 1952 25 декабря 1952 года ii
chrome
mauve and ~ лилово-палевый 160
chubby щекастый 266
chuckle одобрительно ухмыляться 8
chuckle смеяться 35
chuckle смешок 39, 221
chum дружок 272
closest ~ наперсница 172
chumminess
evolution toward ~ развитие фамильярных отношений 161
chump кретин 126
church
~ tea чай в прицерковном клубе 166
~ work работа церковно-благотворительных кружков 63
circular
under the ~ and dilating circumstances ввиду этих кругами расширяющихся обстоятельств 225
circumflex треугольный 164
civility учтивость 20
civilized terminology передовая терминология 178

claim the rights намереваться пользоваться правами 294
clamor тараторить 54
clamor требовать с плачем 93
clarification
I plead for ~ умоляю, чтобы она рассеяла [ужас] 217
clash резко противоречить 245
clasp hands уронить руки 196
class
to have a ~ читать лекцию 233
clathrate skirt клетчатая юбочка 123
clatter с грохотом сбежать [вниз по лестнице] 55
claw ноготь 168
clean-cut чеканно-очерченные [лица] 142
Cleaners Красильня 205
clear-cut lady отчетливая дама 39
clearly твердо [знать] 257
clergyman служитель культа 170
cleric священнослужитель 87
clever
it might be quite ~ хорошо бы 210
climax
natural ~ естественное разрешение 191
[such questions as] where are the ~es in /the play/ в каких сценах /пьесы/ предельно наростает действие 210
climb путь 13
climb
~ a long grade брать длительно-крутой подъем 200
while ~ing перелезая 221
clinch big deals делать крупные сделки 167
clip лежать в обнимку 151
close захлопнуть [крышку] 208
house was ~d дом был заколочен 161
closing figure конечное число 207
close
it was a very ~ shave [я] был на волосок от беды 76
we had very ~ shaves мы едва не попались 147
it was a ~ shave легко можно было попасться 253
~est chum наперсница 172
look ~r взглянуть поближе 207
close in сбегаться 73
clothes гардероб 157
clothes вещи 224
fancy ~ наряды 134
clouded мутный 59
clout or clown болван 209
clowning кривлянье 131

cloy
the most ~ing fudge приторнейший сироп 149
club
night ~ ночной кабачок 139
clue путеводный намек 192
clue наводящая мелочь 192
clue след 229
~s пометные ниточки и наводящие зарубки 229
~s пометные шутки 230
clumsy-looking корявый 180
cluster сбиться в купы /о деревьях/ 136
coach
the gal who ~es us наша режиссерша 190
coarse грубоватый 61
cockles створки [сердца] 63
cocky бодренькая 239
crowed the ~ Gallic part кукарекала и петушилась галльская часть [моего рассудка] 219
codpiece
in somewhat ~ fashion довольно непристойно 195
coffin гробница 157
cognomen псевдоним i
coin
if I may ~ an expression простите за выражение 58
coke бутылка кока-колы 126
coke коричневая жидкость 182
malts and ~s солодовые и коковые напитки 159
cold ледяной 187
cold
bad ~ сильный грипп 229
collapse
cause to ~ приводить в состояние обморока 244
collect набрать 233
~ my queen завладеть моим ферзем 184
colleen красоточка 100
collide влететь с размаху 49
collision
head-on ~ автомобильное столкновение 148
color
colors масть 66
colored чернокожий 27
colored
apricot-colored limbs абрикосовый загар на руках и ногах 217
colorful ярко-окрашенный 160
colorfully со всякими красочными подробностями 140
coltish subteen резвый подросток 38
column рубрика /в газете/ 167

comatose
on ~ feet едва передвигая ноги 167
come да что ты! 70
come ну-ка пожалуйста 251
come довольно 276
~ on ну-ка пожалуйста 174
~ on, you know ах, ты знаешь 184
~ on довольно! 280
come въезжать 45
come доноситься /о музыке/ 193
a change came over my senses мои чувства подверглись перемене 48
~ near льнуть 6
~ across набрести 33
~ into play быть пущенным в ход 154
now ~s a special matter теперь остается небольшая частность 179
~ing, going встречные, обгонные [машины] 209
when it does ~ когда оно [безумие] найдет 210
he'll ~ right for Christmas он поспеет как раз к Рождеству 246
~ing from me предложенный от моего имени 289
comedy wife фарсовая супруга 18
low ~ балаган 195
comfort уют ?
comfortable
~ easy chair покойное кресло 79
comics лубочные журнальчики 58
comics книжки-комиксы 235
comment заметить 13
commercial профессиональный [порнограф] ii
commercial коммерческого сорта 140
commercialism коммерческая прыть 291
common вседневный 111
common заурядный 231
as is ~ как это обычно бывает 215
common-sensical shoes башмаки на низких каблуках 39
commotion оживление 233
commune with искать совета у 70
community городок ii
community среда 8
community местное общество 63
community городишко 248
companion подруга 235
travelling ~ спутница 150
companionable задушевный 294
company
in the ~ of в сопровождении 146
compartment ящичек 115

compassion человеколюбие i
complain корить 245
  she ~ed она жалобно сказала 194
complement элемент [смеси] 129
  its ~ чем-то сродный ей предмет 28
complete
  to ~ в завершение 46
complete
  very ~ bathing suit старомодный купальный костюм 218
  ~ with вооруженная [кодаком] 31
completely
  I ~ took them in я без труда провел их 88
  more ~ в большей степени 14
complex помесное [привидение] 234
complexion кожа лица 185
compliant покладистый 43
complicated замысловатый 103
"complications" «компликации» 246
composition
  glib ~s беспардонное вранье 68
composure
  regain one's ~ оправиться 55
compromise уступка 144
concavely *see* **amphitheatre**
conceal обойти молчанием 1
concentration напряжение воли 44
Conception Park Парк Непорочного Зачатия 140
concern
  the telephone that may have been ringing for ages as far as I was ~ed телефон, который, может быть, уже век звонил, пока у меня был выключен слух 50
  I am ~ed with a general trend я говорю в широком смысле 78
  we are not ~ed with . . мы не стремимся к... 159
concession поправка 110
conclude
  and to ~ и, наконец, 177
conclusion
  in ~ замечу в заключение 24
concoct сварганить 190
concoction смесь сиропов 64
concoction нестерпимая смесь 188
concourse сожительство 132
condition
  in a better ~ than . . . в лучшем виде, чем... 282
condition into believing твердо внушить 155
conditioned into accepting приученный принимать ii

confide
~ in him открыться ему 163
confinement беременность 204
confront *see* **dead**
confused бестолковый 214
be ~ with . . . сойти за... ?
confusing сложный [факт] 252
confusion of a drug туман наркоза 264
congested воспаленный 16
congress соитие 96
conjoined сопряженные [мужчина и девица] 103
conjunction совокупление 19
conjure up возбуждать [в нас сострадание] iii
conjure up вообразить 59
conjure up представлять себе 220
conjure up вызывать в воображении 249
connexion сопряжение /половой акт/ 147
connotations
with ~ of . . . чем-то напоминавший... 282
conscious чующий 9
I became ~ мне стало ясно 208
consequently посему 150
consider почесть [за должное] 60
I would not advise you to ~ yourself my slave я бы не советовал тебе видеть в себе рабыню 133
~ созерцать 170
I ~ed it wiser not to . . . благоразумие советовало мне... 183
all things ~ed как-никак [я мог еще пригодиться] 205
she ~ed me она смотрела на меня 252
considerable
after ~ deliberation хорошенько осмотревшись 16
consistent
furnished in more ~ style обставлены более строго 158
consistently упорно 92
consolidate закрепить 6
conspicuous выделяющийся 267
~ against выделяющийся [на фоне] 136
conspicuousness рельефность 5
conspiracy of poplars заговорщицкая группа тополей 205
conspirators
they are ~ они замышляют что-то 224
constraint стесненность 125
construct /a/ dream вознести мечту 50
consume сжигать [в адской муке] 9
consume уплетать 185

consumption
for juvenile ~ для детской аудитории 182
contact прикосновение 4
get into ~ снестись 192
contact снестись 52
contain
house ~ed . . . в доме жили... 161
contemplate поглядеть 84
content блаженство 44
contented беззаботнейший 269
contentedly с довольным видом 78
contentedly благодушно 83
continental
in the ~ way европейским способом 215
continuous беспрестанный 151
I was ~ly obsessed by the feeling . . . никогда не мог отвязаться от чувства [что. . .] 162
contretemps беда 63
contrived искусственная 64
control совладать с... 186
~ed подвластный [мне] 49
~ oneself овладеть собой 252
~ling myself с большой выдержкой 266
control выдержка 203
keep under ~ справляться 15
she has exceptional emotional ~ or none at all она имеет исключительную власть над своими эмоциями или же сама всецело находится под их властью 177
conveniently для удобства 184
convention комерческий съезд 240
conventional шаблонный 131
conventional трафаретный 161
convey
~ the impression создать впечатление 149
use to ~ использовать для доставки 205
convicts арестанты 197
convulse странно корчиться 217
convulsion содрогание 212
cooing воркотливый 39
cooing гулюкающий [голос] 123
co-operative услужливый 11
co-operative покладистый 69
cop патрульщик 100
cop полицейский агент 199
cope with a distinction разбираться в различии 208
copper-head рыженькая 144
copulate сочетаться 11
copy перенять 125

cordial дружеский 67
corner дебри [дóма] 45
  in a ~ в одном из чуланов 221
corny
  ~ style пошлый слог 133
  corniest пошлейший 149
corpulent потолстевший 22
  ~ botanist ботанизировавшая толстуха 152
correspondence взаимоотношение [между чудом и чудовищем] 48
corrupt блудливый 103
corrupt разжигать 238
costume jewelry стразовые украшения 173
cotton ситцевый 48
cotton бумажное [платье] 249
cough покашливание 147
cough прочистить горло 147
counsellor наставник 97
count on . . . положиться на [убийцу] 1
countenance образ 218
countenance уверенность 254
counter by inquiring ответить встречным вопросом 63
counterpart [дух] повторивший тему [другого духа] 249
country простонародный 186
  sage-brush ~ полынная степь 201
countryside вид /т.е. пейзаж/ 135
coupe двухместный автомобильчик 239
couple чета 195
couple семейство 73
course
  in the ~ of среди [моего лепетания] 48
  in the ~ of путем [заклинаний] 111
  in the ~ of the harrowing recapitulation . . . в порядке той рекапитуляции, [о которой ...] 232
  life's ~ линия жизни 146
  matter of ~ нечто естественное 133
  Oh! Yes, of ~ А, вот ты о чем 190
  of ~ not да глупости 108
court
  go out of ~ уйти за черту /теннисного корта/ 215
cove затон 73
cove лукоморье 150
  Poplar Cove Тополевый Дол 138
covered
  I was all ~ я был весь пропитан 284
covet облюбовать 165
coveted лакомый 32

cower ежиться 66
cowlick прядь 170
cow-like коровистая 112
coy жеманный 66
cozy безмятежный 17
cozy попонка 28
crack хлесток [кнута] 213
crack бряк [лапты] 285
crack-players опытные игроки 214
cradle повесить /телефонную трубку/ 187
cram набить [срок. . . деятельностью] 65
cranky Italian мечтатель-итальянец 73
crash грохаться 153
crash трахнуть 153
~ through пробиваться через [кустарник] 146
began to ~ грянули [рукоплескания] 202
door ~ed open раскрылась с треском дверь 234
crash
with a quick ~ с проворным грохотком 223
crave мечтать 14
crave нестерпимо хотеть 174
she ~d [for fresh fruits] ей «безумно хотелось» 194
craving желание 5
craving извращение 142
crawl брести [по лестнице] 53
crazed обезумелый 17
crazily дико 68
crazy не в своем уме 84
crazy прихотливый 94
crazy сумасбродный 153
crazy неуравновешенная [дамочка] 245
crazy шальной 267
crazy quilt лоскутное одеяло 135
crazy шалый 292
be ~ about безумно любить 252
create устанавливать 241
create сотворить 213
creature
my ~ H. мною изобретенный Г. 294
creek затон 140
creeps мороз по коже 63
crepe резиновая [подошва] 223
crepitate шелестеть 249
crime убийство iii
clear hand of ~ ясный почерк злоумышленника 105
crimson алый 47
crimson пунцовый 91
cringe ежиться 9
crisp [воздух был] прохладноват 220

crispweeds сухой бурьян 258
criss-cross решетчатый 12
criss-cross так и сяк скрещивающиеся 201
criss-cross пересекать так и сяк 222
critical
be ~ /of somebody/ неприязненно относиться 67
croaking хлюпающая [машина] 210
crook жулик 168
awful ~ бандит 239
crooned over балуемый 165
crooner гугнивец с гитарой 33
crooner's mug морда исполнителя задушевных песенок 57
crop
accent would ~ up in her speech акцент примешивался к ее речи 172
cross
not ~ без гнева 106
cross
/she/ ~es her the knees закидывает ногу на ногу 176
~ed my consciousness мелькнуло у меня в памяти 252
crossword крестословица 193
crow *see* **cocky**
crowd куча [народу] 190
~ed теснейший [конец автобуса] 45
~ed with dandelions засоренный одуванчиками 61
I would ~ all the demons against the railing собирал и притискивал демонов к перилам 244
crowning высшее [оскорбление] 20
and in ~ insult и — последнее оскорбление —... 192
crucial
comething really ~ нечто основное 177
crude [подростки] с нехитрыми чувствами 6
crude разнузданный 110
crude грубо задуманный 198
cruise разъезжать 239
~ all around медленно объезжать [район] 166
crumbs объедки 170
crumple уминать 62
crush раздавить голыми руками 168
crush
have a ~ on бредить /актером/ 33
we have a ~ on . . . она и я безумно влюблены в ... 173
cry возгласить 175
cryptochromism защитный цвет 208
cubus выворотень 59

cultivate пестовать 159
  the way she ~d усвоенная ею манера 130
  ~ deceit научиться всем изощрениям обмана 210
cunning изощренность iii
cunningly лукаво 277
cup прикрыть [ладонью] 39
cup заключить [в ладони] 254
cupped полый [звук] 47
cupping the tube держа трубку в горсточке 188
curiosity
  repress /her/ ~ подавлять всякий интерес 177
  ~ shop сувенирная лавка 102
  she showed a ~ у нее разыгралось любопытство 68
curious занятный 45
curious интересный 280
  ~ urge непреодолимое желание 241
curiously до странности 148
  in a ~ detached manner как бы с отвлеченным видом 281
curl вилять /о тропинке/ 152
curl up лежать комочком 92
curl up лежать свернувшись 155
current American разговорный американский язык 172
current очередной 208
curse
  he was ~d with он страдал [пороком сердца] 203
curves
  wiggles of ~ загогулины 200
cut граненый [аквамарин] 190
cut плюха 208
cut
  do you mind ~ting out the French будь так мил, обойдись без французского 224
  poke and ~ the way to victory так прихлопывать и подрезать мяч, чтобы проковырять путь к победе 213
  ~ serve скошенный сервис /в теннисе/ 214
cut down свести [к минимуму] 26
cut it out отстаньте 44
cut out похерить 106
cute миленький 8
cute смазливый 34
cute one душка 68
cute пикантный 95
  much too ~ слишком фасонистый 53
cutie шлюшка 107
cuts
  cold ~ холодная говядина 51
cylinder ролик 39
cynical грубый 99

dabble in интересоваться 110
dackel
dropsical ~ старая разбухшая такса 188
daddum папочка 158
daddums папочка 235
daily
the ~ headache is disturbing меня не отпускает головная боль 96
daisy ездить [на задочке по прилавку] 95
daisy-fresh girl свеженькая маргаритка /о девочке/ 126
daisy-chain ромашковая гирлянда [судьбы] 15
dally
buoyantly ~ with roadside ladies неутомимо пользоваться придорожным бабьем 226
~ with her заниматься ею 239
damned thing глупая канитель 62
damp
~ green grounds сочный газон 193
damp-smelling свеже-пахнущий 147
dance егозить 95
wherein a heady elixir ~d в которых играл эликсир молодости 282
dancing sun играющее солнце 203
dandy прелесть 280
dangerously low neckline преувеличенное декольте 58
dangler привесок 109
dapper щеголеватый 207
~ and bilious janitor чистенько одетый и весьма желчный швейцар 245
dappled испещренный свето-тенью 45
dare дерзать 115
I would not ~ как рискованно было бы с моей стороны 62
daresay
I ~ допускаю 10
I ~ вероятно 20
I ~ мне кажется 294
dark потемки 51
dark сумрачный 212
~ little beauty in her own right прехорошенькая смуглянка 45
indolent ~ girl довольно матовая брюнеточка 215
darkishly смугло [горевший бар] 238
darling баловень 27

darling душенька 41
darling голубка 42
darling голубчик ?
darling красотка ?
darling душка ?
darling крошка ?
darling милочка 257
my ~ цыпка моя 190
darned паршивый 101
dash прожилка 1
dash вылазка 28
dash кидаться [туда-сюда] 217
~ up and down рыскать 228
data замечания [насчет погоды] 30
dates выезды с кавалерами 167
davenport тахта 46
day
in the old ~s некогда 135
of the ~ «современное» 164
daze
mental ~ помутнение разума 192
in a kind of ~ как в чаду 272
dazzling красочный 10
dead
I was confronted by a ~ battery оказалось, что батарея приказала долго жить 97
was ~ to the world спала мертвым сном 247
~ leaf echo листопадное эхо 257
deal
she dealt with Miss East's questions она старалась справиться с вопросами мисс Восток 162
film dealing with . . . фильм, изображающий... 189
deal
a good ~ усиленно 24
with a good ~ of additional fidgeting *see* **additional**
who was a big ~ around которая часто посещала нас 172
dealer
art ~ антиквар 17
dear незабвенный 280
~est драгоценнейший 56
~ people добряки 87
~ Dr. Pierce незабвенный д-р Пирс 176
deah fahther драгоценный папаша 201
lucid ~ ясноглазая милочка 215
death кончина 15
she jumped to ~ бросилась и убилась насмерть 191

debonair
in his ~ manner со свойственным ему благодушием 3
deceitful
nothing wrong or ~ никакой лукавинки 213
deception лукавство 131
decidedly удивительно [некрасивый] 53
decidedly действительно [прохладноват] 220
decision намерение 20
decline сократиться 53
decorate the wall покрыть стенку [фотографиями] 163
deep
~ in углубившись /в журнал/ 17
deep-throated басистый 115
definitely явственно 168
~ waking up окончательно проснувшись 197
degrading порочный 15
degree
take a ~ in psychiatry стать психиатром 7
dejected
bear a ~ resemblance походить удручающим образом 158
delayed
~ voice замедленный тон 122
delectation любование 68
deliberate внутренне обсуждать 19
~ with oneself раздумывать 96
deliberate осматриваться 15
deliberate откровенная [похабщина] 291
deliberately раздельно [произнести] 99
deliberately без колебаний 203
deliberation хладнокровие 108
delicately чинно 26
delicately с большой изощренностью 50
delicious сладостный 48
delicious сладкий 92
Oh, ~ Ах, просто прелесть 226
delight упоение 29
delight счастье 49
~s утехи 51
delightful прелестный 37
delineate наметить 19
delinquent беспризорный 14
delickwent */Lolita's var. of* **delinquent**/ деликвенточка 100
deliver дать [плюху] 208
~ a slight tap слегка ударить 175
dell дол 183
delta ижица 226
delta устьице 258
delusion бред 208

demeanor
bangles of ~ *see* **bangles**
demented безумный [мемуарист] ii
demolish разбить в пух 145
demur не решаться 184
den
oriental*ly* furnished ~ серальчик 163
robber's ~ вертеп 130
writer's ~ писательский кабинет ?
dense
be ~ говорить глупости 252
dentures фальшивые зубы 175
deodorized декоративные, деодоризованные [секретарши] 23
depicted запечатленный 135
deplore
I ~ не могу одобрить [закон] 133
how I ~d now с каким негодованием я теперь вспоминал 210
depraved
one ~ May evening «в порочном мае», как говорит Элиот 238
deprecatory
with a ~ grunt недовольно крякнув 29
depressing нудный 295
derision глумление 35
derisive издевательский 229
derive
I ~d some fun [ночь] выдалась довольно забавная 17
describe as называть 128
design виньетка 223
design узор 196
designate именовать 8
desirable привлекательный 38
desirable соблазнительный 65
desire любовная мука 4
desire увлеченье 5
desire позыв 15
desire влечение 145
have no ~ потерять всякий интерес 193
despair
in ~ не видя конца терзаниям 222
desperate окаянный 53
despite не взирая 63
~ J. R.'s assertion чего бы ни плел Д. Р. 293
desultory поверхностный 23
detached
a ~ way тщательность 28

detached
bring for ~ inspection вчуже рассматривать 58
detection
we came close to ~ мы едва-едва не попались 152
determined настойчивый 213
detest
I ~ я не терплю 182
develop a hatred возненавидеть 66
develop a liking влюбиться 91
deviation извращение 76
devil
Where the ~ did you get her? Как же ты ее достал? 113
I had the ~ of a time [retrieving her] мне стоило адских усилий 239
devise планировать 145
devoid of any talent бездарный 165
devout безутешный 246
dewy-eyed умиленный 153
diagnose установить /болезнь/ 180
diaphanous лучистая [нимфетка] 20
diaphanous прозрачно-бледная 146
diaphragmal melting таяние под ложечкой 284
diarist мемуарист ii
die
/he was/ dying to take безумно хотел взять 184
diet
you should watch your ~ ты слишком много ешь 191
dietician диэтистка 97
different
our ~ dreams наша не одинаковая мечта 60
now things were ~ с тех пор все переменилось 214
something ~ не это 252
difficult нелегкий 46
~ thought напряженная работа мысли 253
difficulties возня [с документами] 18
digest
I spent the afternoon ~ing my experience я провел день в усваивании моего переживания 50
dignified величавый 110
dignified благородный 206
dignity
with ~ важно 170
dim дымчатый 264
~ eyes глаза с поволокой 11
dime гривенник 138
dimpled зыбкое [тело] 48
diner трактир 251
dingy мутная [кисея] 13
dingy серый 18

dingy потускневший от старости [дом] 26
dip спуск 210
take a ~ купаться 70
by ~ping запустив [руку] 158
direction
~ of fate прицел судьбы 202
more constructive ~s более конструктивные рельсы 159
from an unexpected ~ с неожиданной стороны 193
she said nodding ~ally проговорила она с пеленгаторным кивком головы 223
dirt неубранность /в доме/ 66
disappointing
they proved to be ~ они не оправдали ожидания 171
disappointment
to my intense ~ увы 32
disapproval недовольство 85
disaster катастрофа 42
disaster гибель 234
disbelief недоумение 71
disburse выложить 14
discarded брошенный 46
~ bottles пустые бутылки 193
discern узнать 9
disclose выставить [зубы] 175
discomfort
that ~ эта тяжесть 201
in prostatic ~ с болезненным ощущением в предстательной железе 233
discourage расхолодить 130
discover выискать 139
discover установить 229
discover набрести на . . . ?
I ~ed мне подвернулся 168
we ~ed оказалось 201
discovery откровение 30
discovery разоблачение 216
discreet деликатный 20
discreet дискретный [Билль] 253
disdain брезговать 243
disease недуг 200
risking some appalling ~ *see* **appal**
disguised as . . . во образе... 124
disgust гадливость 106
disgust негодование 291
in utter ~ возмущенная 183
disgusting мерзкий 76
disgusting отталкивающий 142
disgustingly до противного 131

disgustingly мерзейшим образом 142
dishwater мыльная вода 272
disintegrate разлезаться 20
dislike недолюбливать 52
dislike
take an unconcealed ~ возненавидеть с первого дня 223
dismal
~ district безнадежная окраина 249
it seemed to be a pretty ~ kind of fancy work вещица была удручающе вычурна 183
dismay досада 214
dismiss отвергнуть 252
he ~ed me as some familiar hallucination принял [меня] за недостойную внимания галлюцинацию 273
I ~ed this physicality as a trivial contretemps отнесся хладнокровно к этой пустяковой беде 248
disorganized безалаберный 131
/he/ was uttery ~ by a drug /он/ разваливался от наркотиков 277
dispel стирать [след] ?
display явить 62
display ассортимент 63
~ dummy манекен в витрине 200
displayable удобопоказуемый 16
displease
be ~d гневаться 77
distant давно минувший 117
distant чуждый всему /о человеке/ 252
distaste
shrug of amused ~ пренебрежительно-неприязненная усмешка 149
with ~ for any ostentation не любящие обращать на себя внимания 228
distinct
have the ~ view ясно разглядеть 209
distinctly чеканно 80
distinguished почтенный 26
can be readily ~ ясно проступает 27
distort
her mouth, ~ed by . . . ее рот, кривясь от... 6
distorted вывороченный [член] 44
distracted растерянный 74
distraction
/I am/ being moved to ~ меня до одури волнуют [девочки] 10
distraught растерянный 26
distraught убитый горем 88

distressed
look ~ приуныть 18
disturb смутить 110
disturb прошибить [сон] 114
disturb тревожить 174
the daily headache is ~ing меня не отпускает головная боль 96
disturbance волнения в атмосфере 198
divert позабавить 226
divine
isn't it ~ in the sun а это солнце, разве это не рай 44
division between her breasts раздвоение ее грудей 254
do совершить 75
I did definitely feel я очень явственно чувствовал 168
I prayed that we never get to that state, but we did я же молился, — увы, безуспешно, — чтобы мы никогда не доехали 40
do as you are told подчинитесь 83
he staggered a bit, that he did он как будто малость пошатывался, это правда 86
it would never do, would it нехорошо было бы, правда 119
obey a few don'ts придерживаться некоторых правил 148
we did find мы наконец нашли 151
we do try мы всегда стараемся 159
girls do meet boys конечно, девочки встречаются с мальчиками 178
because they do have потому что у них-то бывают 178
I did wound мне посчастливилось ранить 197
I do remember, however зато помню 198
do away with уничтожить 47
do away with отделаться 160
doctor
well you're the ~ что ж, вам решать 88
doe газель 181
dog-eared потрепанный 158
doleful томительный 33
doll
she's a ~ прелесть девчонка 173
dollhouse parlor бедная, кукольного образца комната 250
dolors грусть 33
domed сводчатый 217
domicile обиталище 14
don облачиться 167
doomed loves and lungs обреченная любовь и неизлечимая чахотка 220

door
he remained framed in the open ~ он остался стоять на пороге 226
the side of the ~ косяк 226
doorway порог 217
dope дурочка 134
dope балда 149
you ~ глупый вы человек 33
you ~ болван 190
dopey-eyed с мутными глазами 131
dormant еще не проснувшийся 205
dote on молиться /на человека/ 72
doting обожающий 60
dotty
to make one ~ кружить голову ?
if she is not to go ~ иначе у /нее/ закружится головка 37
double спетлить 26
doubie
mixed ~ игра вчетвером /в теннис/ 215
doublecrosser подлый предатель 53
double take
do a double take спохватиться 121
doubt
no ~ что и говорить 80
no ~ по всей вероятности 110
no ~ верно 220
no ~ разумеется 225
I ~ вряд ли 291
dough деньжата 247
dough-faced пухлявый 163
dove
dove-dull воркотливо-тусклый [тон] 109
little doves грудки 39
down a grade под уклон 209
downtown на другом конце города 188
downy
the slenderness of a ~ limb тонкость и шелковистость членов 9
drabness
realistic ~ будничная реальность 123
drag along волочить ноги 169
drained look что-то изможденное 57
dramatizing сообщавший некий драматизм 15
draw out заставить разговориться /кого-то/ 167
dreadful гибельный 24
dreadful зловещий 75
dreadful скверный 133

dreadful гнусный 215
that ~ crowd вся эта сволочь 113
I was rather ~ly rude я здорово нагрубил 221
dream присущее снам [безвоздушное пространство] 108
dream-slow млеющий, медлящий 38
lighthearted ~ беспечная идея 71
the food is a ~ кормят там божественно 81
~ father сказочный отец 132
blue, grading into ~ голубой /оттенок, переходящий/ в неизъяснимый 136
one hand ~ing забыв одну руку [на колене] 184
dreary невеселый [смешок] 53
dreary нудно 220
drench
I remember being ~ed помнится, меня буквально облило 212
drift двинуться 203
drift переходить с места на место 257
~ across one's mind представляться рассудку 58
we ~ed towards нас понесло [в театр] 201
drill допрашивать 206
drily лаконично 148
drink хлестать [пиво] 218
drink
after a stiff ~ at the bar зарядившись в баре 216
drip
his thighs ~ping with droplets брызги стекали по ляжкам 218
drive тяга 175
drive заставить [воспользоваться свободой] 238
drive мчать 92
you're ~ing fast здорово лупите 99
~ on опять тронуться в путь 157
we drove up мы покатили 158
drive
scenic ~ живописная дорога 140
a ~ can be dispensed with можно обойтись без автомобиля 194
after a tedious ~ после довольно скучного пути 193
driver автомедонша 40
driver автомобилист 103
male ~ молодец за рулем 209
drive-in драйвин, кино на вольном воздухе 272
drizzle морось 14
light ~ моросящий дождик 155
drool
don't ~ on me не люблю, чтобы меня лизали 102
drooping томный 6
~ mustache моржовые усы 255

droopy расслабленная 131
drop изменение к худшему 165
drop
Lo ~ped Eve Лолита прекратила дружбу с Евой 172
~ into вложить /монету в автомат/ 130
rain-dropping darkness пропитанный дождем мрак 198
~ back отстать 75
dropshot «скатный» удар /в теннисе/ 204
dropsical dackel старая разбухшая такса 188
drowsy rectangular shadows призрачные прямоугольники 222
drug дурман 198
drug
[the hounds] having been slightly ~ged [им], повидимому, впрыснула кое-чего [наша докторша] 203
drugstore молочный бар 166
dry *see* **drily**
dry flowers травяная сушь 151
dub наречь 45
dub прозвать ?
duck бросить в воду 256
dude шикарное [ранчо] 256
due
M is ~ any minute now M должна теперь появиться с минуты на минуту 169
it was ~ to. . . было следствием того, что. . . 85
dulcet приторный 161
dull скучноватый 246
~ white мутная белизна 135
~est bores самые неинтересные люди 252
dumb безмозглый 69
dumpling пышечка 9
dun бланжевый [оттенок] 136
dun-colored бежевый 95
dungarees синие рабочие брюки 268
duplicity
some way of tackling her ~ какой-нибудь способ подступиться к изменнице 205
durable выносливый 66
dutiful прилежный 43
dutiful добросовестный 215
she asked ~ly спросила она вежливенько 98
duty
artistic ~ долг перед искусством 60
dwell ютиться 26
~ on возиться /с героем/ 165
dwelling place обиталище 134
dwellings поселения 140

dwindle
deluge ~d to a patter шумный потоп полегчал, стучал дробно 199
dyed hair подкрашенные волосы 64
dying
in a ~ state замирая от волнения 97

eager подобострастный 125
eagerly услужливо-поспешно 100
earlier прежний 115
earlier раз /*m.e.* как-то раз/ 225
earth
what on ~ что, собственно говоря, 160
what on ~ is wrong with her? что же с ней такое? 178
ease
set at ~ успокоить 78
with ~ с легкостью 208
at ~ свободно держась 212
ease
ease [a swelling of its poison] выдавить [яд из вздутья] 139
easily bored нетерпеливая 144
easy
~ going отличающийся легкостью нрава 1
take it ~ нечего сердиться 126
fairly ~ нетрудно 213
~ chair глубокое кресло 274
easelled обрамленная 194
East Атлантическая сторона Америки 231
east side теневая сторона /улицы/ 205
eating place ресторан 141
ebb
with the ~ of lust. . . угомонилась страсть, и... 123
ebony
in ~ в чем мать родила /о негре/ 70
echo отзываться эхо 126
echoes отзвуки 183
economic kick финансовое удовлетворение 130
ecstasy нега 6
ecstasy блаженство 148
there was an ~ about her было что-то восторженное в ней 217
ecstatic dog восторженно дышащая собака 260
ecstatically panting с трудом дыша 266
eerie жутковатый ?
eerie таинственный ?
eerie диковинный ?
eerie русалочий ?
effect
words to that ~ [даю] общий смысл моих слов 258

efficiency
metabolic ~ органические функции 177
effortless sweep вольный мах /ракетой/ 214
effusively жарко [воскликнуть] 190
egotistic занятый собой iii
eh
Sublimating her mother, eh? Изволишь, милочка, сублимировать маму? 170
ejaculate эякулировать 230
elaborate основательный 13
elaborate претенциозный 129
elapse
the week which ~d неделя, которая последовала 78
heaved and ~d ухнуло в вечность [больше трех лет] 188
elation ликование 51
fill with ~ ободрить 79
elderly
very ~ древняя 195
elegant нарядный 252
elegant фасонистый 121
element
~s пуанты [в пэпер-чэсе] 230
an ~ of mysterious nastiness какие-то мерзкие намеки 204
human ~ все человеческое [в ней] 165
elf in her наваждение в ней 9
eliminate изъять 42
elocution
what ~ ! what poise! какая плавность! какая светскость! 185
elsewhere на стороне 155
~ in conscious life в каких-либо других областях жизни 48
in Algiers and ~ в Малаге или Алжире 196
embankment скат /газона/ 89
embarrassment конфуз 61
was an ~ of riches только усложнило дело 240
emerge выбежать 205
emeritus отставной профессор 119
eminently отменно 150
emission мечтание 25
emit производить [звук] 250
emit произносить 169
emotional
enter into a sort of ~ relationship душой породниться 66
emotions переживания 177
disfiguered by her ~ искаженное тем, что она испытывала 83

emphasis
mental ~ внутренняя уверенность 208
with all the ~ со всей полнотой [изумления и радушия] 250
emphatic
as it did when she was serious and ~ как бывало, когда речь шла о чем-нибудь серьезном и неотложном 199
empty опустевший 92
enable помочь 66
enchantment соблазн 185
~s and duties волшебные обязанности 211
~s волшебные узоры 213
encircle
I ~d Lo's shoulder я закинул руку за плечо Л-ты 154
end-of-the-summer mountains горы сентябрьские 140
end
for hours on ~ часами 135
toward the ~ of May в последних числах мая 184
at the ~ of their joke посреди какой-то их шуточки 217
~less night бессонная ночь 222
sunset-ending street улица с закатом в пролете 263
endearing обаятельный 97
endearments шифр ласковых имен 231
endeavor
I ~ed to interest my senses я приглядывался 172
endorse
Dolores ~ing a Dromedary Долорес на рекламе папирос Дромадер 213
endow придавать 217
endure мириться /с чем-то/ ?
energetic
make an ~ U-turn круто повернуть посреди дороги 210
drive ~ally устремиться 268
enforce the idea закреплять идею 183
engage
be ~ed служить 45
be ~ed in helping помогать 195
engender зачать 46
engorged напряженный 55
engrossed увлеченная 43
I was ~ in Mona's witchery я пребывал под чарами Моны 204
enhance
a pleasant diaphragmal melting ~d by the thought that . . . приятное таяние под ложечкой, плюс мысль, что ... 284

enigmas плутни 231
enjoy [the youngest of his slaves] овладеть 49
enjoy the special experience проходить через тот особый опыт ii
enjoy обожать 56
enjoy my promotion пожать плоды моего повышения 64
enjoy развлекаться 146
enjoy извлекать удовольствие 148
enjoy с удовольствием участвовать 176
enjoy упиваться 254
colors ~ themselves in good company цвета празднуют свои встречи 285
enjoyment услада 285
enmesh вовлечь 28
enormities громады 139
enough
I was clever ~ у меня достало ума 132
I was meek ~ я, кротко [следуя совету,] 291
entangle спутаться 239
enter перейти 48
did not ~ the picture был не причем ?
entertain
I was to be ~ed меня ожидали [друзья] 254
enthusiastic
get ~ увлечься 172
enticements
would-be ~ претендующие на заманчивость [названия] 129
entrance заворожить 8
make ~ed with the book заставлять зачитываться книгой iii
envelope обвевать /о ветре/ 195
envelope обволакивать 217
envelope облечь [наготу] 240
environment сословие 91
epidemic поветрие 30
epidermis
pustulate ~ прыщами покрытая щека 185
equanimity спокойная уверенность 16
erect нагромоздить 161
be ~ стоять дыбом 180
erector set «пушечка» 278
erotically muse распалять себя мечтами 43
escape выпорхнуть 210
escape убежать из дому 187
escape скрыться 192
she instantly ~d она высвободилась и была такова 187

especially невероятно [пряная прелесть] 12
essential весьма важный 115
essentially по природе своей 8
essentially в сущности 153
eternal незыблемый 54
ethically в моральном смысле 68
etiolate обесцветить ii
euphoria блаженство 50
evasion иносказание ii
evasive изворотливая 36
be ~ выказывать уклончивость 173
eve
of the ~ давешний 147
even
I was ~ more glad меня особенно радовало 197
eventual будущий 15
eventually через некоторое время 25
eventually постепенно 59
eventually в недалеком будущем 156
ever неотвязно 7
ever неизменно 294
at ~ and ~ sight [любовь] с извечного взгляда 250
ever after до скончания века ?
live happily ~ прожить долгую и счастливую жизнь 73
ever since с самого [того вечера] 195
ever so slightly легонько 48
evergreens можжевеловые кусты 170
evergreens кипарисы 267
every
~ window of ~ eating place каждое ресторанное окно 141
~ other day чуть ли не каждый второй день 166
everyday обиходный 172
~ life обыденная жизнь 213
everything все вокруг 167
I kept missing ~ я все промахивался 197
and ~ все что угодно 264
evocation картина 13
evoke воображать 64
evoke видеть /в воображении/ 137
evoked пригрезившийся 238
the ~ image of M. образ воскресшей М 186
evolve an explanation выработать теорию, объясняющую. . . 219
exact тот самый 92
exact точно тот 157
the ~ day какой именно день 198

exactly отчетливо 31
~ like совершенно так же [как мать] 255
he looks ~ like он удивительно похож на. . . 200
how often ~ сколько именно раз 174
who was it ~? кто именно? 190
exaggerate переходить всякие границы 36
examine полюбоваться 77
example
yes, that one there, for ~ да, хотя бы в этой 206
exasperating изводящий 131
~ ordeal тяжкое испытание 103
quite ~ly lovely мучительно-обаятельные 202
exceeding
temperature even ~ . . . температура [поднимается] даже выше . . . 220
~ly wealthy person крупный богач 246
except
~ that только [раньше были свечки, а теперь...] 180
excessive острое [увлечение] 5
exchange удар /в теннисе/ 215
exclude
it was not ~d вероятно 216
exclusion
to the ~ of all others единственное [украшение] 69
excruciatingly нестерпимо 38
executive директор чего-то 121
~'s office директорский кабинет 167
exercise зарядка 142
exercise хлопоты 153
exertions труды 264
exhale испустить [вздох] 178
exhale the smoke выпустить дым 176
exhaustion томление 7
exhaustion изможденье 181
exhaustively вдоволь [прославленные] 151
exhilarating вдохновительный 293
exile заточение 132
existence пребывание 52
expanse размах 66
expect хотеть 160
expect предвидеть ?
expectation приманка 134
expeditiously не задумываясь 108
expel
all my troubles would be ~led испарились бы все мои заботы 59
expend
sums were ~ed суммы /денег/ уходили 157

expert знающий толк 38
expiatory покаянный iii
explanation *see* **evolve**
explode her incognito вскрыть [это инкогнито] 187
~ out loud устраивать скандал 167
exploded разрушенный [миф] 185
explodent губная согласная 199
explore
let's ~ your mind посмотрим, насколько вы сообразительны 148
explosively звучно 15
expose выдать полиции 186
exquisite неизъяснимый 34
exquisite щегольский 248
exquisite преувеличенная [вежливость] 253
extortionist вымогатель 25
extravagance of her reactions преувеличенное ликование 218
extravagantly невероятно 116
become ~ active развивать судорожную деятельность 155
eye
have no ~ for scenery быть равнодушной к природе 135
to the ~ [странный] на глаз 135
misty ~d мечтательный 163
eyespots of moonlight глазчатое собрание лунных бликов 117

face черты 4
face рожа 200
to my ~ [обвинила] нагло на меня глядя 166
face
~ her alone оставаться с ней с глазу на глаз 52
I am ~d with the task мне предстоит справиться с задачей 165
~ing the phantom против призрака [океана] 150
~ing напротив [гостиницы] 142
marble-faced мраморноликий 171
Fatface */nickname/* наш толстомордик 201
facilities уборные 136
fact
the ~s of life элементарные основы половой жизни 177
in ~ более того 8, 13
in ~ по правде сказать 26
in ~ а именно 52
in ~ дело в том, что... 72
in ~ собственно 82
in ~ и даже 98
in ~ даже 187, 215
in ~ между прочим 255
in ~ добавлю 270
in ~ it might be quite clever to prepare things на всякий случай хорошо бы запастись... 210
in point of ~ больше скажу: 1
at the moment, in point of ~, when . . . в тот миг, именно, когда... 150
in point of ~ в сущности 253
as a matter of ~ больше скажу — ... 186
the ~ is по правде сказать 173
factual вещественный 47
fade таять 202
~d smile стеклянная улыбка 107
fadedly-feminine блекло-женственная [мисс Фабиан] 161
fading smile потухающая улыбка 169
failure
altitudinal ~ недоросток 139
be a ridiculous ~ быть до смешного неудовлетворительным 156
be a ~ окончиться неудачей 181
her ~ to notice [it] ее пренебрежительная забывчивость 182

faint едва уловимый 64
faint легкий [запах] 146
faint слабо отмеченный 152
faint gleam легкая искра [иронии] 173
fainting обморочное изнеможение 205
fair хорошенький [велосипед] 188
complexion ~ цвет лица — бледный 203
fair to good весьма удовлетворительно 97
fake шарлатан 110
fake шалун 216
fake подложный 24
fake шарлатанский 32
fake изображать 47
fall осенний 251
fall плюхнуться 95
my choice fell я остановил свой выбор 15
~ asleep тотчас уснуть 198
~ on the back повалиться на спину 218
~ prostrate развалиться [в кресле] 130
~ from inclined plane соскользнуть с наклонной плоскости 163
the blow of fate had ~en удар судьбы грянул 169
they fell to admiring они принялись восхищаться 215
to ~ back on old settings ухватиться за старые декорации 241
false мнимый 176
falter
general air of ~ing что-то вроде общего колебания 205
familiar приглядевшийся 11
familiar недостойный внимания 273
familiarity of her way свобода обращения 199
family
far gone in the ~ way на сносях 195
famished голодающий 4
fanciful воображаемый 51
fancy вычурный 183
fancy вымысел 183
fancy греза 237
fantastic баснословный 9
fantastic неописуемый 23
fantastic прихотливейший 63
fantastic прихотливый 286
we were ~ally and divinely alone мы были одни, как в дивном вымысле 49
fantasy греза 14
fantasy вымысел ?
far from being ~, it became [мечта] давно перестала быть глубинным порывом и свелась к... 150

fascinate чаровать 135
fascinated завороженный 226
be ~ увлекаться [портретами] 148
deeply ~, I . . . я, как зачарованный,.. 64
I am ~ by . . . меня поражает... 178
fascinating обаятельный 82
fascinating увлекательный 110
fascination
leporine ~ кроличий гипноз 150
fashion
in cagey ~ подловато 152
in a somewhat codpiece ~ довольно непристойно 195
in a nightmare ~ it suggested . . . у меня явилась кошмарная мысль. . . 232
after the ~ of . . . с ухваткой [школьницы] 189
fast шибко 280
fast учащенно [лопотать] 15
fast little article легкая на передок штучка /о женщине/ 203
fastidious изысканный 95
fastidious брезгливый 136
fastness темница 116
fat fate's formal handshake (as reproduced by B.) рукопожатие судьбы (увесисто воспроизведенное Б-ем) 90
Fatface *see* face
fatal
more might be ~ чуточку набавишь — и все кончено между нами 191
~ count точка, при которой [обыкновенные люди] умирают 220
fates силы рока 45
fates Парки 98
fatten
energy of disgust that ~ed her tongue гримаса отвращения, при которой утолщается язык 132
fawn рыжий 161
fear
in ~ со страху 284
feasible
was not ~ [прибить ее тут же] было нельзя 18
feast upon полакомиться 76
feat
by ~s of weight-lifting тем, что заправским штангистом поднимал тяжести 218
features красота черт 98
[her] features working [сказала,] гримасничая 106
[her] features working [возразила,] напряженно гримасничая 203

feed
~ing from the paper bag питаясь из бумажного мешочка 62
~ing me deep skimming balls возвращая мяч за мячом над самой сеткой в глубь корта 214
everybody got so fed up всем это так приелось 24
feel чуять 26
feel знать 32
whatever you ~ is right что подсказывает вам сердце, то и ладно 88
I often felt мне часто мнилось 162
I ~ very bad about it я очень сожалею 185
I ~ sort of romantic я что-то в романтическом настроении 189
I felt sure somebody was tapping я ясно услышал легкий стук 198
I felt мне почуялось 214
I felt thirsty by then меня разбирала жажда 215
feeling порыв 56
the ~ of well-being приятное самочувствие 195
feign имитировать 169
fellow коллега 225
fellow приказчик /в магазине/ 207
felted байковая [ножка Лолиты] 257
female особа 16
feminine дамский [роман] 34
fence частокол 221
ferocious хищный 55
fervent искренний 51
few
a ~ feet from me в двух шагах от меня 106
a ~ feet from . . . неподалеку от... 152
a ~ paces away в кустах около нас 152
fey сказочно-странный 18
fey сказочный 80
fey завороженный 111
fiber ткань ?
fiction
work of ~ рассказ или роман 293
work of ~ беллетристическое произведение 295
fidgeting ужимки 38
fiend бес 228
fiend негодяй 233
fierce злобный 20
fierce безжалостный 59
fierce ярый 68
fierce-eyed child девочка со злыми глазами 166
fiery темпераментный 68
figments порождения [мании] 219

figure силуэт 74
filament слуховое волоконце 39
filch тишком извлечь 3
files архивы 25
file
Indian ~ вереница 209
fill распирать 189
~ with elation возбуждать ликование 51
~ out a kind of inventory делать нечто вроде инвентаря 69
fill
whether I had my ~ насытился ли я 118
filly чистокровка 215
film муть [страдания] 184
filthy блудливый 123
filthy подлый 166
filthy загаженный 170
filthy поганый 256
filthy отвратительно-грязный 268
be ~ грешить 101
~ thing гадость 142
/her/ sandals were ~ with gravel сандалии грязно облипли гравием 196
finally
I understood that ~ . . . насколько я понял, кончалось тем, что [Д. приводила отца] 183
find установить 39
find застать 245
not found не существующее 48
I found myself behing a truck мне пришлось плестись за грузовиком 210
I found her at last я наконец настиг ее 217
I found myself going in a direction opposite to P. я спохватился, что это вовсе не дорога в П. 283
readers who find titillating читатели, которые разгораются от [одного вида заборных слов] 293
~ out уличить 178
~ out пронюхать 199
fine
hope you are ~ надеюсь, вы здоровы 69
finer благороднее /о фалангах и запястьях/ 254
finery праздничная ветошь 120
firecrackers хлопушки 226
fireworks потешные огни 198
firmly строго 45
first первым делом 229
for the ~ minute or so на первых порах 48
I ~ decided я решил было 248

fish баловаться рыболовством 226
fishy скользкий 154
fit
to think ~ найти нужным [отпраздновать] 268
see ~ to apply . . . найти нужным прибегнуть к... 266
fit вместить 58
~ted облегающий 180
one of her books (fittingly, *Treasure Island*) одна из ее книг (с подходящим названием «Остров Сокровищ») 166
fit
throw a ~ закатить настоящий скандал 53
have a ~ биться в припадке 141
father was having a ~ с папой приключился припадок 219
fix предначертать [программу] 245
/she/ ~ed her beady eyes upon me уставилась на меня блестящими глазками 175
with her eyes ~ed не отрывающая глаз [от листка] 185
/she/ kept her eyes fixed upon me ее глаза смотрели на меня в упор 186
~ed domicile постоянное место жительства 157
flabby рыхлый 163
flame пассия 34
flame любовник 232
flaming пламенистый 107
flank
houses ~ing the bit of waste дома по сторонам пустоши 161
flare раздаться /в стороны/ 54
flash [комедийная] блестка 291
flashy разряженная 16
flatten
Tummy Flattener Животикоскрадыватель 235
flattened сплющенный 136
flecked в пятнах 140
flimsiest крайне прозрачный [предлог] 5
fling отпахнуть /дверь/ ?
far back-flung racket далеко закинутый назад овал ракеты 212
flip through a magazine быстро листать журнал 169
flippant шутливый 37
flit
a smile ~ted over and off her face улыбочка то появлялась, то потухала на ее лице 162
float
~ed around [манекены] наплывали [на меня] со всех сторон 95

float
she ~ed up to me вся струясь, она подошла ко мне 112
floor
forest ~ лесной ковер 151
flop
business ~ неудачник-делец 129
florid краснолицый 100
florid-faced краснощекий 283
flourish
with a ~ с пребойким видом 188
with a ~ с фасонистым поклоном 228
flow
not without a secret ~ of dreamy malice в порыве мечтательного лукавства 225
flower розан 134
dry ~s травяная сушь 151
flowerless forest дремучий лес 132
flurry суета 183
flurry замешательство 216
partizan ~ вспышка пристрастного волнения 20
flush розовость 47
a coarse ~ грубоватая красота 186
flush рдеть 39
~ed возбужденный 112
~ed румяный [кирпич] 142
splendidly ~ed rock великолепно алеющая скала 220
flutter
heave and ~ колыхание 193
fluttering зыблющееся 193
fly моль 139
May ~ эфемерида 141
focus
out of ~ приблизительная [оценка] 295
fold загибаться /о сознании/ 117
I ~ed myself into a booth я сложил свое длинное тело в телефонную будку 216
fold
to the ~ под крылышко 137
~s опадания [бархата] 140
folks судари мои 75
simple ~ пролетарии 253
follow прослеживать 148
~ the scent нестись по следу 130
avidly ~ жадно гнаться 198
~ a train of thought продумать одну комбинацию 73
the ~ing days ближайшие дни 197
fond влюбленный 210
be ~ of быть привязанным 2

fondle нежить 149
  when I attempted to ~ her когда я к ней полез 220
fondly простодушно 24
food снедь 130
  lodging and ~ кров и стол 157
fool ввести в заблуждение 181
fool разиня 183
fool простак 210
foolery шалость 100
foot
  high-arched feet высокий подъем ступни 176
  on comatose feet едва передвигая ноги 166
  urge to use my feet позыв к пешему передвижению 194
  six-foot саженный /о росте/ 141
football американское регби 211
foothills предгорье 141
footwork передвижение 214
for
  ~ the pleasure чтобы иметь удовольствие [потягаться] 25
  ~ a second I held был миг, когда я держал 116
  ~ a minute с минуту 174
  ~ proof в смысле трофея 197
force рвение 51
  with quiet ~ тихо, но внушительно 16
  with ~ мощно 55
foresee предугадать 161
  I ~ мне мерещится 96
forest сосняк 45
  perilous ~ глухомань 183
  in so many beech ~s под сенью столь многих буковых лесов 151
fork делиться на развилины 5
forlorn унылый 210
form ideals from . . . выводить мечты из [общения с отцом] 133
form
  in the ~ of в образе [дитяти] 69
formal чопорный 21
formal бальное [платье] 167
former
  in ~ days всегда 160
  in ~ times в свое время 132
  she had worked ~ly она работала, но это было давно 229
formidably оглушительно [громкий] 49
formless мешковатый 171
fornication соитие 9

forsooth
a poem ~ сущая поэма 42
forthcoming
would improvement be ~ with a routine schoolgirl's day? может быть, [постоянное местожительство и] рутина школьной жизни внесут некоторое улучшение 157
forwardness предприимчивость 29
foul мерзостный 285
foundation платформа [правдоподобия и доброжелательства] 229
fountain girl девушка-сифонщица 188
fountainous водометный 241
four-letter words заборные словечки ii
obscene four-letter words непристойные термины 179
foursome квартет 128
fragility уязвимость 4
fragrant душистый 36
frail тонкие [плечи] 29
frail худенький 122
my ~ frame хрупкий состав мой 230
frank прямолинейный 137
frank прямодушный 179
frantic дикий 7
fraud пройдоха 32
fraud шарлатан 163
/his/ faux-pas was mail ~ /его/ faux pas состояло в том, что он обжулил почтовое ведомство 203
fraudulent promise затея с подвохом 45
fray
enter the ~ придти в действие 155
freak невероятный оригинал 76
freak монстр 256
freak оригинальный 2
freak случайный [удар] 265
freakish оригинальный 163
free
wrench ~ вырваться 187
frenzy неистовое стремление 4
frequently зачастую iii
friable непрочный 47
friend близкий человек 211
friend Beale любезный Биэль 89
friend дружески настроенный [Фарло] 155
friendly симпатичный 81
friendly ласковый 285
fright ужасная уродина 31
frighten наводить страх 71
frighten тревожить 123

frightened растерянная 162
frigid девственно-холодная 118
frilled
~ pink-shaded nightlamp лампа под оборчатым красным абажуром 105
fritter away тратить [каникулы] 156
frolics резвление 218
from me от моего имени 284
front
in ~ of напротив 160
in ~ of a drugstore у молочного бара 188
fruithead балда 100
frustrated poet поэт-пустоцвет 7
frustration неудовлетворенность 5
~s затаенные, подавляемые вещи 28
moan with ~ стонать от обиды 213
fry
with a faint fried addition [тепло] с легкой примесью кухни 250
fudge сироп 149
full пухлая [губа] 118
full округлое [лицо] 199
~ blown спелый 147
~ of world-weariness с налетом мировой тоски 164
~ blued сплошь вороная 197
fully realize отчетливо понимать 145
fumble вяло возиться 109
fun счастье 178
fun потеха 231
figure of ~ балаганная фигура 19
fun-loving жизнерадостный 224
functional чисто-практический 263
funnies комиксы 198
funny курьезный 91
funny пресмешной 190
furiously возмущенно [сопротивляться] 135
furrowing нахмурив [брови] 173
furry мохнатый 174
~ warmth глухая теплынь 2
further down чуточку дальше 206
furthermore и еще: 9
furtive
shoot ~ glances взглядывать украдкой 184
fussing хлопоты 31
futile
it was a ~ guess это ни к чему не приводило 228
fuzz волоски 35

gadding about гулянки 134
gag
all that noise about boys ~s me меня тошнит от мальчиков и скандальчиков 169
Lolita will feign gagging Лолита притворится, что ее вырвет от отвращения 135
gagoon
big ~ горилообразный верзила 232
gal author авторша 202
gal
the ~ who coaches us наша режиссерша 190
gale мощный ветер 136
galoshes ботики 232
game доблестный 73
gangling ugly верзила, гнус 143
gap разница 9
gape уставиться 114, 152
garage fellow гаражист 142
garments носильные вещи 127
garnish снабдить [тайную цель правдоподобным предлогом] 270
gartered sock носок на подвязке 151
gasp судорога 4
gasp содрогание 188
gasp издать стон 215
gaspingly до спазмы в груди 154
~ young до безумия молоденькие 211
gateway преддверие 140
gather смекнуть 155
gaunt сухие [воспитательные приемы] 86
gawky нескладная [мадемуазель] 54
gay dad шутник 24
gaze взор 29, 186
gazette
Briceland Gazette Брайсландский Вестник 242
Gee! Ох! 107
Gee, what fun. Это считалось страшно забавным 101
Gee, you *are* mean. Какой ты все-таки подлый 201
gem бисерина 214
one of the ~s of her body один из главных кораллов ее тела 220
gemmed бисером усыпанные [волосы] 189
general
~ distress внешахматное страдание /за игрой в шахматы/ 184

general
the ~ impression is . . . у нас у всех впечатление... 14
sense of ~ laughter атмосфера повального веселья 209
generally обыкновенно 234
generosity широта 90
genius талантливость 4
genteel благовоспитаннейшая [мещанка] 63
genteel буржуазный 110
genteelly приличными даме словами 40
Gentile's арийский 276
gentle безобидный 171
gentle отличающийся мягкостью сердца ?
I put a ~ hand я тихо положил руку [на грудь] 218
~ souls светлые личности 293
gentleman человек коренной порядочности 60
gentlemen хорошо воспитанные люди 76
old ~ почтенный старец 236
gently легонько 51
gently тихонько 189
gently медленно 203, 209
genus
Chevrolet ~ шевролетовая порода 208
gesture движение 193
with angular ~s угловатенькая 148
get
I got her to take [a number of lessons] я настоял, чтобы она взяла [некоторое число уроков] 145
~ some hypnotist обратиться к гипнотисту 178
rudeness will ~ you nowhere грубость тебе не поможет 206
to ~ away with scholastic incompetence для того, чтобы оправдать школьные недочеты 177
~ in втиснуться 200
~ on better лучше сойтись /о двух девочках/ 67
~ting a little smutty, eh? так-с, первая сальность 278
ghost вымерший [город] 140
~s призрачные оттенки 209
~ of a drag едва намеченное пошаркивание 32
~ of a road полузаросшая дорога 285
giant
gloomy ~ of a man угрюмый громадный мужлан 173
gibberish жужжание [господина Таксовича] 19
giggle гоготок 106
giggle покатываться со смеху 144
giggling legs как бы похохатывающие ноги 44
gingerly с опаской 259
gingham ситцевое платье 98
girl дама 67

girl девка 226
little ~ подросток 17
little ~ дочурка 171
little ~ девчоночка 189
Campfire Girls Школьницы у Костра 52
girl-child отроковица 59
girl-child нимфетка 211
rosegirl наперсница с букетом роз 238
girl-pages кордебалет 10
give привести [слова песенки] 50
give снабдить 123
give доставить [хлопоты] 153
give цитировать [письмо] 204
~ a good time доставлять удовольствие 146
~ a few details представить несколько деталей 176
~ in подчиниться 79
gave way to . . . [сосняк] сменялся [болотом] 73
given тот или другой 8
the given то, что дарится 244
without giving the whole matter much thought really машинально 182
giving crunch пружинистый скрип [гравия] 195
glad
/she/ was only too ~ to help с величайшей готовностью помогла 242
I am ~ to say о чем вспоминаю с удовольствием 24
glade перелесок 43
glamor романтическая тень 63
~ man мужчина с бесконечным шармом 263
glamor-boxes элегантные коробки /о домах/ 273
glamourize yourself превратись в романтическую красавицу 235
glance кинуть взгляд 291
~ around оглядеться 146
~ing fingertips беглые кончики пальцев 48
glare посверк 136
glass-like хрустальный 200
glassy стеклянистый 112
glaucous зеленоватый 95
glazed [озеро] подернутое [пеленой льда] 43
gleam of irony искра иронии 173
glean выяснить 46
glean /from a book/ вычитать 182
my ~ings то, что я наскреб 87
glee удовольствие 40
glee злорадство 269
with ~ не без смеха 4
awful ~ издевательство 63
glib compositions беспардонное вранье 68
glimpse догадка 25

glisten лосниться 195
gloat грезить 191
~ over упиваться 64, 147
globe планета 212
glorify the home сублимировать домашний очаг 66
glorious дивный 191
complete and ~ success преисполненный безоблачного счастья [брак] 292
glory
I wandered, ~ below, gloom above я бродил, озаренный снутри, сумрачный снаружи 111
glossily browned лакированная, смугло-сосновая [порода коттеджей] 219
glossy лоснистый 24
glove
~ compartment передний яцичек автомобиля 115
~ compartment перчаточное отделение 272
~d hands гантированные руки 223
glow блаженство 49
glow свечение 143
glow разгар 120
glow мреяние 103
dreamily brimmed with a diabolical ~ вся насыщенная чем-то ярким и дьявольским 196
~ing жаром пышущая 35
~ing with health пышущая здоровьем 158
glower кинуть сердитый взгляд 223
glue присосаться [к моим губам] 91
gluteal parts зад 221
gnat комар или муха 139
go посещать 17
I shall ~ further скажу больше 224
Go upstairs! Марш наверх! 186
he was gone он исчез 216
and was gone и исчезла 187
Gone! Упорхнула! 39
you are not going to . . .ты не смеешь... 206
[altitudinal failures] as Alps ~ горы [восточных штатов] — неудачницы, в рассуждении Альп, недоростки 139
good cellar as cellars ~ in this country недурной для Америки погреб 88
~ after последовать за 196
~ into details вдаваться в детали 207
~ on with . . . длить [пытку] 28
the sun had gone out of the game погасло озарявшее игру солнце 218
she went out of her way to answer with great diligence она совершенно зря, но с громадным прилежанием ответила 69

go
go over the subject обсуждать вопрос 178
go through /a routine/ упражняться 210
go through mimetic actions of hearing . . . изображать мимикой, что бы она сделала, услыхав... 211
go through the proofs держать корректуру 294
coming, going встречные, обгонные /машины/ 209
while going is good покуда пишется 68
before going into the act до того как приступить к действию 212
years gone by былые годы 56
God
by God неужели 59
goddam
I was ~ sure мне было чертовски ясно 210
golden огненный 47
~ rod канадский златотысячник 132
good славное [заглавие] 141
~ cry бурные слезы 52
~ liquor спиртной напиток высокого качества 60
my ~ lady моя благоверная 69
~ looks обаятельные черты 91
~ old M. любезный М. 138
~ lover внимательный любовник 148
~ man симпатяга 164
good талантливый /художник/ 181
rather ~ превосходный [символ] 207
the ~ swine свинюга 218
not particularly ~ неважные [отношения] 228
good верный [последователь] 254
good ладно 254
~ for you и отлично сделали 283
do ~ пойти впрок 285
have a ~ time веселиться 45
goodish порядочный [аванс] 234
goodwill доброхотство 161
warmth and good will горячее доброжелательство 93
good-will tours добрососедские турне 220
Good will! Не тут-то было! 264
Goody-goody! Вот здорово! 33
goon типчик 54
goon хам 142
goon бандит 231
gorge закармливать 69
gorge насытиться 139
gorgeous дивный 77, 217
gorgeous роскошный 131
governor батюшка 204

grace служить украшением ?
graceful стройный 213
gracefully плавно 255
graceless неуклюжий 65
gracious благовоспитанный 179
grade
steep ~ особенно крутое место 210
long ~ длительно-крутой подъем 200
seventh-grader третьеклассница 32
grading [бланжевый оттенок,] переходящий [в голубой] 136
grand замечательный 247
~ person прекрасная женщина 26
~ morning прекрасное утро 77
uttery ~ невероятно дивно 259
Oh, ~ stuff! Прямо великолепно! 278
grant удостаивать 158
granted если принять ?
~ing me that отдавая мне долг хоть в этом 252
that joy ride, I ~ you, was a silly stunt эта увеселительная поездка была, признаюсь, глупой шуткой 276
grapefruit помплимус 59
grasp уловить 100
grass expanse газон 195
gratuitous бессмысленный 96
~ worry лишняя забота 219
gravely с серьезной миной 152
gravelly щебеночный [берег] 43
great знаменитый 80
~ traveller испытанный вояжер 2
of ~ beauty красивый 9
~er authors than I авторы почище меня 54
our Great Little Town наш славный городок 62
~ spirit отличнейшее настроение 83
~ fat bullybag чудовищная мошна 218
with a ~ resolution чрезвычайно решительно 251
~est непревзойденный 245
still ~er вящая ?
greedy
two ~ guardians, a third, still greedier party . . . два корыстных опекуна, третий — еще более зубастый участник... 155
green изумрудный 151
green темно-зеленый 193
greenish оливковый 95
grey сизый 155
grey дымчато-серый 216
dove-grey сизый 135
grief страдания 254

grim угрюмый 16
grime следы [черной работы] 142
grin осклабиться 44, 147
grin усмешечка 58
griping нытье 131
gritty зернистый 150
groan
it was ~ing up [грузовик] теперь с ужасными стонами полз вверх 210
grocery лабаз 249
grope стараться нащупать 153
she ~d for words ей нехватало слов 259
gross громогласный /водопад в клозете/ 21
grotesque карикатурный 89
grotesque фарсовый 210
ground
on the ~ на голой земле 141
damp green ~s сочный газон 193
ground the valves отшлифовать клапаны 189
group кучка /людей/ 113
every name in your ~ имена всех твоих одноклассниц 206
grove заросль 7
grow развиться 52
~ing up развитие 36
wait for D. H. to ~ up ждать совершеннолетия Д. Г. 155
I had grown to regard Lolita as my child Лолиту я привык считать своим ребенком 69
growth изветвление 137
grudge озлобление 133
grudge недоброе чувство 254
grudge обида 294
if you bear me a ~ если вы считаете, что я вас обидел 275
my only ~ against nature is. . . упрекаю природу только в одном — ... 148
gruesome гнусный 59
gruesome жуткий 224
gruesome безвкусный 232
grunt хмыкнуть 81
grunt крякать 153, 266
grunts бурканье 161
guard
something in me had been on ~ что-то внутри меня оставалось начеку 195

guess
she ~ed she was going to have lots of fun она добавила, что повидимому, развлечений у нее будет уйма 60
I ~ наверное 38
I guess I cannot вряд ли мне удастся 204
I ~ верно 50, 199
I ~ я так полагаю, что... 255
guests клиенты /в мотеле/ 192
Guide to Your Child's Development «Знай своего ребенка» 69
guffaw хохоток 198
guileless наивный 47
guilt
pangs of ~ терзания совести 125
guiltily таясь 154
guilty locomotion похожая на бегство перемена мест 157
gulch теснина 141
Roaring Gulch Гремучее Ущелье 153
Roaring Gulch Гремучая Яруга 225
guts жилы ?
guy тип 256
great ~ замечательный человек 256
gyrations извилины и повороты /дороги/ 240

habits of lust уклад половой жизни 238
hack
reviewing ~ болван рецензент 293
hag of an actress гнусная комедиантка 23
haggard изнуренный 42
haggard опустошенный 57
hair
chest ~ нагрудная шерсть 12
sleek ~ гладкий зачес 163
hairy косматый 92
hairy мохнатый 96
hairy волосистый 110
half encircle полукругом охватывать 205
half-hearted неуверенный 273
hall передняя 49
front ~ прихожая 27
hallucination создание моих галлюцинаций 222
hallucinational lucidity близкая к галлюцинации ясность /видения/ 94
hamburger сосиска 149
hamlet сельцо 132
hammers молотища 215
hamper
hardly ~ed by the apple she had держа в руке плод, нисколько не служивший ей помехой 47
hand протянуть 35
~ back возвратить 147
hand длань 201
little ~ ладошка 44
hollowed ~ пригоршня 46
a book that happened to lie at ~ случайно подвернувшаяся книга 173
on the other ~ зато 271
handle to reality критерий действительности 284
handle взяться 277
/she/ ~s books gracefully /она/ берет в руки книги и откладывает их весьма грациозно 176
handmaid наперсница 10
handmaid прислужница 237
handsome неотразимый 60
handsome благообразный 64, 181
handsome миловидная 105
~ and smart изящный 248
dark-and-handsome «красивый брюнет» бульварных романов 170

handyman работник 122
hang
~ about обвивать 48
~ around оставаться поблизости 98
when there would develop and ~ for a second a web of balance когда развивалась и на мгновение натягивалась сеть равновесия 212
haphazardly расхлябанно [готовить домашнее задание] 174
happen
it has ~ed at last итак, стряслось 204
Now, I ~ to be the kind of author . . .я же принадлежу к тем писателям... 289
if you ~ed to be still here если бы вы случайно еще были здесь 36
he ~ed to be увы, он был 57
now look what ~s посмотрим теперь, что бывает, [когда...] 73
I ~ed to see мне довелось видеть 169
I ~ed to twist я нечаянно повернул [все это в другую сторону] /*m. e.* неверно интерпретировал/ 182
happiness восторг 110
happiness благополучие 159
happy
/in order/ to keep her ~ в угоду ей 68
harbor
it is not likely that a library will ~ such works не очень вероятно, чтобы библиотеки получали такого рода труды 21
hard
a ~, twisted, teleological growth крутое, тугое, телеологическое изветвление 137
~ of hearing почти совершенно глухой 253
hardly *see* **hamper**
~ more unusual than that это так же просто, как... 38
~ had I turned my back to go не успевал я отойти 143
~ dance почти не уметь танцевать 181
but it ~ mattered now но все равно 216
Hardware and Co Calendar большой календарь (подарок кастрюльной фирмы) 65
harlequin арлекинская [игра света] 244
~ glasses очки с раскосой оправой 67
harlot блудница 10
harm урон 50
harpy ведьма 154
harsh cry клекот 269
hash [новофрейдистский] гуляш 110
hassock пуф 175

haste нетерпение 171
hasten
we ~ to alienate мы норовим восстановить против себя [силы рока] 45
I ~ed to inspect я первым делом обследовал 86
hate
something she ~s что-нибудь невкусное 211
haunt прогон [для грузовиков] 116
haunt
island ~ed by nymphets остров, на котором водятся нимфетки 8
~ my files [дух казненной книги будет] блуждать по моим картотекам 290
~ings скитания 151
have не избежать [затруднений] 63
have таить в себе 200
have заготовить [изящное дополнение] 266
I had a date свидание состоялось 14
I had the idea мне явилась мысль 44
in a book she had в имевшейся у нее книге 69
the philter I had with me припасенное мною зелье 96
I have a feeling на меня находит подозрение 115
one was bound to have . . . неизбежно было, чтобы завелись [личности, встречающие вас...] 161
it had a design over the lid по крышке шел узор 196
I had hallucinations меня томили галлюцинации 198
all Wace seems to have все, что Уэйс может нам предложить 206
he had a feminine handwriting почерк у него смахивал на женский 230
he would have no time он не мог уж находить время 246
I had with me при мне состоял 247
I had no intention в мои намерения не входило 257
house had more privacy дом давал больше возможности уединения 273
I have to мне надобно 9
I had to be sure мне нужна была уверенность 82
I had only to turn away for a moment стоило мне отвернуться 145
I have to go мне пора 259
I had had /them/ operate upon me по моей просьбе мною занимались 13
he had [the boys clean his sidewalk] он нанимал 163
you should have your family doctor tell her . . . вам нужно попросить вашего домашнего доктора объяснить ей... 177
havoc
blast had worked ~ on them они пострадали от взрыва 207

haze туман 7
haze марево 48, 135
head her away заставить ее отказаться [от пляжей] 150
head
round ~ круглый череп 218
put two ~s together приложить ум сообща 178
she felt light-headed у нее голова в тумане 221
head-on collision автомобильное столкновение 60
headmistress начальница 159
health-pamphlets брошюры по здравоохранению 179
healthily
she was so ~ engrossed она так хорошо увлекалась [проблемами выразительности] 183
healthy American gal нормальная американка 78
heap положить 35
heap наваливать 129
heaped-up hair-do высоко зачесанные волосы 249
heap ворох 55
a structural ~ of books двухэтажная постройка из нескольких книг на бюваре 162
hear
whence you could ~ куда доносились 150
heart
my ~ seemed everywhere at once я чувствовал, будто мое сердце бьется всюду одновременно 34
a pretty prospect, my ~ хорошенькая перспектива, мое бедное сердце 51
my ~, my ~ о сердце, сердце 183
stone age at ~ в отношении чувств — это каменный век 234
learn by ~ зазубрить 160
heartbreaks глубокие обиды 219
hearty
~ cry приветственный возглас 83
have a ~ meal сытно обедать 156
"hearty party" душа нараспашку 111
heathen нехристианский 92
heave and flutter колыхание 193
heaved and elapsed ухнуло в вечность [больше трех лет] 188
heaven
Why me for ~'s sake? Помилуй, почему же — меня? 100
heavenlogged лазурью полузатопленный 285
heavily
where we all ~ sat где мы, косные, сидели 202
rather ~ cut serve резаный, довольно густо скошеный сервис /в теннисе/ 214
heavy громоздкий 49
~ kiss основательный поцелуй 76

heck
Why the ~ is she so polite? Ей-богу, зачем быть такой вежливенькой? 212
just for the ~ of it просто так 248
just for the ~ of it из чистого ухарства 63
for the ~ of it из лихости 139
heckle
psychotherapists ~d me психотерапевты трепали меня 266
heliotropic светотехнический 31
hell
~ no а ну их 71
it was ~ to [know it] я неимоверно страдал от... 264
help
~ to bring расчистить путь 117
I cannot ~ running [my memory all over the keyboard] поневоле память пробегает... 173
I could not ~ seeing поневоле я видел 272
helpful услужливый 114
helpful всегда готовый оказать помощь 146
helpless податливый 60
helpless прескверный [учитель] 145
helpless в состоянии полной беспомощности 214
Herald Ведомости 92
herald глашатай 163
here
and ~ she was а вот, подите же, она 114
Here is where we start. Посмотри как это делается. 119
I have reached ~ a point теперь я, кажется, достиг точки, где... 137
you lie ~ лежи пока 197
this may be neither ~ nor there это может быть бессмысленно и бесполезно 258
hereafter загробная жизнь 211
hermetic заветный 109
heterosexual
with a ~ Erlkönig in pursuit словно меня преследовал лесной царь, как в гетевском «Короле Эльфов» (но на сей раз любитель не мальчиков, а девочек) 221
Hi! здрасте, здрасте! 97
greet with a ringing "Hi" приветствовать громким восклицанием 190
hiccups
she uttered ~ of laughter она судорожно хохотала 44
hiccupy судорожный 91
hide хорониться 9

hide припрятывать 187
~ from . . . пропасть из поля зрения [сего козла] 62
hideous отталкивающий 24
hideous мерзкий 125
hideous гнусный 136
hideous чудовищный 148
hideous гнуснейший 240
made ~ by his maleness [гримаса,] превратившаяся в нечто уродливое в переводе на мужеский лад 218
hieroglyphics тайнопись 38
high приподнятые [скуловые кости] 172
~ car лобастый автомобиль 136
with ~ cheekbones скуластенькая 148
highballs виски или джин 64
highbrow
~ reading matter серьезные, ученые книги 156
~ group фасонистая /театральная/ студия 183
be definitely ~ отличаться известной изысканностью 230
highly
~ recommended восторженно-рекомендованный 129
~ contemptuous of . . . глубоко презирающий... 165
high-sloping пологий 61
hilarious уморительный 35
hill гора 140
hip pocket задний карман 248
hit лупить /в теннисе/ 214
I ~ upon something мне попалось нечто 48
hobby коллекционерская причуда 139
hog негодяй 256
hold обхватить [арбуз] 176
hold тискать /девушку/ 188
~ her against me прижиматься к ней 59
~ up подобрать /юбку/ 139
~ in contempt научиться презирать 128
~ing my heart держась за сердце 185
hold on a sec погодите секундочку 60
hold
get ~ of достать 70
it got ~ of me мною овладело... ?
it had got ~ of me меня охватило... 241
hollow вдаваться внутрь /о щеках/ 136
hollow tooth дуплистый зуб 195
[I felt] all ~ed out by the infection меня всего вылущил грипп 223
home
lovely ~ прекрасная домашняя обстановка 177
homemade домодельный 140
honest, I . . . право, я... 185

honey душка 259
  honey-brown прянично-коричневый 111
honk
  utter a convulsive ~ судорожно гукнуть 209
hood перед [машины] 195
hooded забронированная [теннисная ракета] 215
hoodlum ферт 143
hope
  /she/ said she ~d I liked the salad спрашивала, нравится ли мне салат 51
  I had ~d я понадеялся было 159
  I could not ~ я не мог ожидать 229
  I ~d мечталось мне 242
  I ~ so! То-то же! 73
hopeless безо всякой надежды 140
horizon небосвод 136
horrible гнусный 28
horribly мерзко 51
horribly с отвратительной простотой [превращались] 244
  ~ small противно-маленькие [зубы] 218
horrid гадко 253
horror
  clasping gesture of ~ and supplication ужасный жест отчаяния и мольбы 207
  a college girl, that ~ of ~s «колледж-гэрл» — т. е. «студентка» — гаже чего трудно что-нибудь придумать 54
hospitalize
  be ~d занемочь 24
  /it/ would have ~d a Hercules от них бы слег сам Геракл 153
hot жгучий 48
hot знойный 131
  ~ shame воспаленное самолюбие 90
  ~ thing ходкий товар 189
  her skin was scaldingly ~ она вся горела 220
hottest теплейший 45
hot-dog stand сосисочный киоск 159
hotel харчевня 95
hour
  regular ~s ровная жизнь 16
house кров 190
hover
  with the cursed colonel ~ing around пока проклятый полковник возился поблизости 20
how
  ~ I loath. . . я ненавижу люто 4
  ~ come отчего это 155
howdy здрасте 226

however с другой же стороны 151
however зато 198
however впрочем 207, 208
however хотя 229
if ~ если же ii
hoyden дивчина 181
huge исполинский 136, 232
huge величественный [сенбернар] 194
hugely неимоверно [брюхата] 249
huh
Anything may happen, ~? Непоправимое? Скажите пожалуйста! 186
Hullo there А вот и я 77
hum
/it/ ~ed within my temples [от которого] ныло в висках 123
I remember ~ming my panic away помнится, я что-то напевал, заглушая панику 219
in the fever-humming hush в жужжащей от жары тишине 225
Humane Society Человеколюбивое общество 155
~ purpose скромная нужда 107
humdrum надоевшее [упражнение] 252
humility
in all ~ в скромных выражениях 215
hummer мурлыка 46
humorous шутливый 250
humor приличное расположение духа 137
cold-humor прохлаждать [геморрой] 130
hump
~ up the knees поднять холмом колени 224
hunch up скорчиться 222
all hunched up /mountains/ сидящие сидьмя 140
hurry out выскочить /наружу/ 204
hurt сделать больно 19
hurt побаливать 224
hurt уязвить 286
hushed присмиревший 213
husky долговязый 145
she had a curiously ~ voice голос у нее отличался курьезной хрипотцой 172
hussy
ripe ~ спелая шлюха 224
hybridation смешение 28
hypnotic subject субъект под гипнозом 211
hysteria надрыв 129

idea проект 98
the ~ was предполагалось, что... 256
the ~ was for us to . . . требовалось, чтобы мы... 256
since the ~ of time plays such a magic part in the matter ввиду примата времени в этом колдовском деле 9
toy with the ~ замышлять 189
ideals мечта 133
identical совершенно одинаковый 152
identify
whom I never indentified которую я так и не рассмотрел 224
idiot дурочка 56
idiot болван 180
idiot дубина 212
idiot остолоп 250
village ~ юродивый 224
idle досужий 42
~ away the afternoon прохлаждаться вечерком 140
idly
~ I glanced мельком я взглянул 223
I wondered ~ мелькнула досужая мысль 284
if коли 155
~ I dared not пусть я не смел 78
~ so коли так 174
~ somewhat awkward хоть и несколько угловато 16
~ and when you wish когда вам захочется — если захочется 37
she was, ~ anything, adding one or two years она скорее прибавляет, чем убавляет себе годика два 13
better don't, ~ somebody is not to go absolutely dotty лучше не надо, а то у кого-то совсем закружится головка 37
ignoble гнусный 50
ignoble мерзкий 138
ignominously мизерно 17
ignore
Ignore her! Не слушайте! 40
which the tired child ~d на который усталое дитя даже не посмотрело 193
ill-mannered
be ~ хамить 40
illogically
not ~ довольно разумно 200

illuminating поучительный ?
image видение 219
image облик 244
  her ~ of me мой образ в ее сердце 72
imagine
  as the reader may well ~ как легко поверит читатель 184
  she may be ~d screeching она, наверное, испускала вопли 85
imbecile болван 234
imitation имперсонация 16
immediate
  in my ~ family у нас в доме 2
  of the ~ family семейный 42
immersed in euphoria купаясь в блаженстве 50
immobile застывшие 202
immobilized оцепеневший 136
immolate oneself дойти до последних унижений и жертв 208
immune невозмутимо равнодушный 209
  it all rolled past, beyond my ken, ~ to my memory все это как-то прошло мимо, вне моего кругозора, не задержавшись у меня в памяти 183
impair
  ~ the morals совратить 50, 133
  my faculties were ~ed мои способности пошатнулись 184
impatience возбуждение 202
imperceptible
  almost ~ едва заметный 209
imperious властительный 200
impersonation мимикрия 157
impersonation выступление в роли 289
impersonation подражание 289
imperturbed
  plead with her ~ dream умолять ее, зачарованную, равнодушную 217
impinge нарушить [чистоту] 44
impish хулиганского вида 97
implication намек 39
  carry the clear ~ ясно предуказывать 98
impossible
  regain an ~ balance непонятным образом возвращаться в состояние равновесия 230
impossibly мучительно [напевать] 281
impostor негодяй 231
impression
  I had an ~ . . . я вообразил 276
  I had the ~ . . . я смутно подумал 245

impressive внушительный 89, 154
improve her looks пойти впрок ее внешности 64
impudent
be ~ нахальничать 177
impunity безвозбранность 9
with perfect ~ безвозбранно 59
in
~ a certain light при особом свете 145
~ an explosion of good will под взрыв доброжелательства 193
traveller ~ perfumes вояжер от парфюмерной фирмы 2
that's the . . .~ you вот это заговорил в вас... 175
as ~ terror объятый неким ужасом 186
~ dread из страха 128
we are ~ for . . . я предвижу [два-три бурных денька] 52
~ a minute вот-вот 205
~ order дабы 48
~ other words словом 125
~ regard to vulgarity в смысле вульгарности 293
~ so far as только поскольку 163
inadequate никчемные [чужаки] 76
inane нелепый 21, 197
inane несбыточный 26
inbreeding скрещивание родством связанных лиц 187
incarnadine краснополосый 61
incredulously
Slowly, ~, he repeated . . . Не веря своим ушам, он раздельно повторил... 90
inch вершок 158, 203
incident
unpleasant ~ неприятность 153
incidental matter пустяк, частность 79
incidentally кстати 197
~, eyes did pry глаза все же подсматривали 45
incinerator
garbage ~ [железная] корзина для сжигания мусора 191
incommunicado
she was ~ она слегла 86
incompetence
scholastic ~ школьные недочеты 177
incomplete memory неровная память 198
incomprehensible
a perfection that must remain ~ to the youngsters [в] такой совершенной мере, какая и не снилась подросткам 5
incondite корявый 58

incongruous
he wore ~ brown trousers его коричневые штаны совершенно не подходили для... 216
incongruously нелепым образом 193
inconsistent
it was not ~ with [похабщина] не исключала [комедийных блесток] 291
increase обострять [ревность] 143
incubus ночной оборотень 59
incur
embarassment that my indifference might ~ конфуз, который мог бы произойти от недостатка чувства 61
indecent грязный 42
indecorously с неприличной поспешностью /спустились/ 152
indeed Lo herself да и сама Ло 89
indeed больше скажу 156
indeed скажу больше 212
indeed вообще говоря [не мешало бы мне отдохнуть] 254
Did she have a precursor? She did, ~ she did А предшественницы-то у нее были? Как же — были... 1
and ~ this is the reason вот собственно почему 13
comfortable, very comfortable, ~ хорошо, очень даже хорошо 28
~, the globe и весь земной шар 110
~, it may well be кто знает, может быть 244
indeedie разумеется 124
indefatigable неугомонная ?
index признак 9
indications намеки и знаки 192
indifference *see incur*
indigent бедствующий 22
individualize обособить [древнюю мечту] 34
indolent dark girl довольно матовая брюнеточка 215
indoor court крытый корт 171
induce mimic and model to blend помочь мимикрирующему организму слиться со своей моделью 289
industrial community торговый городишко 248
ineffable неизъяснимый 9
inept бестолковый 37
inept незадачливый 103
inept нелепый 138
one might ~ly accuse досужий бестыдник мог бы усмотреть ii
ineptitude бессмысленная игра 146
inessential
be ~ не иметь значения 83

inferior
his learning was infinitely ~ to his reputation его ученость значительно уступала его репутации 221
infinitely значительно 221
infinitely глубоко 32
inflame
get ~d припухать /о глазах/ 53
inflated раздутый [паук] 39
inflict
the coaching I ~ed on Lolita учеба, которой я мучил Лолиту 214
influence наложить отпечаток 138
inform заявить 225
informal плюгавый [пуф] 175
information
convey some ~ сообщить кое-что 192
infrequently
not ~ нередко 229
ingenious хитроумный 283
~ly хитроумно 192
ingratiating подобострастный 72, 196, 228
initial прежний 113
initial изначальный 150
inject подлить [средней «реальности» в раствор моей личной фантазии] 290
injuries увечья 226
inkling
wary ~ настороженное разумение 275
in-laws родители мужа 255
inly внутри 9
inly про себя [обсудить] 205
innerspring пружинистый 151
innocence неповинность 90
innocent девственный 48
innocent безгрешный 124
innocent ни в чем не повинный 154
innocently добродетельно 86
inordinately необычайно [цепкий] 212
inquire поинтересоваться 144, 148
inquiries showed выяснилось 248
inquisitive любопытствующий
~ commiserations пронырливые соболезнования 97
insanity помрачение рассудка 25
insect-like стрекозоподобный 194
insecure очень неуверенный в себе 24
inside снутри 109
insidious вкрадчивый 8
insinuate содержать ужасный намек 231

insipid нелепый 146
insist уверять 238
I ~ /я/ намерен доказать 117
I ~ the world know неистово хочу, чтобы весь свет узнал 258
insouciance беспечность 218
in all ~ really наивно 257
instant миг 55
instantly
she ~ escaped она освободилась и была такова 187
instar стадия развития [детей] 129
instinctively [я] невольно [обернулся] 209
instruct in the process of reproduction объяснить, как происходит размножение 177
instructor
art ~ искусствовед 233
instrumental
be ~ in vitiating пагубно влиять 157
insult поносить 60
insult высмеять 68
insult осыпать грубой бранью 144
intact в неприкосновенности i
intact не меняясь 200
intake of breath придыхание 5
intangible невесомый 7
intense пристальный ?
~ and vehement нарочитый 131
intensity
peer with ~ пристально вглядываться 144
intention желание iii
interest занимать 292
became ~ed стала рассматривать 38
I endeavored to ~ my senses in . . . я приглядывался к... 172
interesting забавный 240
interfere посягнуть 10
~ with rules нарушать правила 179
interrelated взаимно связанные 232
be ~ перекликаться 232
interrupt чинить препятствия [моим ухищрениям] 45
~ the spell рассеять навождение 201
interruption препона 45
interview учинить допросец 63
interwound вплетаться i
into
the afternoon ripened ~ evening день созрел и стал клониться к вечеру 61
charming the street ~ beauty, was one of those fragile mornings ее уже околдовало и украшало одно из тех хрупких утр 205

intolerable возмутительный 40
intolerable недопустимый 40
intra-racial внерасовый [клан рыжеволосых] 172
intrinsic коренная [разница] 293
introduce an idea изложить мысль 8
intruder вошедший 114
  that absurd ~ had butted in какой-то нелепый нахал присоединился к нам 217
intuition наитие 100
inutile никому не нужный 135
invalid
  old ~ ледащая старуха 40
invented несуществующая 93
invention сотворение 183
invert мужеложник 165
involved упомянутые в мемуарах [кладбища] ii
  he got ~ он оказался замешан 165
IQ интеллектуальный коэффициент 166
IQ умственный коэффициент 173
irate разозленный 187
ironical насмешливый 6
irrelevant никчемный 160
-ish
  baldish лысоватый 199
  kurortish курортноватый /городок/ 201
  thickish довольно коренастый 199
isolate
  he was ~d from his past не вошел в сношение с прошлым 240
  thus ~d в этой обособленности 12
it
  ~ was then вот тогда-то 152
  this is ~ вот оно, это оно и есть 216
item [следующий известный нам] признак /нимфетки/ 11
  items частицы [лесного ковра] 151
  ~s of scenic drive аттракционы живописной дороги 140
  some ~ of juvenile amusement то или иное из удовольствий 165
itemize перебирать 146
ivied виноградом увитый 61
ivory гладкий, как слоновая кость 55
  ~ pale бледно-фарфоровый 112

jab
chops and ~s тяп-да-ляпица 215
jabbering трескучие споры 181
jaded airs напускное пресыщение 190
jagged зубристый 222
~ claw подломанный ноготь 168
jagger острый край 255
jalopy рыдван 103
jangle
my nerves were a-jangle у меня шалили нервы 124
jauntily лихо 218
jaunty ухарская 190
jeans
blue ~ узкие синие штаны 165
jeer at . . . измываться над... 143
jelly-mouth шлепогубый рот 121
jerk вскидывание 28
soda ~ сифонщик 206
~ in the store кретин-прикащик 157
jerk down спускать рывками 171
jerky угловатый 211
jersey свитер 95
jewel-bright драгоценно-освещенное [окно] 244
jewellery безделушки 131
jewellery украшения 173
jig вихлять [задом] 223
jitter
I was a-jitter я весь трясся [от мысли...] 97
jitterbug дрыгать под джазовую музыку 36
job задача 46
jocosely шутовским жестом [хлопнул ее по заду] 216
Johnny next door тип из соседнего коттеджа 196
joke пошлый фарс 263
jolt встряска 152
it is rather a ~ мы несколько ошарашены 179
jot down отчеркнуть 270
jottings выкладки 157
Journal газетка 92
Ramsdale ~ Рамздельский листок 73
journey путь 135
jovial жовиальный 66
jowls брыла 184
joy блаженство 131

joyful ликующий 200
judge
she drew aside a curtain to reveal what I ~d was that part of the room where . . . Она отпахнула занавеску, за которой обнаружилась половина, служившая по всем признакам... 15
judgement разбор 145
juicy titbit лакомый кусочек 195
jumble исковеркать 214
jumbo breadcrumb большущая крошка хлеба ?
jump from . . . броситься с... 191
juncture
at this ~ тут 43
Junior Club Клуб Молодежи 177
junk dealer тряпичник 62
junk dealer старьевщик 67
just попросту 132
just for the heck of it чисто из лихости 139
just только-только [успел] 252
~ as совершенно так же, как 168
~ as как вот бывает [щекочешь и ласкаешь] 49
~ before перед самым [отъездом] 229
~ below чуть ниже 151
~ a bit чуть-чуть 196
~ sufficiently articulate to sound like . . . будучи лишь в такой мере членораздельным, что звучало как... 161
~ to mention one . . . назову хотя бы... 280
~ westward прямо на запад 194
too opaque to . . . but ~ translucent enough to . . . недостаточно прозрачное, чтобы /видеть что-либо/ кроме... 207
jut нависать выступом 220
juvenile детский 182, 190
juvenile полуразвитая [грудь] 29

keen пряная [прелесть] 12
be ~ for . . . стремиться к... 82
keenly чрезвычайно [огорчало меня] 52
keep оберегать 239
~ well-furnished [with hints] обильно снабдить 229
~ an eye on . . . не сводить глаз с... 61
~ an eye on . . . фиксировать оком... ?
~ an eye on clues не пропустить тот или иной путеводный намек 192
~ eyes fixed upon . . . смотреть в упор на... 186
I kept coming я часто приходил 225
~ away не соваться 155
~ under pacific control мирно справляться 15
~ up the notion /that she was . . ./ подпереться мыслью, что она... 61
~ at a distance пребывать на расстоянии 198
ken *see* **immune**
keyword разгадка 42
kick
dipping and ~ing окуная и полоща [ножки] 145
kick *see* **economic**
kid девчонка 173
kid подросток 53
when I was a little ~ когда я была совсем маленькая 200
kid нежно подшучивать 203
kiddo детка 32
kiddo милашка моя 172
kiddoid gnomide гномообразная гнида 235
kidnap умыкнуть 134
kidnapping похищение дитяти 203
kind порода 219
the ~ of names and addresses образцы имен и адресов 233
with a ~ of . . . с какой-то [ледяной ясностью] 146
it seemed to be a pretty dismal ~ of work вещица была удручающе вычурная 183
there are two ~s of visual memory у зрительной памяти два подхода 3
/they/ might run up all ~ of temperature /у них/ температура поднимается до фантастических градусов 220
in a ~ of dull amazement как будто скучно дивясь 197
a ~ of prehistorically loud thunder прямо-таки допотопные раскаты грома 201
a ~ of gown нечто воздушное, розовое 168

kind радушный 55
kind милый 86
kindly милостиво 157
kindred soul спутница жизни 14
kiss прильнуть губами 40
kiss лобызнуть 190
~ the fever away губами впитать жарок без остатка 220
Klieg-struck ослепительно облитый клиговым светом 256
knead with your fingers перебирай кончиками пальцев 211
knees коленища 151
on /his/ ~s на четвереньках 174
knick-knack безделка 46
knife
in the continental knife-and-fork manner европейским способом — не покладая ножа 171
knobby костлявенький 187
~ wrist кисть с выдающейся косточкой 146
knock over раздавить на своем пути 188
know почуять 51
know чувствовать 62
know догадываться 163
know сознавать 221
you ~ тебе известно 199
~ the ropes знать толк в таких делах 14
come to ~ укрепить знакомство 135
I only ~ в ту минуту, однако, я, помнится... 205
~ boys водиться с мальчиками 173
~ all lines знать роль назубок 203
day which one ~s to be bright behind the haze дымка, за которой чувствуется игра дня 294
roads I knew he had taken дороги, по которым он наверняка проехал 232
for all we ~ как знать 276
for all I ~ they may not . . . не знаю, так ли они [добродетельно провели]... 86
you ~ слыхали, наверное, 52
not that I ~ of никак нет ?
locally ~n as . . . с местным названием... 186
be ~n славиться 25
know
we, who are in the ~ мы, посвященные 8
be in the ~ быть посвященным в тайну 51
knowing опытный 43
knowledge
with L's ~ с Лолитиного ведома 203
~s and skills практические сведения и прикладные искусства 160
kurortish курортноватый 201

laboriously чересчур старательно 40
laboriously медлительно 72
after ~ reducing когда я, наконец, перевел /температуру с Фаренгейта на Цельсий/ 220
lack
she ~ed somehow . . . напрасно мы в ней искали бы... 203
laconically молча [указал] 97
lacquered глянцевитый 78
lad
little ~ катамитик 196
lady гетера 14
paid ~ платная цыпка 7
roadside ladies придорожное бабье 226
look like a little ~ выглядеть такой приличной девочкой 179
lady-friends любовницы 2
lady-friend знакомая дама 63
lady-sculptor скульпторша 140
ladies and gentlemen милостивые государыни и государи 198
lag behind замешкаться 202
lagging leg отсталая нога 42
lamb
Dick was a ~ Дик — чудный 252
lamented незабвенный [античный мир] 110
lamp table диванный столик 158
land падать [на носки] 164
~ into the net мазать /в теннисе/ 214
wherever we ~ed на всех наших стоянках 226
land раздобыть 158
an advertisement ~ed me in . . . по объявлению я очутился в ... 14
/that/ passion would have ~ed me in a sanatorium /эта/ страсть загнала бы меня в санаторию 45
land of food crops участки сплошь засеянной земли 193
landscape живописная окрестность 99
lanes пролеты аллей 166
four-lane highway четырехленточное шоссе 190
languor истома 166
lanky худощавый 140
lanugo шерстка 139
lap перегон 19
lap нижняя часть тела 48

lap часть [поездки] 192
  lap-robe шотландский плед 221
lapse into . . . разразиться [жеманным кваканьем] 95
lardy жирноватый 224
large-as-life в натуральный рост 64
largely в большой своей части 141
lascivious любострастный 133
lascivious блудливая 172
lass егоза 147
last только что описанный 78
  for the ~ thirty years вот уже тридцать лет 194
  last-minute kiss поцелуй под занавес 183
late
  ~ in the day в поздний час жизненного дня 250
  an hour ~ с часовым опозданием 143
lately с недавних пор 190
latent
  harmonies ~ in her дремавшая в ней гармония 214
later некоторое время спустя 37
later в дальнейшем 94
later спустя много времени 204
  withhold till ~ if necessary отложить до более благоприятного времени 221
  in ~ years впоследствии 219
  in ~ years в последующие годы 204
  on a ~ occasion в другой раз 197
  a moment ~ мгновение спустя 55
latterly в последнее время 222
lateral коренастая [девочка] 171
laugh усмехнуться 33, 190
laugh ржать 176
laugh похохатывать 36
  ~ing eyes играющие глаза 118
  ~ing faun хохочущий от щекотки фавн 211
laugh
  with a ~ со смешком 185
laughter
  sense of general ~ атмосфера повального веселья 209
launch пуститься [в пересказ приключений] 35
  ~ed in between us [череда автомобилей] тронулась и поехала по поперечной улице между Яком и мной 201
lavish осыпать [ласками] 59
lavish бурный [припадок] 141
lawn лужок 61, 184, 225
lawn палисадник 191
lawn терраса 218
  ~ function садовый прием 67
lawny муравчатый 222

lawyer поверенный 259
lay
~ the trap приготовить ловушку 164
~ off, will you перестань 118
I was laid up with . . . меня пригвоздил к постели [приступ невралгии] 289
lazy
days had a ~ lining of warmth дни были с ленцой, с теплым исподом 146
lead побуждать 130
~ them on поддакивать им 25
leader водительница 29
leading lady актриса в главной роли 202
lean худосочный 66
lean долговязый 181
leap in my loins взмыв в чреслах 12
leap ринуться 40
learn выяснить 12
learned
the ~ эрудит ii
least отдаленнейшая [возможность скандала] 11
or at ~ или, вернее 230
at ~ twenty не менее двадцати 229
leave уйти восвояси 58
I would ~ them to their game я оставлял их в покое 146
/he/ left the pool отошел от басейна 218
leave соскользнуть /о взгляде/ 175
~ me alone отстаньте от меня 174
~ helpless привести в состояние полной беспомощности 214
lecher блудник 204
lechery
the ~ of his look похотливый взгляд 218
leer
it ~s at me toothlessly глядит на меня, беззубо осклабясь 39
legal
all ~ beverages все напитки кроме спиртных 241
leggy долголягая 143
legshow оголение 109
lend itself [to a pun] поддаваться [каламбуру] 133
length
shoulder-lenght hair волосы до плеч 190
lenient
being inclined to be ~ будучи в покладистом настроении 192
lesson мораль iii
lest . . . дабы... не 86

lest . . . боясь, что... 182
lest . . . не хочу, чтобы... 294
I was a-jitter **lest** . . . весь трясясь от мысли, что... 97
but I stopped ~ she . . . но остановился, боясь, что она... 259
let
~ me repeat позволю себе повторить 16
~ readers imagine читатель легко может вообразить 54
~ go дать волю 14, 99
I ~ her go for some time сначала я на это не обращал никакого внимания 18
~ me see дайте вспомнить 57
~ me retain this scene хочу продлить эту сцену 97
~ me дай-ка я 109
~ us not talk that way как можно говорить такие вещи 100
and ~ me be quite frank: и если уж во всем признаваться, скажу: 125
~ us stop остановись-ка 126
~ me see где это? 176
~ me see погодите 176
now ~ me see где это у меня 176
~ me give давайте-ка я [вам] представлю 176
~ me give хочу придать 249
~ me jot down this позволю себе отчеркнуть следующее 270
to ~ the pickup truck be serviced чтобы дать место грузовику 193
level слой 111
come ~ with my heart дойти до уровня моего сердца 94
lewd развратный 133
lewd похабный 231
lewd доступный 283
~ book скабрезный роман 292
~ lore эротический быт 292
lewdness похабщина 291
liable
be ~ иметь склонность 192
libations
liberal ~ частое прикладывание к фляжке 222
liberation раскрепощение 95
libertine сибарит 59
license plate номерной знак 147
lie покоиться [на ложе] 36
~ in wait устраивать засаду 27
~ in wait ждать в засаде 229
~ down повалиться 158

life годы 44
cough out his ~ душу выкашливать 116
dark ~ she led at home ее сумрачная домашняя обстановка 212
my ~ жезл моей жизни 119
lifetime давний [позыв] 150
lift from . . . стащить [у Д. идею] 202
~ed вычитанный 51
~ing drive «подъемный драйв» /в теннисе/ 214
light drizzle моросящий дождик 155
I moved a ~ hand я легонько помахал рукой 253
traffic was ~ проезжих было мало 200
she felt light-headed у нее голова /была/ в тумане 221
light-heartedly легкомысленно 3
light
litter of ~ солнечный сор 208
naked ~ голая лампочка 242
lightly тонко /выгравированный/ 286
like хорошо относиться 179
I ~ мне по вкусу 51
he ~d был неравнодушен 255
like
be ~ напоминать 211
look ~ напоминать 200
look ~ смахивать ?
what looked ~ нечто вроде 222
such ~ thoughts бредни такого рода 222
seek for its ~ искать чего-нибудь подобного /ему/ 130
toad-like жабоподобная 17
ray-like как луч 39
waste-like block квартал, похожий на пустошь 222
doe-like machine механическая газель 181
hawk-like с ястребинным носом 202
mummy-like совсем высохшая от старости 195
elf-like эльфоподобная 194
toy-like игрушечный 194
insect-like стрекозоподобный 194
have a glass-like virtue таить в себе нечто хрустальное 200
likely
how ~ a mask was to betray как легко может маска повредить 291
likewise supine тоже навзничь 47
likewise for reasons of show тоже ради шика 225
likewise совершенно так же 245
liking
to develop a strong ~ здорово влюбиться 91
lilac лиловый 39
limbs тело 38
limbs ноги 47

limbs прелести 130
all four ~ руки и ноги 181
many-limbed ветвистая [сень деревьев] 195
limbless недоразвитый 263
limp бесформенный 26
limp размаянный 69
limp млеющий 142
limp вялый 226
limpness мятость [ткани] 195
line череда 135
special ~ in the write-up специальная приманка в рекламе 129
"communication" ~ вздор насчет коммуникации 160
lined from floor to ceiling выложенный от пола до потолка /книгами/ 158
linger
ashes still ~ed прах дотлевал 192
rainbow ~ed радуга стояла 202
lining испод 146
lip of granite гранитная полка /горы/ 285
lipstick губной карандашик 134
lipstick губной карандаш 179
liquid shadow струистая тень 142
list привести /примеры/ 191
list toward me клониться надо мной 2
listless вялая и неотзывчивая 18
listless беспорядочный 146
I found her quite ~, with no desire она потеряла всякий интерес 193
listen подслушивать 187
litter
~ed усеянная 58
with sun flecks ~ing the ground [на почве,] испещренной солнечными бликами 136
little слабо [загоревшее] 74
~ did the good lady dream моей благоверной не могло и присниться 69
~ alley узенькая аллейка 217
give a ~ jerk помаленьку дергать 39
a ~ sadly не без грусти 149
a ~ under [длина] около 197
a ~ fluff щепотка пуха 197
I was a ~ delirious я находился в несколько бредовом состоянии 225
smilling a ~ со слабой улыбкой 225
live пребывать 156
state of anxiety in which they ~ тревога, в которой бьются их сердца 170
we shall ~ happily ever after будем жить-поживать до скончания века ?

live
she ~d up to her IQ она подтвердила свой «интеллектуальный коэффициент» 166
live оживленные [ноги] 6
~ lap живое лоно 48
liver-spotted корицей усеянные [руки] 175
lo
and, ~ раз, два, три и... 50
and, ~, a second story was added а там наростал и второй этажик 192
and ~ and behold, upon returning, I would find . . . [стоило мне отвернуться] как уже по возвращении я заставал... 145
loads уйма 60
~ of books кипа книг 162
load навешивать /драгоценности/ 173
be ~ed with linen исчезнуть под грузом белья 194
loath люто ненавидеть 4, 187
be ~ страшиться ?
I am ~ to dwell весьма неохотно вожусь /с персонажем/ 165
loathing гадливость 230
loathsome creature гнусная тварь 162
lobby холл 104
local провинциальный 148
locality label этикетка с указанием места, даты и имени 290
localize сосредоточить 9
locate выяснить, где находится 95
locomotion перемена мест 157
lodge курорт 144
Lodge Главный дом /в лагере/ 97
lodger квартирант 38
lodgings and food кров и стол 157
loins чресла 1
loins корень тела 9
loiter не спешить 229
loll almost asprawl полулежать развалясь 48
lollipop сладкая сосулька 143
lone пустынный [пляж] 151
long
~ distance call иногородний вызов /по телефону/ 215
how ~ сколько еще времени 142
long мечтать ?
how I ~ed как тянуло меня 174
longhand
copy /the book/ out in ~ перебелить 291
longing вожделение 35
longing тоска 117

look [of lust] лицо [вожделения] 111
good looks обаятельные черты 91
look заглядеться 44
look поглядывать 253
I ~ed and ~ed глядел и не мог наглядеться 257
~ like напоминать 200
she ~ed at my lips глаза ее скользнули по моим губам 28
what ~ed like нечто вроде 222
he ~s like his own ghost на нем просто лица нет 97
violent-looking вспыльчивого вида 268
~ing very solemn с очень серьезным видом 217
~ through перебирать [книги] 162
~ up посетить 194
Look, . . . Вот что,... 188
Look out! Гляди в оба! 188
lookout
be on the ~ высматривать 209
loom подниматься [из мрака] 136
~ed from behind Trapp [грузовик] вырос за машиной Траппа 209
movie that ~ed in her mind кино, мечтавшееся ей 109
loopy петлистые [каракули] 244
loose
to set ~ чтобы разразилась [райская буря] 49
loosely
she would drop her hands ~ легко опустив руки, она... 147
lope
start to ~ пуститься волнистым аллюром 260
lose
/it/ had been lost пропала /*т.е.* потерялась/ 140
losing move проигрышный ход /в шахматах/ 164
sky losing its blue to the heat лазурь, выцветающая от жары 136
be absolutely lost to the world забыть решительно все на свете 180
lot
~s of magazines куча иллюстрированных журналов 194
R. had ~s of charm Р. был не лишен прелести 83
one day marked by a ~ of flurry день, полный суеты 183
thanks a ~ спасибо за все 285
lotions бутылочки /в парикмахерской/ 194
loud
~ thunder раскаты грома 201
be ~ поднять шум /о гостях/ 187
lousy with . . . кишащие [молью] 139
lovable обаятельный 163

love увлечение 72
~ life половая жизнь 14
~ birds птицы-неразлучки 177
love-ache желание и тоска 188
best ~ and best regards сердечнейший привет и почтительный привет 204
love обожать 22
I would ~ to мне бы так хотелось 70
lovely обаятельная 4, 202, 233
lovely чудный 56
lovely хорошенький 138
lovely прелестный 143
lovingly заботливо 39
lovingly ласково 126
low
low-cut очень открытые [платья] 173
low-Mexican низкопробный мексиканский жаргон 179
very square and ~ весьма коробчатый и плоско-кровельный [госпиталь] 222
lower
I ~ed myself я опустился [в кресло] 225
lowly простецкий 138
lucid проницательный 145
~ dear ясноглазая милочка 215
lucidity светозарность 185
lucre корысть 165
luggage рухлядь 21
lull пауза 99
lull
I had been ~ed мою бдительность усыпило [поведение Лолиты] 198
lumber валить [следом] 14
~ away уйти вразвалку 185
luminous лучезарный 220
lunch полдневный завтрак 159
lurched and lunged валко напирал [на ручную косилку] 61
lurid лубочный [журнал] 123
lurk маячить 15
there ~s a general lesson [этот анализ] содержит в себе и общую мораль iii
lurking рыщущее [око] 244
luscious «первый сорт» */из вульгарного лексикона Лолиты/* 54
luscious сочные [губы] 173
lush роскошный 256
~ orchard плодовый сад 211
lust мечта 34
lust сладострастие 199
habits of ~ уклад половой жизни 238

lust хотеть 242
lustily побойчее [работать педалями] 169
luxurious изнеженный 110
-ly
singularly до странности 185
queerly observant до странности наблюдательная 171
solemnly с важным видом 239
curiously до странности 148
teasingly дразнящим образом 202

Mac дядя */обращение/* 279
machinations ухищрения 45
mad взбесившийся 100
~ love affair неосторожный роман 86
madden одурять 5
Lo-maddened очарованный Лолитой 219
maddening
it was ~ это было невыносимо 69
madly неистово [насладиться] 51
mahogany терракотовый 153
maid уборщица 123
maiden девочка 8
little ~ девочка 47
mail
she would ~ her vulnerability in brashness она одевала свою уязвимость в броню наглости 264
main
in the ~ преимущественно 160
make устроить /разговор по телефону/ 93
who made much of me которые очень много мною занимались 2
for that is the way I am made ибо так уж я устроен 160
~ her read убедить ее прочитать 156
~ sense быть содержательным 87
do senses ~ sense? можно ли сочувствовать чувствам? i
which at least made sense чем по крайней мере объяснилось [ее состояние] 220
~ conversation затеять беседу 167
~ love совокупляться 77
~ love предаться любви 79
~ love овладеть 125
just to ~ sure только хочу знать 36
~ way направляться 70
Making a princess of your Dolly, Mr H., eh? Вы, мистер Г., видимо хотите, чтобы ваша Долли росла принцессой? 176
made hideous by his maleness [гримаса,] превратившаяся в нечто уродливое в переводе на мужеский лад 218
~ for кинуться [за мячом] 218
~ out учуять [запах] 173
~ out смутно различать 222
~ out высмотреть 244
~ up придумать 186

make
I made up my mind я был уверен почему-то 248
~ as if сделать вид 13
destiny in the making судьба, пока она складывается 192
make фирма 100
make-believe никчемный [разговор] 32
infantile make-believe детская игра [в которой девочки воображают себя дивами] 211
art of make-believe сценическое искусство 212
male
~ of the moment хахаль 138
male-driver молодец за рулем 209
mamma матушка 17
mamma маменька 33
mamma мамаша 51
man править [грузовиком] 226
man мужлан 195, 244
that ~ этот хам 199
manage изловчиться 63, 148
manage найти способ 47
manage успеть 62
he ~d to . . . каким-то образом он... 275
she ~d to convince me она поклялась мне довольно убедительно 241
I did not ~ to be happy мне не давалось счастье 149
manageable
/they/ find D. ~ умеют подойти к [трудной] Долли 179
manhole дыра в панели 248
manhood мужская сила 32
manner обхождение 173
in a let's-get-down-to-business manner выражая намерение обратиться к сути дела 175
to my ~ на мой лад 229
her bicycle ~ ее обращение с велосипедом 181
manners выходки 37
manners ухватки 134
manners быт 293
mannerism ужимка 169
mannerism навыки 190
mannerisms ужимки 64, 91
manual applause рукоплескания 202
many
~ times тысячу раз 182
many-limbed *see* **limb**
map out разработать 71
mar подпортить 247
maraschino cherry компотная вишня 51

marbled мрамористый 47
march кинуться 55
I ~ed her я решительно повел ее 243
march
start on the ~ пуститься в путь 216
margin
in the ~ по обе стороны [нашего пути] 135
mark проплешина 58
maroon темно-красный 83
~ moron терракотовый идиот 143
marshmallows алтейные лепешки и арахисовые орешки 253
marvelous time веселье 99
masculine knees костистые колени 130
masked прикрытый 59
massive бесформенная [ночь] 272
match
at ~ point ей, скажем, недоставало одного пункта, чтобы выиграть 214
was no ~ to my insomnia не совладело с моей бессоницей 82
match
circumstance alleged fo ~ обстоятельства, будто бы относившиеся [к рекламным снимкам] 148
mate подруга жизни 59
seatmate спутница /в автомобиле/ 125
mate совокупиться 4
mating брачное сожительство 177
matinee
movie ~ дневная программа в кино 263
matitudinal полдневный 145
matron дама-патронесса 113
matron надзирательница 134
matted свалявшиеся [ресницы] 53
matter вещественый мир 241
blessed ~ благословенная материя мира 286
~ of course нечто естественное 133
but no ~ но бог с ним 82
no ~ what grudge [she might bear me] не взирая ни на какое озлобление 132
but what did it ~? впрочем, это не имело значения 60
What did it ~? Не все ли равно? 212
but it hardly ~ed now но все равно 216
matter-of-fact на все просто смотрящий 5
matter-of-fact практичный 63
matter-of-fact будничный 117
matter-of-fact деловитый 119, 246
matter-of-fact заурядный 150
mature мужать 9
mature перезревшая 58

mature хорошо развитый 141
mature немолодая /кинозвезда/ 191
maudlin жеманный 108
mauve chrome лилово-палевый 160
mawkish жеманный 51
be ~ сентиментальничать 96
may
/she/ ~ turn . . . I will not follow her пускай /она/ обернется... не двинусь ни за нею, ни за... 7
I ~ as well позволю себе 50
so that I ~ это позволило бы мне ?
if I ~ coin an expression простите за выражение 58
/she/ ~ be imagined screeching наверное, испускала вопли 85
which, for all I know, they ~ not have spent as innocently as . . . которую не знаю, так ли они добродетельно провели, как... 86
I might as well use it следует этим воспользоваться 78
I wish I might digress хотелось бы сделать отступление 58
I might blackmail я перейду на шантаж 59
I might demand я считал себя вправе потребовать 165
one might suppose казалось бы 92
as you might tickle как, бывает, щекочешь 49
/she/ might not think it too strange не нашла бы ничего странного 38
it might be quite clever хорошо бы 210
this might have been . . . это мне представляется... 198
it might have been fun а ведь могло бы быть забавно 37
this commentator ~ be excused да простится сему комментатору iii
never ~ I не дай мне бог 14
maybe допустим 167
maybe допускаю, что 198
meal
have a ~ обедать 156
mean
I ~ т. е. 97
I ~ иначе говоря 160
I ~ то-есть 181
I ~ то бишь 184
I ~ я просто хочу спросить 184
I ~ хочу сказать 254
I ~ видишь ли 256
What association does this book ~? Что именно хочет сказать эта книжка словом «общение»? 133
what do you ~ by education? Как вы понимаете понятие образование? 160

mean
all I ~ я только хотела сказать 175
what I ~ что я тут хочу выразить 214
meander змеиться ?
a bit of ~ing несколько петель 201
~ing вившаяся 196
means доход 154
by ~s of тем что 128
by ~ of stout legs [передвигался] на толстых ногах 163
measly мизерный 191
mechanism
explain by the ~ of that vacuum объяснить механическим действием безвоздушного пространства 108
meddle with приставать к [судьбе] 155
mediocre
give a ~ haircut плохо подстричь 194
tense mediocrities бездарнейшие молодцы 293
medley множество 108
meet
in ~ing my attempts to find out в ответ на мои расспросы 173
melanic чернявый 17
mellow томный 129
melodious музыкальный [оклик] 215
melt
one of these faces gently ~ into my own одна из этих физиономий тихонько превращается в мое лицо 203
she ~ed into winsome merriment она на мгновение поникла, ослабев от смеха 215
memo
I have a ~ here у меня тут отмечено на листочке 228
memoir записки 60
memoir труд 86
memoir повесть 252
memorize запечатлеть в памяти 207
memory
pleading with my own ~ заклиная былое 266
mental emphasis внутренняя уверенность 208
mentality образ мыслей 292
mention привести 263
~ with a casual chuckle сказать этак со смешком, на всякий случай 221
merciful благостный 251
mercifully по милости судьбы 187
one ~ hopes человеколюбие понуждает нас пожелать ему 230

mere
~ boys желторотые мальцы 173
with a ~ fifty dollars с какими-нибудь пятьюдесятью долларами 166
~ly in order с единственной целью 58
by ~ly twisting достаточно было начать выворачивать 71
I ~ly ask лишь одного прошу 76
it had not been ~ly a matter of . . . дело не ограничивалось... 210
meretricious
plead for clarification, no matter how ~ умолять, чтобы она рассеяла, хотя бы ложью 217
mermaid ундина 74
merrily смеясь [пародировать досаду] 214
merriment
yelp of ~ взвизг смеха 190
mesa прямоугольная возвышенность 201
mess мерзость 284
the Roy ~ история с Роем 204
the whole ~ вся история 251
mess up поставить вверх дном [дом] 181
messed up /посещение,/ испорченное [скверной погодой] 150
messily неопрятно 42
messy прилипчивое [масло] 274
~ mishap катастрофа 57
metabolic efficiency органические функции 177
metamorphose перевоплотиться 9
method прием 132
meticulous прилежный 7
middle
in her ~ thirties лет тридцать пять 27
in the ~ посередке 29
in the ~ distance поодаль 72
middle class буржуазный класс 27
middle-class мещанский 20
middle-class среднебуржуазный 65
midriff животик между лифчиком и трусиками 141
midriff поясница 212
mighty необычно [энергичен] 62
mild смирный 76
mild вкрадчивый 123
miles away за тридевять земель 245
military солдатская [радость] 242
millers
millions of so-called "millers", a kind of insect миллионы мотельных мотылей, называемых «мельниками» — не то от «мелькать», не то из-за мучнистого оттенка на свету 222

mimetic
go through ~ actions изображать мимикой 211
mimic имитировать 136
mimicry защитная окраска 170
mind воображение 170
/it/ drifted across my ~ представилось моему рассудку 58
in ~ в мыслях 245
spinster with the obscene ~ внутренне похабная старая дева 187
~ seems to wander мысли немного как будто блуждают 176
go through the complete change of ~ внутренне перемениться 183
tune to my ~ подгонять к моим мозгам 229
in the mind's eye в поле зрения [читателя] 91
mind
not very mechanically-minded не ахти как смыслящий в технике 189
and ~ you причем заметьте 115
do you ~ very much будь так мил, пожалуйста 224
she did not seem to ~ она равнодушно отвернулась 203
nobody ~s кому какое дело 11
mingle сливать [мощь и надрыв] 129
mining горнопромышленный 285
minister служитель культа 233
minor малолеточка 133
minor малолетняя 134
~ children дети в нежнейшем возрасте 154
minute
I would be back in a ~ я сейчас вернусь 215
minutiae мелкие подробности 195
miraculous магический 56
mirage
~ of an object несуществующий предмет 211
~ and reality мечта и действительность 183
mirth гогот 68
mirth прыть 131
his distant face formed a grease spot of ~ на этом расстоянии лицо его было лишь сальным пятном, но пятно смеялось 209
misread плохо прочесть [дату в путеводителе] 201
mischievous задорный 240
mischievous лукавый 251
miserable ужасный 75, 91
miserable негодный 83
miserable ужаснейший 140
miserably unattainable /Лолита была/ горестно недостижима 219

mishap
messy ~ катастрофа 57
misinformed худо осведомленный 1
mislay
she had mislaid her virginity она уже давно рассталась со своей девственностью 16
miss
she was ~ing я хватился ее 143
misshapen кривого сложения 15
misshapen man кривой мужлан 195
missus «супружница» 148
mist муть 47
the grey ~ behind us had deepened [into the compactness of a sedan] серый призрак за нами потемнел 209
misty-eyed мечтательный 163
mistake ошибочное представление 53
my ~, I presume должно быть, я плохо понял 170
Could I be mistaken? Или я ошибался? 173
misteach
resentful child I mistaught ребенок, которого только злила моя педагогическая бездарность 214
misunderstand истолковать превратно 168
misunderstanding осложнение 97
mix перемежаться /о кирпичах разного цвета/ 142
mixture
he is a ~ в нем соединены [свирепость и игривость] iii
moan урчание 264
moan изнывать 99
moan постанывать 180
mobile мимолетный [любовник] 239
mobile-white-bloused в белой своей блузке, зыблемой ветром 208
moccasins спортивные туфли 157
mocking me следя за мной глумливым взглядом 185
mocking me /давая/ издевательский ответ 200
mockingly с иронией 252
model
I ~ed my robe я дефилировал в своем халате 58
model
new ~ автомобиль новой конструкции 195
modern хорошо оборудованный [дом] 280
~ child дитя нашего времени 38
~ times наши дни 291
modesty целомудрие 119
modicum небольшое количество 290
modulated
deliberately ~ enjoyment размеренность сознательного наслаждения 48

molding caress округлые ласки 124
moll девка 20
moll краля 50
mollify умиротворять 52
moment секунда 55
for a ~ с секунду 83
it won't take a ~ это не займет много времени 176
at the ~ об эту пору 222
at the ~ теперь 224
momentary flurry краткое замешательство 216
momentary shift временный сдвиг 282
monkey with the furniture переставлять вещи 81
monogrammic вензелеобразный 47
monster демон 96
monster леший 183
man or ~ существо человеческое или бесовское 49
moodiness капризность 36
moodiness капризное уныние 152
moody мрачный 165
~ mouth капризный рот 215
aloof and ~ в суровом и пасмурном отчуждении 79
mop
I was in the act of ~ping up king's side я кончал подчищать королевский фланг /в шахматах/ 184
mope бить баклуши 52
morbid delectation злорадное любование 68
morbidly uninterested болезненным образом [отстав от сверстниц, она] не интересуется 177
mordant фиксаж 222
more в большей степени [жалею и уважаю] 91
be ~ than превосходить 213
~ might be fatal чуточку набавишь — и все кончено между нами 191
but I was even ~ *manqué* than that но я был неудачником особенным 7
some ~ trash добавочный вздор 27
~ stylish стильнее 214
~ humanly менее бесчеловечно 241
to taste ~ than a glimmer of her насладиться не только мерцанием ее наготы 117
~ gray than white скорее серый чем белый 26
~ hastily than was consensual with . . . слишком поспешно, что не согласовывалось с... 48
with ~ elegance than usual с особым изяществом 51
~ than hallucinations нечто посущественнее галлюцинаций 198
~ or less rounded кругловатые 58

more
~ or less the same довольно схожие 134
it was no ~ than это свелось к 158
~ than a minute минута с лишним 73
there was ~ to it than I thought дело обстояло не так просто, как я полагал 53
to tell ~ рассказать подробнее 58
moron кретин 70
moron оболтус 198
morose пасмурный /о человеке/ 164
most
~ visitors рядовые посетители 141
the ~ auburn самая что ни на есть русая 168
a ~ diaphanous необыкновенно лучистая [нимфетка] 20
was ~ welcome to me [перспектива] пришлась мне чрезвычайно по сердцу 18
I find it ~ difficult необыкновенно трудно мне [выразить] 29
motion
the ~ of fate течение судьбы 55
put into ~ пустить в ход 135
compare their bodies in ~ сравнивать их телодвижения 146
certain ~s had drifted across my mind некоторые действия представлялись моему рассудку 58
went into a turning ~ начало поворачиваться 152
150 days of actual ~ сто пятьдесят дней действительной езды 158
/she/ went through the ~ of clapping her hands наградила меня беззвучными аплодисментами 182
motionless застывшая /добыча хищника/ 32
mount влезать [на велосипед] 181
mountain груда [томов] 3
a ~ of health румяный здоровяк 226
~s of agony исполинская му́ка 247
mournful унылый 13
move потрясать ?
move шевелиться 32
move сдвигаться 244
~ toward близиться 285
up-and-down moving hand разрезающая воздух рука 257
movieland
a great big handsome hunk of ~ manhood [в образе] статного мужественного красавца, героя экрана 29
much
not ~ не особенно 159
/it/ is ~ the same более или менее равняется 9

much
a summer camp is so ~ healthier летний лагерь настолько полезнее 52
that ~ I gleaned вот в сущности все, [что я вычитал] 182
being ~ occupied будучи слишком занят 182
to ~ annoyance к великой досаде 183
~ too flat слишком плоская 197
muddy загаженный 93
muddy размытый 132
muddy илистый 150
mug морщить нос 123
multiply
series of multiplied veils множество последовательных вуалей 202
multitude
a ~ of dappled Priaps целая стая пятнистых приапов 218
mummery кривлянье 30
mummy-like совсем высохшая от старости 195
mural words заборные слова 293
muralist стенописец 182
murder смертоубийство 173
murmur цедить [сквозь зубы] 164
muse
erotically musing распаляя себя мечтами 43
musing [я провел день] в мечтах 50
musingly мечтательно 184
must
~ you talk to me? как это вообще случилось, что вы со мной разговариваете? 276
I ~ have taken hours to reach her мне потребовалось Бог знает сколько времени чтобы добраться до нее 44
if you ~ know если уж хочешь знать 107
perfection that ~ remain incomprehensible [в такой] совершенной мере, какая и не снилась [подросткам] 5
I ~ trouble you я бы попросил тебя 101
I ~ admit впрочем 201
you ~ be confusing me with . . . ты меня, верно, путаешь с... 203
we ~ remember не следует забывать 197
mutable
the ~s неофициальные /любовники/ 238
mute
masculine ~s бессловесные статисты мужского пола 168
mutilate перевирать [мотив] 48
my letters письма, адресованные ко мне 203

mysterious смутный 240
mysterious мало понятный 247
element of ~ nastiness какие-то мерзкие намеки 204
mythical баснословный 220
mythopoetic баснословный 168

name
what's his ~ как его бишь 170
nameless неописуемые 226
nape of the neck шея 147
narration
strict rules of ~ строгие соблюдения клише 291
narrow
~ lane боковой переулок 201
more ~ly [между Монреалем и Нью-Йорком, или,] суживая границы, [между Тойлестоном и Блэйком] 238
nastiness гнусность 286
nastiness *see* **mysterious**
nasty прегадкий 149
natural полагающийся /ребенку покой/ 116
natural прирожденный 239
~ resources личные ресурсы 61
naturally само собой разумеется 88, 190
near возле 141
to ~ murder [довести] чуть ли не до смертоубийства 173
~ a precipice на краю пропасти 209
nearby рядом 195
neat как бы точеное [тело] 13
neat ладный 128
neat изящный 266
nebulous дымчатое [бедро] 115
nebulous дымчатая [Лолита] 116
necessarily
[a normal man] will not ~ choose . . . [он] не всегда ткнет в... 8
necessitate
[dyspepsia] ~d a trip to the bathroom принудила меня пойти в ванную 116
necking затяжной поцелуй 68
nee Becker до замужества Беккер 69
neglect бросить /женщину/ 2
neither here nor there бессмысленно и бесполезно 258
nervous порывистый [взмах кудрей] 6
nest ютиться 250
nether исподний 109
smooth ~ loveliness гладкая кожа с исподу ляжки 34
neutral plaintive безотносительно-жалобное [бормотание] 116

never
but we ~ were /to be alone/ но этого не суждено было 20
I ~ thought я никак не думал 68
whom I ~ identified которую я так и не рассмотрел 224
[we were] not and ~ had been ни теперь, ни прежде 208
such as--never mind what как например... нет, лучше без примеров 101
never-to-be-had несбыточный 244
new повторный ?
next
I had ~ great fun with . . . мне тоже доставили много удовольствия [трусики] 95
I had my ~ view of . . . мне удалось вторично разглядеть... 209
nice нарядное 180
~ people приличные люди 66
~ Caesarean operation основательное кесарево сечение 69
the nicer boys наиболее приличные из гимназистов 168
be a little nicer будь немного нежнее 191
he had ~ eyes мне понравились его глаза 254
something ~ly mechanical нечто, поддающееся механическому повторению 48
nicety
~ of the setting отчетливость постановки 74
~ of physiological equipoise весьма искусное положение физиологического равновесия 49
nickel пятак 166
night
in the velvet ~ в бархатной темноте ночи 208
nightmare бредовый 6
nightmare дурной сон 183
deep in the ~ of streets в аду улиц 201
nightmares драконы 200
noble царственные [сосцы] 65
nocturnal emissions половые мечтания 24
noisily звонко 166
nonce
for the ~ на этот раз 273
non-committal уклоняющиеся от ответа 205
non-concomitantly не желая долее сопутствовать ее обстоятельности 36
nondescript лохматая [дворняга] 249
nonetheless все же 76
nonsense data явно вымышленные данные 234

noon-napping дремлющий после полдника 181
nosy era эра, когда все суют нос в чужие дела 76
not
~ untender не лишенный ласковости 185
~ to criticize обойтись без критики 183
~ that he . . . это не значит, что он [о ней догадывался] 163
note перекаты /гóлоса/ 6
with a vehement cheerful ~ с веселой силой 250
notes
we compared ~ мы сличали вехи 6
nothing ровно ничего 33
to ~ less than moral apotheosis к тому, что только и можно назвать моральным апофеозом ii
notice подметить 163
notice
bring to ~ напоминать 182
he was given ~ to appear at a hearing его вызвали на слушание его дела 155
notorious известная в некоторых кругах [разводка] 246
now
and ~ the child throws a fit и вот она решила закатить скандал 53
whom by ~ Dr H. has plunged . . . которого д-р Г. успел погрузить [в состояние гипноза] 150
to decipher ~ расшифровать задним числом 192
~ things were different с тех пор все переменилось 214
~ and then от времени до времени 23
~ and then изредка 129
~ and then там и сям 145
and every ~ and then I would take и я уже преспокойно брал 128
every ~ and then то и дело 157
every ~ and then, I . . . я, бывало,... 166
~ here is . . . а вот... 176
~ I wonder вот я себя и спрашиваю 176
~ между прочим 265
Now who are you? А я все думаю, кто вы такой? 274
Now you've done it. Ну вот, доигрались 277
now, I happened to be я же принадлежу 289
nowhere
rudeness will get you ~ грубость тебе не поможет 206
/they/ appeared from ~ вдруг вижу — откуда ни возьмись, появились... 215
appear from ~ внезапно появиться 139
nubile
pre-nubile несозревший 10
not quite ~ limbs не совсем еще развившиеся члены 211

nuisance
make a ~ of oneself мешать 195
numb
I felt fairly ~ed by the endless night я дрожал от холода бессоной ночи 222
number
a ~ of некоторое число 145
a ~ of немало 158
a ~ of целый ряд 179
a ~ of кое-какие 189
nurse пестовать [свою импотентность] 279
~ that tooth принять что-нибудь для облегчения /зубной/ боли 52
he ~d his glass он обхватил ладонями стакан 255
nutshell
in the shape of a singularly repulsive ~ /выражать/ путем удивительно отталкивающей формулы 216
to fill up this ~ очень кратко говоря 241
nutritionist специалист по питанию 23

oatmeal бежевый [пиджак] 199
~ hills белесые, выцветшие холмы 140
obese толстая [газета] 32
~ man мужлан 244
obey a few dont's придерживаться некоторых правил 148
obliterate замазать [цифры] 207
obnoxious вредный 83
obscene мерзкий [журнал] 47
~ fellow подлец 104
obscure замысловатый 2
~ journals малочитаемые журналы 7
observation car последний вагон американского экспресса 7
obsess
I was ~ed я не мог отвязаться [от чувства] 162
I was ~ed я был одержим [сомнениями] 92
obsession наваждение 150
obtain a free glimpse даром посмотреть 162
obvious
~ examples come примеры напрашиваются сами собой 291
~ly несомненно [адресовано мне] 86
occasion обстановка 150
occur
it ~ed to me мне подумалось 62, 222
it ~ed to me я смекнул 78
it ~ed to me я мельком подумал 255
it suddenly ~ed to me я вдруг спохватился 233
nymphets do not ~ нимфетки не водятся [в арктических областях] 24
ocean liner трансатлантический пароход 78
oculate многоочитый 147
odd
be at ~s не сговориться 74
~s and ends кое-какие случайные сведения 154
odious ужасный [пошляк] 72
odious мерзкий 130
odor душок 32
of
~ the District [bar] приписанный к окружному [суду] i
sounds ~ departure звуки, связанные с отъездом 54
Q ~ all people К., которого я совершенно не ждал 283

of
/it/ was too much ~ a glad thing далеко превосходило простое веселье 218
lightness ~ dreams легкость, свойственная сновидениям 190
his distant face formed a grease spot ~ mirth *see* **mirth**
stupid ~ me [это было] глупо с моей стороны 180
question mark ~ a look взгляд, похожий на вопросительный знак 174
blond bitch ~ a secretary блондинка-секретарша, паршивая сука 221
~ course разумеется 8
~ course само собой разумеется ii
off
~ the court вне площадки 145
off-stage thunder гром за сценой 204
offender
sex ~s обвиняемые в проступках против нравственности 76
offensive неприличные iii
offer
he ~ed to carry them into the car заявил, что сам перенесет [пожитки] в машину 19
I joined in all the activities that were ~ed я принимала деятельное участие в лагерной жизни 101
officer патрульщик 205
offspring чадо 265
often
I have ~ wondered я случалось спрашивал себя... 172
she ~ bounced the ball . . . Лолита, бывало, [разок другой] бросит мяч о землю 212
ogle пожирать глазами 141
oh батюшки 253
okay благополучно 89
okay прекрасно 119
okay хорошо-с 134
old давний ?
old престарелый 213
any ~ thing все равно что 99
~ man папаша 132
very ~ man глубокий старец 113
good ~ M. любезный М 138
old-fashioned сугубо-мещанский 129
old-fashionedly по-старинному 136
old-timer бывший чемпион 145
omit исключить /сцены из романа/ ii
~ to check плохо проверять [идентификацию машин] 232
on the table посреди стола 224
once как-то раз 11

once как-то 228
~ in a while кое-когда 32
~ in a while бывало 161
every ~ in a while не раз 228
~ or twice иной раз 58
at ~ прежде всего [потребовала свой petit cadeau] 13
at ~ завтра же 188
all at ~ вдруг 196
all at ~ внезапно 222
one
~ gag after another серия комических номеров 253
~ day как-то 20
~ afternoon как-то 20
~ Friday night как-то в пятницу вечером 184
~ R. некий Р. 141
at ~ point в какой-то момент 221
only всего лишь ii
~ very listlessly уж больно апатично 166
the ~ thing . . . вот и все, что [у тебя есть] 172
I ~ know [I was certain] в ту минуту, однако, я, помнится... 205
onset начальная пора 175
oo! ах! 107
opalescent перламутровый 4
opaque матовый 135
open
wide ~ широко разверстые /очи/ 32
my mind was ~ я был свободен ото всяких предубеждений 63
in the ~ на лоне природы 151
wrench ~ рывком раскрыть 217
open
~ing her legs /прыгать/ раскидывая ноги 164
open-air rink каток на вольном воздухе 143
opening
provide with an ~ дать повод 78
operated upon me [шлюхи, которые] мною занимались 13
operator преступник 73
operator злоумышленик 73
hot-dog stand ~ торговец сосисками 246
opinion отзыв ?
opportunity
find an ~ to mate найти место, где совокупиться 4
opposite насупротив 195
Miss Opposite мисс Визави 55
optically twittering словно чирикая 61
or а не то 164
~ again а не то 136
~ else а не то 144

or
for a moment ~ two несколько секунд 175
a day ~ two денек-другой 201
trace of chalk ~ something что-то — меловой след, что ли 175
he would know as much as, ~ more он знал бы, пожалуй, больше 160
orally [поставить градусник] в ротик 220
orchard ветроград 168
ordain
the fates we have ~ed выработанные нами сýдьбы /наших друзей/ 246
ordeal пытка 27
order прихоть 101
order гармония 211
in ~ to желая 197
in ~ to с целью 229
fall into ~ попасть на свое место 252
order
the cabin we had ~ed коттедж, вперед задержанный нами 219
ordinary people нормальные люди 142
oriental малоазиатский 60
ostensibly под предлогом 180
ostentation отчетливость /воспоминаний/ 235
with distaste for any ~ не любящий обращать на себя внимание 228
other
the ~ girl чужая девочка 146
every ~ day чуть ли не каждый второй день 166
otherwise вообще же говоря 68
otherwise в иное время 69
otherwise в общем 152
otherwise в других смыслах [вещь приняла новый вид] 290
otherwise intelligent во всех других смыслах умный [читатель] 292
ought
I ~ to have asked напрасно я не попросил 113
out
~ of court [отскакивал в] аут 214
you've been ~ ты выходила 196
step ~ quickly выскочить во двор 196
let's have it ~ давайте без обиняков 179
I can't manage to wriggle ~ of accompanying . . .вряд ли мне удастся так устроиться, чтобы не сопровождать [родителей] 204
out-of-the-way place дикое и безопасное место 238
outcome отклик [какого-то средневекового ритуала] 71

outdoor work черная работа 142
outdoor activities [любовные] игры под открытым небом 151
outflung закинутое [мной волоконце] 39
outgoing senses способности восприятия 164
outlet исход [из моей беды] 17
outlook образ мыслей 24
outskirts крайние улицы [города] 208
outspeed ускользнуть 200
outspread растопыренные [пальцы] 199
outside
quite ~ вне сферы 193
oval face круглое лицо 218
over
above and ~ everything надо всем и несмотря ни на что [существует только Лолита] 34
overcome перебороть 71
overdeveloped
with ~ gluteal parts с гипертрофией зада 221
over-elaborate чересчур уже замысловатый 168
overjoyed
be ~ весьма и весьма обрадоваться 179
I am ~ меня страшно радует 190
overlook недосмотреть 77
overshadow заслонить 198
overstuffed chair кожаное кресло 185
overtake обогнать 210
overt
/they were/ so rhythmically coordinated and ~ [их] ритмический распорядок был так классически прост 214
overtly вовне 9
overwhelmingly obvious более чем очевидно 168
own
dark little beauty in her ~ right прехорошенькая смуглянка 45
private jokes of her ~ какие-то свои тайные шуточки 176
oxfords
Saddle Oxfords спортивные оксфордовские башмаки 243

pace
at a walking ~ шагом /верхом/ 144
pad разукрасить [длинный ряд любовниц] 68
~ded cell обитая войлоком палата для буйных 37
~ded shoulder бутафорское плечо 90
page рассыльный 142
pages текст i
pain мука 153, 217
Genius of Pain гений застенка 58
at great ~s с большим трудом 132, 154
painful
almost ~ едва выносимое [содрогание] 212
paint грим 204
~ed расписной 164
~ed tie крашеный от руки галстук 239
pal товарка 13
palatial library чертог библиотеки 23
pale землисто-бледный 164
pale дымчатый 174
pale как бы поблекший 245
~ brick бледнорозовый кирпич 142
Palearctic manners быт старого света 293
pallid неинтересные [животные] 108
palm спальмировать /о фокуснике/ 105
pamper лелеять 258
neighbours ~ed him соседи нянчились с ним 163
pancake make-up театральный грим 95
pandemonium адский хаос 73
panel bed кровать полированного дерева 105
pang укол [истинного наслаждения] 13
pang укол в сердце 121
panic
rock in ~ ходить ходуном /о кресле-качалке/ 281
pansies громадные бархатные фиалки 194
pantry помещение для посуды и хлеба 29
pants плавки 144
paper-chase пэпер-чэс 230
pappy папенька 223
paradox забавное сочетание [художественных представлений] 135
paralize
I had a paralizing impression я обомлел, вообразив 276
parched
I was passionately ~ меня сжигала страсть 220

park оставить [автомобиль] 97
park останавливаться 144
~ed запаркованный [автомобиль] 35
parking area отведенное для автомобилей место 70
parking area площадка для парковки 72
parlor books настольные книги 141
paroxysm исступление 4
part
separate ~ of a beach отрезок пляжа 150
a bit ~ эпизодическая роль 256
which cheerily said in ~ где в одном месте с беззаботной неграмотностью говорилось 197
it is all ~ of the fun вот в таких вещах и состоит счастье 178
~ of the room where they slept половина, служившая им спальней 15
parted
leg-parted leaps скачки с раскинутыми ногами 211
particular
on that ~ day в тот день 214
a ~ person данное лицо 246
partly clad наполовину раздетый 244
part-time lawyer отчасти адвокат 67
party вечер в гостях 252
blanket parties on beaches ночные пикники на пляже 159
pass объехать /*m.e.* обогнать/ 210
~ around раздать [открытки] 1
her eyes /were/ ~ing over . . . ее глаза скользили [по мебели] 50
pass
make a ~ завязать интрижку 56
passion наваждение 58
have a ~ питать страсть 153
past былой 138
a ~ destiny сбывшаяся судьба 192
times in the ~ былое 244
pastiche пародия 7
pastime забава 151
patch пучок 136
patch группа [соцветий] 140
pate
baldish ~ плешь 209
path
in the ~ of перед 142
patience прилежание 156
patrolmen дорожная полиция 85
patronize оказывать предпочтение /одной марке автомобилей/ 208

patter лепет 47
  deluge dwindled to a ~ шумный поток полегчал, застучал дробно 199
patter up просеменить 213
pattern
  ~ of fate сеть судьбы 197
  general ~ общая картина 176
  rounded ~ нечто закругленное 176
  ~ed пестрая [поверхость] 157
Pavor Manor зáмок ужаса 271
peace
  in ~ свободно 263
peachy idea проект первый сорт 98
pearled бисерная 144
peculiar необыкновенный 85
pedal
  with her legs madly ~ing in the air бешено работая в воздухе ногами 218
pederosis страсть к малолетним девочкам 237
  in my life of ~ за годы обращения с собственной манией 44
peer внимательно глянуть 29
peer смотреть 47
peer вперить взгяд 175
peevishly обиженно 240
peg
  a ~ higher рангом чуть выше 156
pelvis зад 157
pen
  curlicues I had ~ned on a sheet of paper завитушки, которыми я измарал лист бумаги 38
penalize
  get ~d понести кару 186
penalty кара 134
penele приапический 272
penetrating
  the most ~ bodkin was больнее всего пронзила меня [кощунственная анаграмма] 232
penny копейка 166
penny грош 190
pentapod пятиногий 264
people in movies персонажи в кино 187
peppermint мятные леденцы 222
perceive убедиться i
perceive усмотреть 119
  I ~d all at once я увидел ясно 185
  what I could not help perceiving (а было это так явно!) 263

perch
we found a ~ мы нашли себе место 6
perch присесть 175
perchance часом 220
perfect восхитительный 178
~ day преприятный день 51
pefectly сплошь [выдуманный] 24
you know ~ly well тебе хорошо известно 199
perforated pied shoes двуцветные башмачки с узором из дырочек на концах 270
perform проделывать 181
perform произвести [маленькое шассе-круазэ] 223
~ a dance пуститься в пляску 179
performer of a rite участник ритуала 211
perfume благовоние 25
perfunctorily нарочито [няньчила куклу] 15
/he/ commented ~ почел нужным комментировать 249
perfunctory зачаточного рода [панталончики] 49
perilous гибельный 119
conspicuously ~ угрожающее [положение] 155
Perilous Forest глухомань 183
period
~ objects стилизованные вещи 111
~ furniture мебель соответствующего периода 141
over a ~ of years в течение многих лет 141
[she said to me] not to, ~ не ходить — и баста 233
periods регулы 19
peripheral
/we/ talked of ~ affairs разговаривали, так сказать, по окружности 4
perish пасть 61
permanently окончательно 42
permanently вечно 132
permissible дозволено 66
permit
be ~ted to come попасть i
persecute травить 219
persecution
cycle of ~ круг адских пыток 208
person
ample ~ широкая фигура 162
Who was that ~ ? Кто был этот господин? 217
personal собственноручный 228
personal индивидуальный 230
personal субъективный 294
personal study анализ единичного случая iii
personality характер 69, 230
perspiring запревший 111
persuade заставить 156

pertaining to . . . относящиеся до... i
peruse ознакомиться /с содержанием/ 203
perverse
some rather ~ privacy особый род уединения 150
pervert человек с сексуальным изъяном 16
pest бич божий 36
a ~ of a dog вздорный пес 90
pet домашний зверек 22
pet звереныш 35
pet моя прелесть 39
pet мечта моя 106
pet кошечка 129
pet баловница 143
pet детка 147
pet душенька 154
my ~ моя прелесть 213
my golden ~ золотое мое существо 215
petite меньше среднего /о размере одежды/ 95
petite малютка 224
petrified оцепенелый 4
pettily interfere лезть с пустяками и мешать 103
phantasm видение 244
phantasm фантасмагория 263
Pharmacy Аптечный Магазин 206
philter отрава 166
tender ~ of death роковое сладкое зелье 76
phony пошло-фальшивый 223
phony colonial ложноколониальный [стиль] 102
phony нарочито [британское произношение] 281
phony British псевдо-британский 172
pick at her blouse-bosom поправлять клевками пальцев передок блузки 19
pick up набраться [знаний] 210
pickup truck развозной грузовичок 193
pictograph иероглиф 140
picture
this is how R. enters the ~ вот как случилось, что Р. вошла в мою жизнь 238
did not enter the ~ был не причем ?
piece
~ of bread хлебный мякиш 211
pill
little ~ таблетка 216
pimp сваха 15
play the ~ заняться сводничеством 174
pinelog избяной 219
pink
~ fat men марципановые толстяки 240
bright ~ малиновый 215

pious
~ platitude благостное общее место 63
with ~ yelps со взвизгами, с упоминанием святителей 229
pit
pitch-black ~ черная тьма 202
place место жительства 124
in ~s местами 139
place
I am unable to ~ correctly in terms of time не помню точно когда 173
(placed!) (ага, вспомнил) 190
as if she could not quite ~ me точно не совсем узнавала /меня/ 195
ball-placing пласировка /в теннисе/ 213
plague преследовать 290
plaid shirt клетчатая рубашка 31
plaid skirt шотландская юбочка 174
plain
-er stuff /одежда/ поскромнее 53
plain-faced с попростевшим лицом 74
in ~er words попросту говоря 134
~ glasses безрамные очки 147
plan хотеть 32
plan замышлять 43
plan предполагать 45
plan наметить 51
plan попробовать устроить 73
~ some way найти какой-нибудь способ 205
plane
it belongs to another ~ оно принадлежит к другому порядку [чувств] 149
plangent громовой 280
plant подбросить [ряд оскорбительных псевдонимов] 229
plap-plap-plap хляп-хляп-хляп 209
plaster
a few ~ed wisps остатки плоских волос 163
platinum бледно-золотой 180
platitude *see* **pious**
plausible вполне убедительный 150
play
it won't be all ~ жизнь там вовсе не состоит из сплошного развлечения 52
in ~ играючи 185
~ words спортивные термины 172
play /with a doll/ тормошить [куклу] 35
~ing safe, I stayed away, for I was afraid . . . я решил остаться у себя, опасаясь как бы... 32

play
~ the pimp заняться сводничеством 174
playsuits пляжные вещи /одежда/ 94
plaything игралище 45
plead заклинать 88, 183
pleasant благосклонные [небеса] 280
please
~, reader читатель, прошу тебя 115
~ leave me alone ах, отстань от меня 174
if you ~ (скажите пожалуйста) 51
pleasure
~s утехи 132
laugh of polite ~ вежливо-довольный смешок 185
~s забавы 217
plethora of pain такое количество мук 153
plod плестись 267
plopping лопающийся [звук] 187
plot сговариваться 224
plot содержание [кинокартины] 35
pluck подхватить [плед] 152
plug [that girl's bully] угробить 239
plug in заштепселить 180
plump плотная [негритянка] 28
plump крупная /пилюля/ 108
plump пухлявый 194
plump грузный 265
a ~er [fellow] более мясистый 250
plump down положить [на стол тяжелый мешок] 196
plunge углубиться [в чащу] 43
~d and played шарахались и качались 104
~ into the freedom of sudden insanity воспользоваться свободой внезапного безумия 238
pockmarked с выщербленным оспой лицом 43
pocket тупик [в темнейшем прошлом... в котловинах памяти] 2
poem лирическое произведение 40
poetical ямбический 278
poignant пронзительное [блаженство] 9
poignant огненный [хаос поднимался во мне] 55
poignant пронзительно-ужасный 285
~ sweetness пронзительная услада 208
~ predilection слабость [к тканям] 94
point сущность [этого вопроса] 266
I was on the ~ of possessing я готовился овладеть 5
there is no ~ нет смысла 225
I was on the ~ of я было хотел 268
I was on the ~ of burning я чуть было не сжег 290
point out ткнуть /*m. e.* указать/ 9

poise [что называется] «спокойная грация» 28
what elocution! what ~ ! какая плавность, какая светскость 185
poke подковырка 231
~ and cut the way to victory проковырять путь к победе 213
poker-faced каменнолицый 108
policeman's cousin инспектор 144
policy
pursue /the/ ~ придерживаться решения 110
polished светская 215
pommettes
prominent ~ маслаки 186
pompous величавый 164
Ponderosa Lodge Пондерозовая Сосна /название мотеля/ 223
ponderous грузный [скачок] 198
with ~ spryness с тяжеловатой лихостью 175
he is ~ly capricious его чудаковатость, конечно, тяжеловата iii
pony рюмочка 219
pony-tailed с понихвостовой прической 267
poodle болоночная [голова] 18
pool of water углубление, полное воды 214
poor неважные [отметки] 175
poor бедненький [роман] 252
~ly maintained запущенная [дорога] 138
~ly typed неряшливо отстуканный 182
poppies маковый венок 279
popular в моде 48
popular всеми любимый 119
popular ходкий 198
populous
the ~ [part of the *plage*] где было всего больше народу 4
porch перрон /перед отелем/ 112
front ~ сени 35
porcine поросячьего вида 104
position
in a constant ~ on all fours при постоянном пребывании на четвереньках 21
positive
I was quite ~ я заверил ее 168
positively прямо-таки 254
/she/ ~ floated так и вплыла 99
possess насладиться 50
I ~ed her она была моей 12
possessive хозяйский 19
possessive властный ?

possible
keep as far away as ~ держаться подальше 147
it is just ~ that . . . не исключаю, что... 235
possibly
[behaving as reason knew] she could not ~ behave как она отнюдь не могла вести себя в действительности 43
probably high church, ~ very high church вероятно консервативная, если не консервативнейшая, церковь 170
poster bed двуспальная кровать с четырьмя колонками по углам 64
potent drug /лекарство, которое,/ пожалуй, помогло бы 114
potentate король 2
potion средство 59
potter around повертеться там и сям 38
pour напустить [жидкость в бокал] 188
sugar-pour сахарная сыпалка 138
pout ужимка 164
power
I did everything in my ~ я прямо из сил выбивался 146
practically в общем 76, 214, 221, 242
practically на самом деле 204
practically даже 253
~ brainless совершенно безмозглая 17
~ in the path of the car прямо перед автомобилем 142
practices нравы 110
practise a scene репетировать сцену 173
pram металлическая колясочка с накопляющимися продуктами /в супермаркете/ 170
prankster мерзкий шалун 222
preambulate возглавить [текст] /о предисловии/ i
precipice стремнинная [сторона шоссе] 285
precise безошибочный [рок] 90
precision
with icy ~ беспощадно 149
instrument of ~ прецизионный инструмент 212
precocious pet! как ты спешишь, моя прелесть! 39
predicament беда 17
predilection
poignant ~ слабость [к тканям, ситцам, оборкам] 94
preen заняться [своей] внешностью 19
prefigured contour умозрительное очертание 294
pregnant брюхатая 196, 249
prehistoric допотопный 139, 201
pre-nubile несозревший 10

prepaid postcards открытки с уже наклеенными марками 193
preparatory вступительный [обряд] 265
prepare
~ the dinner стряпать обед 162
she was ~ing to dispose of my comfort and fate собралась располагать и моими удобствами и моею судьбой 18
preposterous уморительный 138
arrangement seemed ~ [новое] устройство просто бред 26
it was absolutely ~ чепуха 233
this is ~ поистине комическое задание 293
present
~ oneself выйти на сцену 59
~ itself предстать 198
what I ~ here вышеприведенное 57
presently затем 26
presently вдруг 44
presently постепенно 48, 254
presently две минуты спустя 80
presently минуту спустя 92
presently немного погодя 126, 185, 205, 225
presently но вот 199
presently через некоторое время 283
presently уже 266
and ~ и вот уже 185,242
press the advantage закрепить преимущество 79
press льнуть 130
presumably очасти может быть потому 6
presumably следовало предположить, что... 57
presume
My mistake, I ~ значит, я плохо понял 170
I ~ думается мне 189
presumed предусмотренный [сосняк] 45
pretext под предлогом, будто... 53
pretty здóрово [пьян] 113
be ~ sure почти не сомневаться 60
it was indeed a ~ sight зрелище было действительно мало привлекательное 207
he is not ~ красотой он не отличается 200
prevent
nothing ~ed one from supposing с тем же успехом я мог бы подумать 182
to ~ me from walking up to T. чтобы отвлечь меня от господина Т. 210
preview
[I] was granted a ~ [мне] было дано заранее узреть 28
pride самолюбие 119, 143

primly чинно 3
primary
~ scenes [воспоминания о подсмотренных] «исконных сценах» родительского сожительства 25
prime
in my ~ в свое время 145
print репродукция 180
prior to . . . незадолго до... 192
prismatic радужный 39
prissy вычурный 196
pristine едва опушенная [подмышка] 212
privacy
the only ~ we were allowed единственное, что нам было разрешено в смысле встреч 4
house had more ~ дом давал больше возможности уединения 273
private
~ blaze некий маленький индивидуальный пожар 200
pursue the ~ acts of aberration частным образом предаваться актам полового извращения 76
~ joke приватная шуточка 217
privy будка клозета 72
probably верно /*m. e.* наверно/ 223
I shall ~ have another breakdown боюсь, опять заболею нервным расстройством 37
probe [deeper and darker waters] соваться [в глубокие и темные воды] 286
hummingbirds probing the throats of flowers колибри, пытающие как бы хоботком венчики цветов 140
problem загадка 198
proceed ехать 199
proceed двинуться 236
proceedings канитель 22
process
through the ~ of elimination путем исключения 232
proclaim
whom their hair and cheeks ~ed siblings близнецы, судя по их личикам 152
proclamation
May 30 is a Fast Day by ~ тридцатое число мая официально объявлено Днем Постным 30
produce возвратить 47
produce приготовить 97
production плод 69
professional форменные [носочки и башмаки] 123
~ educator педагог-теоретик 156

profit
how to ~ by [the picnic] как получше использовать 43
profound study доскональное изучение 209
progress
make excellent ~ преуспевать 177
promenade прогуливать /собаку/ 188
prominent [издатель] с большим именем 7
prominent перворазрядный 63
prominent слегка навыкате [глаза] 173
prominent знатный 179
prompt незамедлительное [появление] 85
prompt подвигнуть 20
purchases were ~ed by the predilection for . . . на покупки толкнула /его/ слабость к... 94
[the initial shiver of inspiration] was ~ed by . . . был связан с... 289
pronounce проговорить 70
proof
grief proof гореупорный 153
prop
barns still ~ped themselves up еще держались, опираясь на костыли, амбары 272
propel пустить /газету швырком на крыльцо/ 43
propensity
be with a ~ to . . . норовить... 129
proper
town ~ торговая часть города 188
properly [если взяться] умеючи 82
prospective owner покупатель 155
prosperous разбогатевший 62
prostrate
fall ~ развалиться [в кресле] 130
protectory убежище 134
proud
to which he is ~ to belong в котором он имеет честь проживать ii
prove
this ~d to be the last на этом кончались [записи в дневнике] 44
they ~d to be disappointing они не оправдали ожидания 171
the day ~d to be . . . день выдался... 46
provide with a breakfast приготовить завтрак 162
provided male parts are taken by female parts но если часть ролей — мужская, то ставлю условие: мужская часть поручается девочкам 178
provocation повод 52
prude щепетильная 187
prurient блудливая 187

pry open разжать [кулак] 166
pseudo-voluptuous нарочито сладострастная 181
pubescence
apricot shoulder blades with that ~ лопатки с этим абрикосовым пушком на них 212
pubescent двенадцатилетний 132
pubescent молодой 142
pubescent малолетний 144
pubescent едва опушившийся 154
pubescent школьного возраста 202
~ girl отроковица 8
~ figure едва развившаяся фигура 172
public
~ rooms залы /в отеле/ 111
~ fountain городской фонтан 140
~ garden городской сад 205
publish
be ~ed выйти в свет ii
pucker выпятить [губы] 252
puerile мальчишеские [бедра] 29
puff отдуваться 184
~ed out пышный [рукавчик] 94
puff
pale ~s of aspen дымчато-бледный осинник 139
puffy дебелая 17
pull
~ at . . . одернуть [платьице] 112
~ back подтянуть кверху [кожу висков] 174
~ up застопорить /автомобиль/ 190
pulpy мясисто-красная 235
pump out извлекать /из драматургии инъекцию гения/ 182
pun шутка 160
punctuate with . . . сопровождать [извинениями] 20
purchase
wearable ~ обновка 52
purge myself of . . . отделаться от [порочных позывов] 15
puritanic аскетический 60
purple-pink розово-лиловое 139
purpose
with express ~ to . . . с таким расчетом, чтобы... 252
purse
~d lips выпученные губки 19
~ the lips надувать губы 163
pursue догонять 210
~ a shy studious gentleman мешать застенчивому джентлмэну заниматься 52
the same news-reel ~d us один и тот же выпуск киножурнала, тянувшийся за нами 153

push перемещать [напором ладони] 146
pustules чирьи 168
put сунуть /в ящик/ 207
to ~ it briefly короче говоря 159
~ the foot on опереться [вытянутой] ногой 209
~ the car in reverse дать задний ход 200
let us ~ it this way позвольте мне это выразить так 160
if she would ~ her mind to her work если бы она больше старалась 177
~ two heads together приложить ум сообща 178
let me ~ it this way хорошо, давайте я объясню это так 179
~ away возвратить в угол /мяч в теннисе/ 214
~ in накладывать [лед в бокал] 188
/she/ was ~ting on the show of gambol and glee она напоказ скачет и веселится 218
~ up остановиться на ночь 193
putrid подгнивший 182
putty-buff-and-snuff табачно-рыжая замазка 66
puzzle
impressions that ~d me смущавшие меня впечатления 222

quaff упиваться [книгой] 207
quaint романтическое [название] 81
quality сторона [моего гневного молчания] 77
  understand the ~ of the shock оценить полностью всю силу потрясения 207
  retentive ~ удерживающая сила 205
qualm
  with a sickening ~ с приступом тошной боли 185
qualms брезгливость ii
queer диковинный ?
Queer! Любопытно! 198
query поинтересоваться 71
quest поход 43
  in ~ for . . . в погоне за... 182
queuing стояние в хвостах 18
quickly
  she said ~ подхватила она 36
  step out ~ выскочить во двор 196
quiet безучастный 37
quiet бесстрастный 53
quiet бесцветный 183
quiet хладнокровный 199
quiet степенный 209
quiet глухой [взрыв] 294
quietly преспокойно 15, 166
quip прибаутка 125
quip сострить 70
quirk изъян [в ткани] 4
quite весьма [шокирован] ii
quite чрезвычайно ?
  later, ~ late позже, гораздо позже 43
  ~ a boy парень на ять 111
  ~ a crowd целая куча народу 190
  do ~ a bit of reading много и основательно читать 160
  she certainly was ~ a kid девчонка она — ух какая 173
  yes, ~ a climb да, крутоватая лестница 216
  ~ a few немало 17
  ~ a few целая горсточка 123
  for ~ a minute долго 184
  she is ~ a woman она очень интересная дама 202
  ~ revoltingly просто отвратительно 202
  ~ a stretch длинный перегон 100
  ~ painfully пребольно 53

quite
not ~ почти ?
We are ~ a lending library in thus house! Не дом, а прокатная библиотека! 36
They were ~ happy. У них полное счастье. 252
quiz допрашивать 24
quiz расспрашивать 24
quizzical мнимо-загадочный 70
quoth проговорила 37

rack
~ one's brain тщетно стараться придумать 125
racket кавардак, галдеж 187
psychoanalytic ~ психоаналитическая лавочка 265
campfire ~ жульнические предприятия вроде герль-скаутских костров 119
racy красочный [рапорт] 24
radiant яркая [девочка] 259
radiating разветвляющиеся [дороги] 228
radiomusic радиомузыка 193
rage бесноваться 111
rake
~ up all that muck разгребать всю эту грязь 251
rally череда /ударов в теннисе/ 215
ramble
rave and ~ побредить и побродить мыслью 56
rampart парапет 147
jagged silvery ~s of the *haute montagne* серебристо-зубристые горные высоты 222
range гряда 136
ransack рыскать 20
rapacious плотоядный 171
rape растление 154, 276
rapidly стремглав 75
rapidly быстренько 223
rapt оцепеневший от блаженства 195
~ silence упоенное молчание 135
rapture наслаждение 211
rascal паршивец 270
rather
~ tacitly без особой огласки 120
I had ~ dreaded я побаивался 193
you were ~ lardy ты был жирноват 224
I was ~ dreadfully rude я здорово нагрубил 221
he prowled ~ than passed он крался, а не просто проходил 170
rational рассудочный 150
rationalize обосновать и осмыслить 155
raucous гортанный 258
rave about расхваливать 190
raw
~ weather гнилая стужа 162
~ sore town пересохший, воспаленный, свербящий город 224

re-
re-build отстроить заново 26
re-nonsense вздор-повтор 249
I re-shouted заорал я опять 255
reach доскрестись 45
reach долезть 151
reach добрести 195
[our route] ~ed the Pacific [наш путь] докатился до Тихого Океана 137
before we ~ed до приезда в... 145
we ~ed мы докатились 193
~ /by telephone/ снестись 60, 88
~ at home позвонить домой 188
read ознакомиться 182
Lolita was ~ing the chapter Лолита была погружена в главу 180
Readsburg Лектобург 253
readily
can be ~ distinguished ясно проступают 27
ready
[tray] ~ to be taken in ждущий, чтобы я его внес 39
it would be ~ to take off еще миг — и он снимется 244
real estate
a bit of ~ кое-какое имущество 2
reality явь 43
realize отдавать себе отчет 160, 213
realize смекнуть 88
realize заметить 95
realize учесть 132
really просто [невыносимо] 69
really собственно 112, 256
really в сущности 158
he is ~ a freak он, между прочим, невероятный оригинал 77
/my/ look, which was ~ . . . мой взгляд, который был, впрочем... 112
I was not ~ guite prepared я, признаться, не совсем был готов к... 131
it is ~ . . . это не что иное, как... 237
would ~ work не может не подействовать 82
give a ~ good time [доставить] всевозможные удовольствия 146
~ incredible совершенно неслыханные 172
~ and truly ей-богу ?
~ gracious child исключительно благовоспитанная барышня 179
what ~ angered her was . . . злило ее, собственно, не то, что... а /то, что.../ 168

really
well, ~ ну, сами понимаете 219
because ~ there's no point потому что, видишь ли, нет смысла 225
I hate the play, I ~ do я ненавижу пьесу, честное слово 188
and really--well, for example we и — слушайте — мы, например... 177
is he ~ that good? правда ли, что он так замечателен? 173
rear
little ~ задок 44
escaped to the ~ of the premises скрылась где-то за гаражом 192
rearing horse конь, вставший на дыбы 153
rearing
child ~ материнство 177
rearrange one's respiration перевести дух 84
reason
for some ~ почему-то 146, 195, 196
there was no ~ не стоило 168
for ~s of show ради шика 225
reasonable недорого 138
more ~ осмысленнее 52
reasonably сравнительно [широкая] 99
could I ~ dare notify смею ли я, оставаясь в пределах разумного, уведомить 154
reasonably в меру [счастливо] 243
receded ушел [от меня полукругом] 207
receptionst
be engaged as a ~ служить в фирме 45
recess глубины [библиотечного склада] 154
rechannel
~ into more constructive directions отводить на другие, более конструктивные рельсы 159
reckon with . . . учесть присутствие [боковой тропинки] 152
recline полулежать 44
recline отлеживаться 89
recognize различать 64
recognize распознать 192
recondite заумный 231
recorder наблюдатель 23
recorder историограф 60
red вишневый 198
~ rock розовая скала 5
~ eye воспаленное око 170
burning ~ огненной окраски 221
~ ticket красный билетик, означающий штраф за незаконное паркование 268

redresser of wrongs бескорыстный защитник детей 232
reek of sap травяной дух 61
reel off /a diary/ познакомить читателя с... 30
reel off отбарабанить [названия европейских столиц] 159
references to . . . сведения о... ii
reflection oven солнечная печь с рефлектором 101
refreshments морс и бисквиты 112
refuge
wild-life ~ заповедник 141
refuse
I ~d to be diverted я не давал себя отвлечь 195
regain one's composure оправиться 55
regard усмотреть 30
regard
be careful in ~ to . . . соблюдать осторожность с... 162
best ~s почтительный привет 204
regret огорчаться 52
regret пенять 104
the reader will ~ to learn читатель узнает с сожалением 24
regular hours ровная жизнь 25
rejoice ликовать 82
relation
~s сношения [с женщинами] 7
my strange ~s with the law мое странное положение перед законом 219
relationship
to enter into a sort of emotional ~ with . . . душой породниться с... 66
relax размякнуть 107
~ed flow свободно полившаяся [речь] 252
[she rode back,] posture ~ed в позе совершенного покоя 184
~ed vitality непринужденное воодушевление 204
release
a day or two of lovely ~ денек-другой прекрасного умиротворения 201
reliable положительный [человек] 246
relief удовлетворение 45
I tolerated with ~ мне не было тягостно 162
relieve унять [боль] 6
relive восстановить 241
reluctance
I could feel the wretched thing cower in its ~ to endure чувствовал, как несчастный ежится в ужасном предвкушении 66
reluctant артачившаяся 147
rely возлагать надежды 220

rely on such terms as . . . прибегать к таким терминам как... 289
remain
what ~s of it in my mind were . . . /я/ помнил только... 207
it ~s sharply engraved in my mind оно отчетливо запечатлелось у меня в памяти 222
tennis coaching ~ed in my mind as . . . теннисную учебу я теперь вспоминал как... 214
remark фраза 181
remarkable необыкновенный 68
remarkable поразительный 280
remarkably поразительно 215
remarkably smart очень ловкий 144
remember имейте в виду 37
I ~ мне памятна 121
I ~ed мне вспомнилось 196
I ~ помнится 212
she wore as I ~ her я вижу ее всегда в... ?
remind
I was ~ed я поневоле вспоминал 181
reminiscent *see* **wax**
remise станция [по поставке «перекладных автомобилей»] 208
remonstrate with . . . журить за... 173
removal изъятие 73
remove
she had her appendix ~d лишилась червеобразного отростка 241
what can be further removed что могло бы отстоять дальше 150
render выразить 252
rent
net ~ чистый доход 259
renumerative
financially ~ полезный в финансовом смысле 160
repeated by . . . которым вторило... 213
repetitious примелькавшиеся [названия] 129
replace вытеснить 66
replete
must be more ~ должен быть наполнен гуще 292
replica слепок 69
replica реконструкция 141
absolutely optical ~ оптическое, предельно верное воспроизведение 3
report школьный отзыв 203
~ sheet отзыв об успехах 176
last ~ отметки за последний месяц 175
report
pistol ~s пистолетная пальба 213

repulse
I was ~d by . . . мне отвратительны были... 23
request мольба 172
resemblance
bear a ~ походить 158
resentful child I mistaught ребенок, которого только злила моя педагогическая бездарность 214
residence пригородный дом 25
residential неторговый [бульвар] 116
resignation резигнация 64
resolution
with a great ~ чрезвычайно решительно 251
resounding звучный 213
resounding звонкий 253
resourceful изворотливый 61
respect чтить 2
have ~ относиться бережно 11
respectable добропорядочный 133
~ shape достаточно приличный вид 189
rest
her eyes ~ed in passing [on a handkerchief] ее взгляд на миг задержался... 50
I ~ed for a while я посидел, перевел дух 210
her teeth ~ed on her lip прикусила губу 49
restless нервный 123
restraint
shed all ~ сбросить все цепи [педагогической сдержанности] 174
restrict
I am ~ed to . . . я принужден пользоваться [тюремной библиотекой] 21
restroom туалетная комната 193
result последствия 241
nothing but pain will ~ from this это принесет только боль 111
resume
Lolita was ~d я опять принялся за «Лолиту» 291
reticence замкнутость 56
retire to . . . отправиться в... 52
retire to . . . забраться в... 78
retreat втягиваться 117
retrieve снова овладеть 47
retrieve
/she/ would rush out to every ball and ~ none кидалась на каждый мяч и все всегда мазала 146
retrospect
in ~ задним числом 168
~ imagination обратное воображение 5

reveal выявить 17
reveal явить 226
[these rays penetrated the bedroom and] ~ed the following situation [лучи света] позволяли разобраться в следующем положении 114
~ the shuttle smear of a pencil's rubber end носить следы... карандашной резинки 207
revelry
bang one's tankard in high ~ подымать заздравную чашу 245
reverently набожно 141
reversed запрокинутая [снасть сатира] 218
revert возвратиться [к образу и подобию] 192
review припоминать 170
revisit
Venice Revisited «Снова Венеция» 21
revolting мерзкая 181
~ creature гадина 126
reward
it might ~ investigation это стоило бы расследовать 216
rhinestone стразовый 20
rhythms ритмика 211
athwart the rhythm не в лад с музыкой 193
ribald allusion намек на распущенность 163
rich цветущее [бесчувствие] 116
rich пышный [ковер] 140
~ life полная жизнь 101
~ linen тонкое полотно 78
~ shade пестрая тень 144
~ wood paneling роскошные полированные поверхности 66
with ~ brown hair блестяще-русая 54
soft, rich-colored, automnal мягкий, пыльно-окрашенный, осенний /город/ 242
become somehow ~er делаться качественно драгоценнее 212
rickety валкий 27
ricochet отскакивать 214
rid
I got ~ of them я превратил их /письма/ в клочья 86
ride удаляться 54
ride катить 184
as she rode тихо подвигаясь 188
ridiculous дурацкий 53
rig up построить кое-как [жизнь] 197
~ an expression употребить выражение 58
~ a conversation втянуть в беседу 148
right
everything was ~ все складывалось удачно 83

right
whatever you feel is ~ что подсказывает вам сердце, то и ладно 88
~ away не откладывая 179
~ away тут же 27
righto слушаюсь 126
rigid
~ rules испытанные правила 291
more ~ менее уступчивая ?
ring перстенек 224
ring отзываться 20
I rang up набрал номер 248
pure ~ing sound чистый тугой звон 212
riotous уморительный 219
rip off выдирать [подкладку] 59
rip off сорвать [майку] 196
ripe назревший 217
~ bust роскошная грудь 61
ripen
the afternoon ~ed into evening день созрел и стал клониться к вечеру 61
ripping яростная [ссора] 37
ripple мерцать 51
ripple зыблиться 65
ripple колыхание 48
rise нарастать 7
rising rhythm восходящий ритм 31
rising appetite разыгравшийся аппетит 196
risk возможность [скандала] 11
her youth warranted my ~ing some appalling disease ее юность искупала ужасную возможность заразиться бог знает чем 186
roadside пришоссейный 241
~ species человеческий придорожник 142
roam ходить [по лесу] 197
~ around блуждать /глазами/ 164
roan back гнедая спина [киноактрисы] 138
roaring бурливый [поток воды] 50
Roaring Gulch Гремучее Ущелье 153
robe капот 65
royal ~s царственные ризы 50
lap-robe плед 151
lap-robe шотландский плед 221
robust бодрый 32
robust мощный 49
robust мужественный 153
robust могучий 225
rock расскачивать 186
~ with pain терзаться мукой 22
~ in panic ходить ходуном /о кресле-качалке/ 281

roly-poly толстенький 224
Roman-nosed горбоносый 216
romance любовь 6
romance ухаживание 133
romance приключение 150
romance любовная интрига 224
room
~ of memory келья воспоминаний 13
rope скакалка 147
rosy алеющий 8
~ situation отличное положение 259
rotation
[the book] attempted to send forth a ~ of waves она попыталась придти в волнообразное движение 81
rough хулиганский 118
~ overtones примесь чего-то шероховатого /о запахе/ 32
~ rider ковбой 153
round up the deal закончить сделку 95
rout рассеять [демонов] 96
~ the notion прогонять всякую мысль 219
routine однообразность 15
routine рутинный 10
~ pleasures всегдашние забавы 217
after a ~ row повздорив опять [с матерью] 53
row скандал 46
row *see* **routine**
row
a few days in a ~ несколько дней сряду 166
royal purple пурпурный 282
royalties доходы [с пьесы] 280
rub in вдалбливать 134
ruddy румяно-сизый 226
its results /were/ so ~ ее действие /было/ столь благотворным 25
rude дерзкий 36
rudimentary коротенькое [купальное трико] 111
ruffled зыблющийся 90
rufous ярко-рыжий 140
ruin
with ~ed looks потрепанная /женщина/ 257
rules традиции 68
rummage перебирать [бумаги] 176
rump зад 12
rump круп 19
rumpy задастая 223

run
~ to earth затравить /о собаке/ 85
~ through сопровождать 151
take a ~ning kick с разбега пнуть 20
rural amours буколика 152
rush порывистое приближение 249
at the usual ~ обычным аллюром 224
rush
~ out after every ball кидаться на каждый мяч 146
we ~ed him into clothes мы его быстренько одели 240
russet рыжевато-розовый 33
russet рыжий от солнца 54
russet русая 145
russet рыжеватая 250
russet красный 257
auburn and ~ русая, розовато-рыжая 168
rosy and ~ розовая с золотой рыжинкой 224
Russian русак 18
rustic
~ hearth костер 54
staring ~s деревенские зеваки 193
rusticities аркадии 135
rustle up подшелестнуть /к телефону/ 185
rut
youngster in ~ распаленный мальчишка 168

sad-sack сумрачный [коммивояжер] 142
saddle oxfords *see* **oxfords**
safe укромный [приют] 69
safe в сохранности 197
be ~ уцелеть 50
safely преспокойно 156
safety
in ~ position на предохранителе /о пистолете/ 197
sagely с мудрым видом 255
salacious
[I touched her hot lips with the utmost piety,]
nothing ~ о, совершенно безгрешно 99
sale book каталог 94
salivating слюнявый 156
sallow смуглый 145
same схожий 134
was of the ~ impenetrable order было равно непроницаемо 186
much the ~ сходный 158
more or less the ~ довольно схожие 134
be much the ~ более или менее равняться /об ощущениях/ 9
sample [основательно] пересмотреть /журналы/ 52
sap
reek of ~ сочный травяной дух 61
sapphire лазоревый 150
sapphire-blue ярко-голубой 283
sappy налитой соком 51
sartorial categories костюмные категории 165
satanic бесовский 30
satisfaction торжество [страсти] 158
[when I did learn he was dead] the only ~ it gave me, was . . . я только одному обрадовался — ... 284
satisfactory приемлимый 186
satisfy ублажать 43
~ oneself that . . . удостовериться, что... 197
satisfying приятный 246
satire
vigorous ~ меткие стрелы сатиры 291
saunter in вплыть /в комнату/ 80
save оградить [свое невежество и чувство собственного достоинства] 177
~ for если не считать ?
say проговорить 52

say возразить 70, 251
say твердить 120
say переспросить 175
say вставить 249
say например 145
I cannot ~ that . . . не то чтобы... 20
as I ~ как я всегда говорю 52
this I could ~ for her с этим никто не спорил 61
she said she was sure она выразила уверенность 187
I said she was to . . . я велел ей... 187
they said there там надпись гласила 193
scalding
her skin was ~ hot она вся горела 220
scan просмотреть [письмо] 245
I ~ned and skimmed я листал и летал по листам 242
scarcely
/they were/ ~ taller ростом не выше 142
scenery природа 135
scenic
~ film видовой фильм 193
schedule
/he/ had been ~d to appear по сговору объявился 228
scheme
color ~ цветная композиция 46
evocations and ~s заклинания и вычисления 111
scheme кознедействовать 39
scheme волховать 59
[I spent the afternoon] scheming в замыслах 50
scheming to take her away готовый отнять ее 89
scholar эрудит 11, 207
scholar литературовед 29, 79
scholar исследователь литературы 290
scholarship
temples of classical ~ храмы классического образования 10
school
high ~ гимназия 153
schoolgirl отроческий 32
schoolgirl гимназистка 144
schoolmates товарки 177
score длинная череда [автомобилей] 201
score
on that ~ в этом смысле 63
scowl сурово нахмуриться 175
Scram! Вон! 56
scramble перетасовать 22
~ across перебраться [через границу] 156
scrambling карабкающиеся, спотыкающиеся 205

scrap
some ~ of address хоть какой-нибудь адрес 57
scrawl намарать 169
scream
she was a ~ она была чрезвычайно смешна 68
screech испускать вопли 85
~ed шипела [на ненавистную мать] 39
screen door упругая самозахлопывающаяся дверь 195
scrubby недолговечный 161
scurry
~ away улепетнуть 198
~ out улепетнуть 281
scuttle
~ down сползти 152
~ out выскочить 39
~ up карабкаться вверх 216
seagreen аквамариновые 27
search for . . . мечта о... 150
seasick murals бледная немочь фресок 108
seaside of her thighs пляжная изнанка ляжек 32
seaside limbs наглаженные морем ноги 7
seatmate спутница /в автомобиле/ 125
seclusion надежное укрытие 131
second миг 116
secretly втайне 51
secure заручиться [содействием] 132
tiara securing her veil тиара, держащая на месте фату 62
security неуязвимость 244
securities акции 259
sedate приличного вида 157
sedate чопорный 246
sedately чинно 45
see оценить [дикое желание у меня в глазах] 13
see заметить 24
see рассмотреть 200
~ /each other/ видаться 246
without her ~ing . . . без ее ведома 40
it was ~n from them из них следовало 44
see . . . полюбуйтесь,... 51
had not wished me to ~ her не хотела явиться передо мной 53
Let me ~ Дайте вспомнить 57
I ~ Вот оно что 113, 170, 176
~ off выйти проводить 170
you ~ the possibilities [драматические эффекты] тут самоочевидны 183
I saw the stealthy thought showing through /her eyes/ мне казалось, я различаю в ее взгляде тайную мысль 186

see
/he/ hired to ~ . . . нанял с целью установить... 198
he would be ~ing me до скорого 233
~ fit to apply . . . найти нужным прибегнуть к... 266
See what I mean? Ну, кто был прав? 276
I ~ Ага 278
seek выискивать 236
seem
my heart ~ed everywhere at once я чувствовал будто мое сердце бьется всюду одновременно 34
I ~ed to see her through [a telescope] я ее видел как бы через... 44
It ~ed to me . . . Мне почудилось... 97
it ~ed to me мне сдавалось 117
may ~ funny рассмешит, пожалуй, 160
mind ~s to wander мысли немного как будто блуждают 176
they ~ to like . . . они как будто относятся хорошо... 179
seep through . . . проступать сквозь... 34
seldom
very ~ лишь изредка 17
select шикарный 121
self
/she/ was not her usual ~ как-то изменилась 18
she seemed her usual sarcastic ~ она вернулась к своей обычной насмешливой форме 52
self-accusatory покаянный 110
self-composed в полном самообладании 83
self-conscious претенциозный [световой эффект] 201
self-conscious стыдливый 129
self-conscious stench мрачно-стыдливая вонь 128
self-consciously неуютно 81
self-consciously подобострастно 136
self-dignity чувство собственного достоинства 177
seminude полураздетый 45
semitranslucent кружевная 42
send
~ flying швырнуть 35
it attempted to ~ forth a rotation of waves [книга] попыталась придти в волнообразное движение 81
"sending" effect [that the author's good looks had on women] одурманивающее действие 91
sensational знаменитый 256
sense чуять 169
sense
Do the ~s make ~ ? Можно ли сочувствовать чувствам? i

sense
in a ~ вернее 125
outgoing ~s способности восприятия 164
my ~ of hearing gradually got tuned in to . . . прислушиваясь, я постепенно настроил приемник... 205
~ of general laughter атмосфера повального веселья 209
~s чувственность 238
that made ~ что ж, дело 257
sensitive отзывчивый 294
sensual
~ simulation «симуляция пяти чувств» 210
sepia бледно-бурый 105
sepia коричневый 180
sequence череда 11, 85
series череда 30, 271
~ of multiplied veils множество последовательных вуалей 202
serious
~ murder [совершу] всерьез убийство 37
would have ~ly troubled наделал бы немало трудностей 215
service
share the ~s of a . . . разделить зависимость от... 187
serving girl подавальщица 108
session
we had a brief ~ of avid caresses наскоро обменялись жадными ласками 5
set
wide-set eyes широко расставленные глаза 186
~ out пуститься /в путь/ 191
~ tooth on edge заставить зубы ныть 264
~ one's heart on . . . страстно хотеть... 263
set среда 4
set издание 21
settle
I'll ~ with you я заплачу вам 29
severed разъятый 110
sex
he had as much ~ appeal as a raw carrot как кавалер он был едва ли привлекательнее сырой морковки 122
~ lore эротика 230
matters of ~ любовные дела 16
~ offenders обвиняемые в проступках против нравственности 76
~ play любовные прелиминарии 178
in ~ /мы светские люди в своих/ эротических вкусах 279

sexcapade экспакость 277
sexless
be ~ не иметь определенного пола 207
sewerish smell запах нечистот 128
shadow
a ~ of embrace едва наметившееся объятие 116
shake покачиваться 35
I shook in my shoes у меня дрожали поджилки 125
shallow ears неемкие «обезьяньи» уши 257
sham
with a ~ effort делая вид, что пытается 47
shame самолюбие 90
what a ~ как вам не совестно 190
shameful постыдный 151
shanks бедра 48
shape
oddly ~d странного вида 220
shape очерк /*m.e.* очертание/ 136, 195
they appear in the ~ of . . . выражаются путем... 216
shapely ears изящные уши 40
share
everything they ~d все, что было общего между /ними/ 30
sharp
keep a ~ eye зорко присматривать 142
sharply отчетливо [запечатлелось в памяти] 222
sharp-nosed character проныра 161
shatter
soul-shattering душеубийственный 8
shear
shorn Baudelaire бритая голова Бодлера 264
sheathed в чехлах 215
~ me на меня натянулся, как чехол 271
sheen отлив 124
sheepish придурковатый 37, 162
sheepish неуверенная [ухмылка] 195
tyre was ~ly and hideously square несчастная шина приняла отвратительно прямоугольную форму 209
shift
shedding ~ after ~ скидывая с себя покрышку за покрышкой /о привидении/ 234
shimmer переливчато блестеть 136
see a ~ing section of the street видеть в мреющей дали отрезок улицы 160
shingle roof гонтовая крыша 243
shiny
~ forehead гладкий лоб 27
~ skin золотистая кожа 43

shirt
open ~ открытый ворот 209
shirtsleeves
shovelling the snow in my ~ расчищаю лопатой оснеженный въезд: пиджак скинут... 171
shiver зыблиться 44
shiver трепетать 199
shiver исходить дрожью 218
~ a little зябко повести плечами 220
~ing озябший 11
shiver перелив [листвы] 78
shiver озноб 289
shock покоробить 56
shock ошарашить 100
shock боль 252
~ of hair кок 195
shoddy убогий 150, 231
shoeless в одних носках 185
shoot стрельнуть */m.e.* выбежать/ 223
sun-shot испещренный солнцем 147
shoppe
Coffee Shoppe стильный кафетерий ?
shorts штанишки 127
shot
a more personal ~ of color более индивидуальная деталь 230
big ~ большой заправила 257
should
I said that society columns ~ contain a shimmer of errors Я сказал, что светскую рубрику блестки опечаток только красят 64
I ~ know . . . Мне ли не знать... 153
shoulder
stare over one's ~ оглядываться 152
shout раскат голоса 253
shovel the snow расчищать лопатой оснеженный въезд 171
show явить 32
she ~ed a curiousity у нее разыгралось любопытство 68
show
with a great ~ of rue с видом большой обиды 53
with no ~ of haste без видимых признаков нетерпения 171
/she/ put on the ~ of gambol скачет напоказ 218
~ place of a hospital претенциозный госпиталь 225
for reasons of ~ ради шика 225
shrieks
I remember her ~ of laughter помню, как она стонала от смеха 239

shrilly пронзительно крикливо 200
shrub калифорнийский мирт 137
shrug усмешка 149
shudder
I ~ меня бросает в дрожь 130
shuffle шарк 48
shuttle маячить 175
sibilant intake of breath легкое придыхание 6
sick
I was ~ меня мутило 35
sickening
with a ~ qualm с приступом тошной боли 185
with a ~ force с мучительной силой 199
side
~ trip побочная поездка 193
she was at my ~ again она присоединилась ко мне 205
sidetrack into believing запутать и заставить поверить 253
sidewalk grenadine гренадин, /который/ подавался в тротуарных кофейнях [Европы] 242
sideways
lolling ~ in the chair развалясь поперек кресла 174
sidle
~ out выскользнуть бочком 161
A. ~d up to her papa А. грузно примостилась у него на коленях 265
sigh перевести дух 175
sigh
with a ~ to heaven подняв со вздохом глаза к небу 265
sight картина /*m. e.* зрелище/ 144
signpost веха i
silence тишь 222
silent неразговорчивый 219
silk шелковинка 39
silky атласистый 31
silly блаженно-глупое [лицо] 196
silverish белесый 172
similar неразличимый с... ?
similarly точно так же 245
simple примитивный 37
simplicity
with ~ запросто 47
simply попросту 199
Oh, she ~ hated her daughter! Ах, как она ненавидела дочь! 69
/she/ ~ entranced прямо очаровывала 131
simulacrum подделка 100

simulacrum личина 157
simultaneously в то же время 71
sin
absolve from the ~ of [diabolical cunning] освобождать от ответственности за... iii
since оттого что 153
since ввиду того, что 280
~ the idea of time plays such a part в виду примата времени 9
especially ~ особенно потому что 74
~ we are speaking раз мы уже заговорили [о жестах] 169
~ one edge was torn судя по рваному краю 223
~ she was also fooling ибо она дурачила и... 224
single
play ~s играть сингли /теннис/ 171
singular неслыханный 266
singular удивительный 34
singularity извращение 5
singularly repulsive удивительно отталкивающий 216
sinuous гибкая [нагота] 240
sit располагаться 32
~ down опуститься 46
situation
survey the ~ поглядеть кругом 218
legal ~ юридическая сторона положения 154
sizzle to death жарить на электрическом стуле 37
skeleton скелетообразный [узор] 114
sketch начерно намечать 169
sketch
It's a ~, you know. Вот умора! 99
skill
knowledges and ~s практические сведения и прикладные искусства 160
skim
I scanned and ~med листал и летал по листам 242
feeding me deep ~ming balls возвращая мяч за мячом над самой сеткой в глубь корта 214
skin поцарапать 11
skip проскочить [лирическое место в письме] 57
skip перелететь /о взгляде/ 156
~ on one foot подпрыгивать на одной ноге 42
Skip it Не в том дело, к черту 184
Skip it Оставьте этот разговор 251
skittish прихотливый 137
sky бездна 6
slacken притихнуть 218
slacks штаны 27
slacks узкие штаны 91

slacks длинные штаны 143
slacks синие холщовые брючки 195
slam
~ down с грохотом захлопнуть 189
~ the door бахнуть дверью 271
slam хлопо́к /дверцы/ 249
slang диалект 101
~ term вульгаризм 257
slant вильнуть 126
slap оплеуха 26
sleazy потертая [ткань] 55
sleep with . . . разделить ложе с... 54
sleep with . . . отдаться... 187
sleet слякоть 233
sleeve обшлаг 205
slender узкие [пальцы] 4
slender узенькая [талия] 212
sleuth детектив 198
slick глянцевитый [журнал] 57
slide down съехать 140
slight [glimpse] отдаленная [догадка] 25
slim тощий 161
sling
low-slung отвислый [зад] 157
slip скользнуть между 187
~ of pen описка 22
give the ~ успеть удрать ?
slip чехол 94
slippers шлепанцы 250
slit
~ the eyes смотреть, прищурив глаза ?
~ the eyes взглянуть прищуренными глазами 188
slither
~ off сползать /со стула/ 148
~ over [мой взгляд успел] оползти [коленопреклоненную девочку] 29
sloppy неподтянутый [носок] 151
sloppy неаккуратный 169
~ felt slippers войлочные шлепанцы 250
slouch
~ in вплыть слоняющейся походкой 164
in the ~ing way слоняясь 130
slow
~ awfulness тяжкий ужас 217
~ up тормозить 209
slowly не сразу 47
slowly раздельно [повторил] 90
slow-motion
[she walked] at a kind of ~ walk как-будто в замедленном кинематографе 106

slow-moving со сдержанными движениями 16
sluggish косный 285
slush
~ romantic слюнявая романтика 119
slut потаскушка 218
sly заветный 237
smack of stone-age rites отзывать обрядами каменного века 182
smack *see* **catch**
small тесный [Эдем] 14
~ talk безобидная болтовня 124
~ mustache подстриженные усики 199
~ stature малый рост 213
~ voice голосок 246
~ securities недорогие акции 259
smart шикарный 130
smarting зудящий 120
smell запашок 186
smell смрад 170
smell
she ~ed like . . . от нее веяло... 32
smiling нежная [пауза] 62
smirking манерно-игривая 207
smock балахон 270
smoke
flowers like ~ сизые цветы 217
smoke
Do you smoke? Хотите папиросу? 175
smothered полузадушенные [воспоминания] 263
alley half-smothered in shrubs аллея, наполовину заросшая кустарником 217
smudgy snapshot залапанный снимок 203
smudgy mustache черные, как клякса, усики 274
smuggle пронести под полой 100
smugly с гордым видом 224
smutty
getting a little ~, eh? так-с, первая сальность 278
snap
I feared her wrist might ~ я испугался, не треснула ли у нее кисть 187
~ up защелкнуть [в зубах] 217
shapshot маленькая фотография 5
snapshot фоточка 255
snatch away вдруг отнять 155
snatch away отпихнуть [табурет] 186
sneakers полотняные тапочки 31
sneer глумливо заметить 129
snooty спесивый 66

snow *see* shovel
snuff
putty-buff-and-snuff табачно-рыжая замазка 66
so посему 56, 95, 194
so вследствие чего 117
so итак 134
so а потому 199
[His house would have to be rebuilt], so what? Какое было мне дело до того, что... 26
So there was Ch. swimming on . . . Так вот, значит, Ш. подвигалась вплавь... 74
And so . . . И вот... 158
so
~ that дабы 65
~ that вследствие чего 94
~ as дабы 187, 210, 228
~ that the car was in a respectable shape после чего автомобиль оказался в приличном виде 189
~ as to thwart theft для предотвращения кражи 192
~ as to give him a rest так как он нуждался в отдыхе 239
so
like ~ many hypnotized bunnies как загипнотизированные зайчики 9
~ much for . . . на этом закончу перечень 150
they would have been ~ much more than . . . насколько они бы превосходили... 213
~ far ~ good что ж, в общем все это неплохо 231
so
year or ~ год или два 72
mile or ~ две мили 184
week or ~ около недели 184
dozen or ~ с дюжину 195
three hundred or ~ примерно триста 229
so-called
their ~ aberrant behavior аберративные, как говорится, склонности 76
soap opera радиомелодрама 68
sob всхлип 32
sobbing обливаясь слезами 152
social work общественное призрение 110
society column светская рубрика 63
soda
~ fountain молочный бар 64
~ jerk сифонщик 206
Soda Spring шипучий источник 140
sodomize содомским образом насладиться 274
soft sand сыпучий песок 117
softly приглушенно 39

softly медленно [отвернуться] 114
softness нега 117
I pushed her ~ я втолкнул ее, такую мягонькую 196
with myopic ~ с близорукой вкрадчивостью 265
soggy вымокший 20
soggy набухшая сыростью [чернота] 112
soiled
everything ~, torn, dead все вокруг мразь, гниль, смерть 167
solace
be a ~ служить утешением 222
solemn exasperation мрачность, раздражение 65
solemnly самозабвенно [затягивался папиросой] 58
solid увесистый 248
I was still a vibration rather than a ~ я настолько был еще зыбковат и неоформлен 225
solitary отрешенный 144
solver эксперт 231
somber сумрачный [Гумберт] 33
some тот или другой 143
some кое-какой 157
~ interesting reaction довольно интересный отклик 3
here are ~ brides of ten вот ряд десятилетних невест 10
~ scholar иной исследователь 290
from ~ local tradition из местного, что ли, предания 182
(or ~ such words) (передаю мою речь приблизительно) 190
~ thirty pages long в тридцать, что ли, страниц 289
~ fifty чуть ли не пятьдесят 215
~ two thousand этак две тысячи 158
somebody told me я слышал 2
somehow каким-то образом 83, 92, 95, 243
somehow тем или иным способом 156
somehow каким-нибудь образом 156
~ we had purloined his identity мы (каким образом?) присвоили его личность 240
scratch ~ попробуй нацарапать 149
/it/ became ~ richer становилась качественно драгоценнее 212
something
staring at ~ глядя на случайно подвернувшийся предмет 27
a birthday party or ~ празднование дня рождения подруги, что ли 38
a groveling ~ still persisted нечто от этого пресмыкания сохранилось [в моем отношении к ней] 71
Opal ~ Опаль Икс 171

something
~ he said or done какая-то сказанная или сделанная им пакость 185
symbol of ~ or other символ какой-то [невероятной беды] 207
this town is ~ ну и городок тут 247
Thomas had ~ апостол Фома был не так глуп 284
sometime
~ next spring этак будущей весной 69
sometimes порой 129, 164
somewhat чуть-чуть 38
~ to her suprise, [I had her wear . . .] я несколько удивил ее тем, что заставил переодеться... 17
son дорогуша 243
sonorities
sing ~ напевать в нос 281
sonorous гулкий 59
~, jingly [machine] судорожно звякающая 166
~ amplitude of rain широкошумный дождь 201
soon в два счета 81
soon в скором времени 179
~ after несколько дней после того, что 73
too ~ до времени 74
sooty-lashed с сурмянистыми ресницами 258
sore
raw ~ town пересохший, воспаленный, свербящий город 224
sorry прискорбный ii
that ~ and dull thing то плачевное и скучное 61
I became ~ меня стала разбирать жалость 254
sort
~ of некий 5
shake her by the scruff of the neck and that ~ of thing тряхнуть ее за шиворот, что ли 44
~ of вроде как бы 102
~ of fun в общем забавно 122
the same ~ of [affair] такая же [постройка] 158
I feel ~ of romantic я что-то в романтическом настроении 189
sorts
uniform of ~ довольно приблизительная ливрея 104
writer of ~ посредственный писатель 137
cook of ~ прескверная кухарка 162
she complained of being out of ~ она жалобно сказала, что «кисло» себя чувствует 194
a terrier of ~ какой-то полутерьер 217
carpet of ~ что-то вроде ковра 207
sound отзвук 193
sounds perfectly perfect это предвещает совершенно совершенное [лето] 25

sound солидный 71
souped-up car усиленный до гоночной мощности автомобиль 168
source of wonder предмет сомнений 12
sow рассыпать 182
space распределять в пространстве 228
spaced широко расставленные [деревья] 135
spangled acrobat акробат в блестках 230
spanking pace беговой темп 213
sparingly в меру 191
sparse foot passengers немногие пешеходы 205
spasm оргазм 50
spattered усыпанный 150
speak
  ~ of . . . описывать 30
  I spoke to . . . я посоветовался с... 160
  on tiptoe so to ~ как бы на цыпочках 59
  ~ing about . . . кстати насчет... 26
  ~ing as if таким тоном, как будто 217
  historically ~ing в исторической перспективе 182
speared стрельчатый 145
special своеобразный 125, 222
  ~ bower живая беседка [имен] 42
  some ~ languorous glow неизъяснимо-томное свечение 142
  ~ matter небольшая частность 179
  ~ way особый способ 146
  in a ~ way преграциозно 139
  ~ looking необычный 203
  What ~ suspicion could I have? Мог ли я подозревать что-либо определенное? 196
specialized corner of mechanical field узкая специальность в механике 247
specific обособленный 238
specious
  in ~ chat нарочито разговаривая 112
spectacular грандиозный 42
speechless безответный 247
speed
  ~ away умчаться 189
  we sped along the Main Street мы покатили по главной улице города 190
  I sped on Я далеко вынесся 201
  ~ing несущийся [форд] 209
spell наваждение 17, 201
  ~ of security флюиды безопасности 162
  cast a ~ заворожить 200
  hold under the ~ околдовать 48
spell
  ~ of insanity припадок помешательства 37

spell
for the ~ of despair [углубился в лес,] чтобы предаться отчаянью 71
spend
~ the rest of the afternoon прохлаждаться до вечера 217
where we spent the night где мы стояли 214
spike игла 35
spin катить 184, 220
spindle table тонконогий столик 66
spine хребет 9, 139
spine становой хребет 42
spirit
~ of her game ее манера играть 213
I believe in cosmic ~ я верю в одухотворенность космоса 63
spiritual возвышенного порядка 284
spit out a curse разразиться проклятием 229
spiteful
be ~ выказывать злостность 36
splay out распялить [руки] 44
splendid person прекрасный человек 56
splendor лучезарность 211
split second четверть секунды 100
spoil нарушить [мой образ] 71
spontaneous
a ~ gift подарок, сделанный с большой непосредственностью 241
spooks
space-spooks исчадья призрачного пространства 216
spoonerette виновница моего косноязычия 107
sport
she was such a good ~ была такая компанейская 238
sportive lassie резвая девчонка 118
sportsmen заправские стрелки 197
spot уголок 73
spot
liver-spotted корицей усеянные [руки] 175
~ted blaze петлистый огонь 283
spouting прыщущие [струи] 129
sprawl валяться 4
sprawling расхристанная /Лолита/ 131
spread разложить [плед] 151
spread шириться 218
spread-eagled on the bed она лежала раскинувшись 111
spree запой 218
spring ринуться 146
sprint скоро взбежать 62
sprint нестись 169
spryness лихость 175

spurious выдуманный 24
spurious сомнительный 121
spurious фальсифицированный 141
spurts of wit внезапные проявления остроумия 134
spurt
/they/ ~ed [кузнечики] прыскали [из бурьяна] 285
squabble спор 15
square прямолинейный 249
square прямоугольной формы 209
very ~ and low весьма коробчатый и плоскокровельный 222
squarely face the sunshine повернуться лицом прямо к солнцу 159
squatting стоящий как бы на карачках 222
squeal распищаться 140
squid
all ooze and squid-cloud мутный ил и облако сепии 214
stacatto sound прерывистый треск 39
staff /in a hotel/ горничные 147
stage рампа 202
stage
at that ~ о ту пору 126
"stage-automobiles" «перекладные автомобили» 208
stagger запинаться 230
~ around бродить, пошатываясь 240
staid благоустроенный 116
stain след 186
stainless непорочный 34
stale вчерашняя [газета] 123
~ flesh пресная плоть 17
stalk подстерегать 106
stalk прошагать 185
stand
the sound my nerves cannot ~ звук, невыносимо действующий мне на нервы 202
star
star-man супермен 236
with all four limbs star-fished звездообразно раскинув руки и ноги 181
stare упираться взглядом 83
stare впериться 114
stare созерцать 136
stare жадно уставиться 233
staring rustics деревенские зеваки 193
stark самодовлеющая [ясность будущего воспоминания] 74
stark простой [половой акт] 119
stark чистомеханический [половой акт] 119
starlet звездочка экрана 53
starlet актрисочка 256

starlet старлетка 124
starred звездистые /твари на пляже/ 150
starry-eyed восхищенный 79
start приняться 185
~ to drum забарабанить 188
here is where we ~ так посмотри, как это делается 119
starve
sleep-starved истощенный недостатком сна 233
state объявить 32
state
to such a ~ of exasperation [доводили] до такой степени раздражения 4
~ of affairs положение 17
in present ~ в теперешнем виде 207
in a dying ~ замирая от волнения 97
~s of being формы бытия 293
statement записки 157
static
my ~ моя отсебятина 105
station wagon шарабанный автомобиль 195
station wagon шарабан 196
station wagon машина семейного образца 152
stature величина 207
stay
~ here сидеть в этом городе 225
come to ~ приехать на несколько дней 253
steal выкрасть 12, 56
steal подхватить [мотив] 48
stealth
ambulate with curious elephantine ~ передвигаться забавной походкой осторожного слона 163
stealthy осторожнейшее [движение] 47
stealthy воровской 237
steaming исходящая паром [вода] 50
stellar астральный 269
step
tripping ~ тропоток 12
know all the ~s знать все танцы 181
sterile безжизненные [на ощупь волосы] 64
sterling soul надежный и цельный человек 57
stick
~ into my lap посадить ко мне на колени 35
~ to substitutes удовлетворяться эрзацами 42
stiffness затор [в действии гашетки] 247
she complained of a painful ~ in the upper vertebrae она пожаловалась, что не может повернуть голову от боли в шее 221

still безветренный 135
  she stood ~ смирно стала 97
  he stood quite ~ он замер 218
  ~ed застывшая, как на кинопленке 244
still
  ashes ~ lingered прах дотлевал 192
  my talons ~ tingling, I . . . с неизрасходованным зудом в когтях я... 188
  and ~ twinkling и, продолжая искриться 220
  I was ~ interested я не переставал интересоваться 151
stillborn child выкидыш 129
sting
  twist or ~ закорючинка или изюминка 213
stinging язвящая [краснота] 120
stinking зловонный 130
stippled armpit чуть подтушеванная подмышка 32
stir
  full of ~ беспокойная [ночь] 112
stir бередить 238
  be ~red by . . . реагировать на... 131
  ~ring трепет 33
  odor that set my manhood a~ запашок, от которого пришла в движение моя мужская сила 32
stoat выхухоль 120
stock банальный 161
  ~ pastimes общепринятые развлечения 168
stock
  take ~ of the situation обследовать положение 240
stolid невозмутимый 19
stomach брюхо 242
  lie on the ~ лежать ничком 32
stone-dead окаменевший [писатель] 137
stooges приспешники 219
stop привал 143
store складировать 241
  jerk in the ~ кретин-прикащик 157
storehouse пакгауз 153
straddle налезть верхом 72
straggle
  [our route] ~ed [наш путь] закрутился [по южным пустыням] 137
straighten вытянуть [руки] 224
strain натянутость в отношениях 163
strain усилия 223
  under the ~ of temptation под напором соблазна 37
  eye-strain переутомление глаз 177
strain потянуться 48
strain примесь 63
stranded замешкавшийся [путешественник] 193

strange диковинный 130
strangely disturb глухо тревожить 174
stratagems каверзы 214
strawberry-blond розово-русый 248
streak down стрелой уходить [в подводную мглу] 75
strength мощь 186
stress душевное напряжение 222
stress настаивать 111
we ~ мы придаем большое значение 159
stretch расстояние 228
quite a ~ длинный перегон 100
strictly безусловно [необходимо] 86
strictly чисто [коммерческий] 103, 140
the most ~ functional [scenes] конструкционно необходимый [элемент] ii
strident визгливый 137, 149
strident нестерпимо-громкий 187
strike
something struck me что-то застряло у меня в мозгу 58
stage-struck влюбленный в театр 182
I was struck by a recollection меня пронзило воспоминание 186
striking personality яркий характер 230
~ as . . . казаться [нечестным] 246
~ as . . . казаться [подражанием] 289
strikingly inferior гораздо меньше 8
strikingly tall необыкновенно высокая 202
stringent абсолютное [условие] 239
stripped from one shoulder спущенный с одного плеча [купальный костюм] 218
strip серия [в комиксе] 235
striped, black and white белый в черную полоску 189
stroll шествовать 170
~ up подойти 80
~ away не спеша выйти 112
swinging stroll плавное прогуливание туда-сюда 214
strong могучий 61
strong крепко сложенный 195
I felt ~ enough я чувствовал себя достаточно окрепшим 219
develop a ~ liking здорово влюбиться 91
~ hypnotist хороший гипнотизер 235
structural heap of books двухэтажная постройка из нескольких книг на бюваре 162
strut
be a ~ting and prancing baton twirler гарцевать в спортивных шествиях, высоко поднимая колени и жонглируя палочкой 36
stucco штукатурчатый [домик] 97

stucco лепной [фасад] 104
student научный работник 9
studio bed кровать-кушетка 79
study ознакомиться 155
study
nature studies наблюдения натуралиста 120
stuff штука 85
stuff вздор 48
stuff драматургия 182
oh, grand ~ прямо великолепно 278
stuffed shoulder набитое ватой плечо 200
stuffy щепетильный в отношении приличий 3
stumble сбиться /при чтении/ 204
stun изумлять 202
stunning дивный 8
stupefy привести в изумление 156
stupendous невероятная [кулачная драка] 153
sturdy крепкого сложения 122
suave приятный во всех отношениях 289
suavely гладко /говорить/ 89
subconscious глубинный [порыв] 150
subdued притушенный [свет] 138
subdued притихший 254
subdued сдавленный [крик] 256

such as каковы: 24
such as вроде 211
such, then, was the mess вот, значит, в какую беду я попал 72
suffer
I was ~ed to leave мне было разрешено удалиться 15
sufficiently в достаточной мере 230
just ~ artculate to sound . . . лишь в такой мере членораздельное, что звучало как... 161
suffusion of inutile loveliness поволока никому не нужной красоты 135
suggest
they seemed to ~ они напоминали собой 207
in a nightmare fashion /it/ ~ed for a moment . . . и на минуту у меня явилась кошмарная мысль... 232
it ~ed из этого вытекало 128
its small stature ~ed судя по ее величине, можно было предположить 207
a sheet ~ing: список следующих заданий... 211
suggestion
a faint ~ of turned in toes чуть туповато ставимые носки 31
suit прийтись впору 7
sulks хмурь 131
sullen хмурый 26, 36
sullen насупленный 203
sultry
positively ~ перегретая [университетская библиотека] 170
sun заря 58
in the ~ в сиянии солнца 144
~ on the gravel солнце, лежавшее на гравии 147
disfigured by ~ and shade искаженный ягуаровыми бликами 218
~ and shade светотень 218
sunburst ослепительное солнце 199
sunny nothings светлые мелочи 146
superfine выше всех похвал 177
superfluity
there was a ~ of two boys оказалось два лишних мальчика 181
super-guardian верховный опекун 154
supermarket супермаркет 170
supersede
bulbs had ~d candles раньше были свечи, теперь лампочки 180
supervised находящаяся под присмотром 45
support
luggage ~ багажные козлы 106

suppose
she was ~d to impersonate [персонаж, которого] ей полагалось у меня играть 18
they were ~d им полагалось 202
I would not be ~d to know я мог и не знать 182
supposedly
because /the music lessons/ ~ tied up with . . . так как говорилось, что музыка связана с... 184
suppressed неназванный ii
suppression изъятие i
supreme глубочайшее [страдание] iii
supreme безнадежный [дурак] 119
~ pleasure дивное удовольствие 181
supremely lovely бесконечно прелестная 156
sure
be ~ не сомневаться 60
Sure, sir. Разумеется, сэр. 185
I was ~ somebody was tapping я ясно услышал легкий стук 198
I am quite ~ я могу поклясться 208
I was ~ мне было ясно 210
I was not quite ~ of my way дорогу я плохо знал 222
surely
~, cheri право, cheri 70
I could ~ find все же я мог найти 78
I have ~ forgotten . . . я забыл, верно, /немало статей расхода/ 158
surge
with a ~ в порыве [жалости] 15
surmise
I ~d у меня явилась догадка 198
surmount превозмогать 9
surprise дивиться 193
/one/ should not be ~d to learn должен быть готов принять во внимание 9
might it not ~ people . . .? не найдут ли люди странным... 92
surprise
pubertal ~s неожиданные явления отрочества 3
surrender покорность 151
surreptitiously под шумок 49, 187
surroundings
her new ~ ее новая обитель 158
survey созерцать 83
~ the situation поглядеть кругом 218
survive
the surviving /of the two sisters/ здравствующая 81
~ till дожить до 134

suspect почуять 163
I ~ вероятно 38
I ~ кажется 43
I ~ повидимому 203
one ~ed можно было подумать 74
suspend
/the rain/ was ~ed altogether вовсе пресекся 199
suspense
two hours of ~ два часа сердечного замирания 60
swain кавалер 86
swallow переглотнуть 121, 224
swallow завладеть [холмом] 136
swallow опорожнять [рюмочку] 219
swamp поглотить 202
swank
Looks ~ ! Ну и шик! 104
swanky дорогая [частная школа] 121
swap делиться [треволнениями] 64
swarthy чернявый 15
sway пошатываться 230
swear проклинать 40
swear божиться 181
[I misheard,] Lo swore . . . [ослышался,] по клятвенному заверению Лолиты 172
sweatshirt нательная фуфайка 53
sweatshirt фуфайка 142
sweat-shirted полуголый 62
sweep проезжать [рукой по ее ногам] 44
sweep взмахнуть /*m. e.* взбежать/ [по лестнице] 50
sweep обдувать 150
fog had been swept away мгла рассеялась 185
sunburst swept the highway солнце прохлестнуло по всему шоссе 199
well-swept floors полированные полы 21
sweep
effortless ~ вольный мах /ракетой/ 214
sweet нежный 39, 194
sweet премиленький 82
sweet сладостно 148
sweet славный 239
her being ~ on me ее увлечение мной 43
~ girl чудная девчурка 52
sweetheart голубка 32
sweetheart зазноба 144
sweetmeat лакомство 103
sweetmeat сладкое 165
sweetness услада 208
swell kid молодчина 121
swell kid девчонка первый сорт 254

swell kid девчонка как следует 173
swerve одним махом повернуть 190
swim расплываться /об отражении/ 199
swimming colors смазанные краски 243
swine
the good ~ свинюга 218
swing промахнуть /о машине/ 62
~ away умчать 55
swinging stroll *see* **stroll**
swirl завитушки 169
~y clathrate skirt воздушная клетчатая юбочка 123
switch
~ to . . . перейти на... 7
~ from . . . to . . . перескакивать из [одного автомобиля] в [другой] 208
swoon млеть 91
swoon таять /от ласк/ 104
swoon обмирать 132
swoon
against the neutral ~ of the background на неопределенном и как бы обморочном фоне 136
swooner модный свитер 126
swooning обморочное [любопытство] 242
swoop upon схватить /шахматную фигуру/ 184
symmetrical trophy двукрылый трофей 218
sympathetic отзывчивый 150
sympathetically сердечно [наградила меня аплодисментами] 182
sympathy
with ~ участливо 109
symptomatic показательный 137
synchronous единовременный 8
syncope перебой 215
synonym
"offensive" is frequently but a ~ for "unusual" «неприличное» бывает зачастую равнозначуще «необычному» ii
synthetic обобщенная [девочка] 238
system
/H.H.'s/ supersensitive ~ его сверхчувствительная природа 242
my whole ~ весь мой состав 249

table
~ top столешница 84
card ~ top раскладной стол 220
tablet
what is commercially known as a "typewriter ~" блокнот большого формата 30
taboo общественный запрет 10
visits were ~ посещения запрещались совершенно 192
utterly ~ неприемлимый 292
tabulate перечислять 9
tabulate каталогизировать 239
tacitly
rather ~ без особой огласки 120
taciturn угрюмый 14
tackle атаковать 201
tackle подступиться 205
tact интуиция 72
tailor-made dress тайер 39
tailor-fresh отлично выглаженные 64
taint испакостить 265
take
~ time out воспользоваться передышкой 118
~ time out сделать паузу 176
~ temperature поставить градусник 220
~ down with a flourish сдирать [штанишки с веревки] 20
I completely took them in я без труда провел их 8
~ off сняться /и полететь/ 244
~ on [a newcomer] потягаться с [новым профессором] 25
~ over перенимать /слова песенки/ 48
/they/ took over стали распоряжаться 86
~ to . . . углубиться [в лес] 71
Take it easy! Нечего сердиться! 126
Take it easy! Легче на поворотах! 186
take-off
be the ~ for . . . послужить трамплином для прыжка в... 220
taker
a great ~ [of pills] большая любительница 82
talk
~ fast учащенно лопотать 15
~ about a book разбирать книгу 289
talk
come over for a ~ приехать поговорить кое-о-чем 175

tan pants военные штаны 240
tangle заросль 151
tangle in the nude бог знает что проделывать в голом виде 256
tangible
less ~ отвлеченная [угроза] 132
tantalization
passion for ~ задирательство 230
tantalizingly
so ~ unattainable так близка и так недостижима 219
tantrums сцены */m.e.* скандалы/ 52
tape
I ~d прилепил пластырем 247
taste приличие i
with a ~ for . . . охочий до... 16
taste насладиться 117
~ of blood на вкус отзываться кровью 221
tasting something she hated проглотив что-нибудь невкусное 211
tatter
torn and ~ed истерзанный 137
tawny рыжий 70
tawny желтый 140
teach
which I had been taught by . . . который я унаследовал от... 214
teacher профессор 7
tear
~ uphill понестись в гору 184
torn and tattered истерзанный 137
everything soiled, torn, dead все вокруг мразь, гниль, смерть 167
I tore off her sandals я мигом разул ее 196
tear
be bright with ~s сверкать росою слез 185
teasingly дразнящим образом 202
technically в прямом смысле [моя любовница] 118
tedious докучный 18
tedious довольно скучный 193
tedious нудный [факт] 252
teenagers молодежь 143
teens
Column For Teens рубрика «Для Юношества» 167
Troubled Teens «Тревоги Отрочества» 272
teeny while чуточку 56
teetering on the very brink повисание на самом краю 211
tell предупредить 45
tell объявить 53
tell подтвердить 100, 230

tell поведать 224
tell передать 226
my alembics told me . . . по моим волховским исчислениям... 219
temperature *see* **take**
tempt
I was ~ed мне очень хотелось 105
tender
be ~ оказать ласку 62
not un~ не лишенный ласковости 185
Tender-Touch [бумажные салфетки] «Недотрога» 209
tenderness умиление 64
tense mediocrities *see* **mediocrity**
tepid вялая [снисходительность] 153
tepid уютное [вожделение] 291
term понятие 8
termкраткая фраза 215
that cruel ~ это жестокое определение 24
be on perfect ~s with . . . прекрасно уживаться с... 3
in organismal ~s с органической точки зрения 160
I was not on particulary good ~s with . . . я состоял в неважных отношениях с... 228
terrace
trim turfed ~ гладкая муравчатая полоса 217
terrestial земнородный 9
terrific интересный 101
terrific невероятный 204
than
I was braver now ~ last year я осмелел с прошлого года 189
thank
~ you благодарствуйте 192
wasn't I going to ~ her не скажу ли я спасибо ей 210
that сия 137
for ~ moment в данную минуту 199
~ is а это, в свой черед, я понимаю как... 293
theatre сцена [научила ее] 200
theatricals сценически ирреальные занятия 190
themselves
in ~ сами по себе 207
then после чего 83
then вдруг 97
then засим 104
and ~ а там 199
this, ~, is my story итак, вот моя повесть 286
was it ~ that . . .? не оттуда ли [пошла трещина]? 5
~ and there тут же, немедленно 40
thenceforth потом [долинял до таких оттенков] 208

there
and ~ she is there а вот среди них — она 42
~ she lolled так полулежала она 48
~ was a famous dispatch криминалисты помнят знаменитое убийство 73
~ was . . . среди них была... 148
~ was one rehearsal среди репетиций случилась одна 183
~ was a tendency намечалась тенденция 192
and ~ she sat и вот так она сидела 196
~ was a day помню день 263
~ are найдутся, я знаю 293
therefore посему 110
thereupon тут /*m.e.* в этот миг/ 223
thick мясистый 18
~ sky тяжелое небо 150
~ underwear фланелевый комбинезон 240
through ~ and thin что бы ни произошло 132
thickish довольно коренастый 199
thickly с трудом [ворочая языком] 114
thigh ляжка 49
thighs лядвии 65
thinly populated малонаселенный 136
thing
wretched ~ несчастный 66
filthy ~ гадость 142
leggy young ~ долголягая красоточка 143
hot ~ *see* **hot**
terrible ~ нечто ужасное 199
that was too much of a glad ~ /это/ далеко превосходило простое веселье 218
in many ~s во многих смыслах 52
discuss ~s все обсудить 179
find out about ~s пронюхать что-либо 199
prepare ~s кое-что подготовить 210
thingamabob чудище 26
think
~ to oneself подумать про себя 203
I ~ пожалуй 26
Priap himself could not ~ up самому приапу никогда не снилось 32
I had always thought мне всегда думалось 71
I ~ насколько помню 81
I do not ~ я не скажу /*m.e.* не сказал бы/ 145
to ~ подумать только, [что...] 149
What do you ~ you are doing? Что ты, собственно говоря, делаешь? 149
we ~ in organismal terms мы на все смотрим с органической точки зрения 160
I wearily thought я устало сказал себе 182

think
I always thought of myself . . . я всегда казался самому себе... 178
but ~ing it might be a trap . . . но опасаясь западни,.. 184
thirsty
I felt ~ меня разбирала жажда 215
this сей iii
~ T. теперешний Т. 218
~, then, is my story итак, вот моя повесть 286
~, then, was . . . вот, значит, какой... 109
~ way and that так и сяк 44
~ is preposterous поистине комическое задание 293
thither
~ I drove half-blinded by royal sunset я с ней поскакал прямо в слепящий закат 221
thorough search окончательные розыски 236
thoroughly досконально 198
though но зато 197
thought желание 37
thought мечтание 58
thought представление 135
she lapsed into ~ она впала в задумчивость 175
without giving the whole matter much ~ really машинально 182
vagabond ~s бредни 222
difficult ~ напряженная работа мысли 253
on second ~ впрочем 54
on second ~, I shall have it all done by . . . я передумал, мне все это сделает... 271
thoughtful предупредительный 60
thousand eyes несметные очи 32
thraldom
in the ~ of . . . порабощенный [ею] 149
thrall
have in ~ держать в волшебном плену 165
thrash
my ~ing anguish моя извивающаяся, бьющаяся тоска 230
thrill пронзительное удовольствие 32
thrill волнующее удовольствие 78
thrill переживание 150
incestuous ~ сладкое чувство кровосмешения 69
spine ~ of delight щекотка восторга 42
thrill
eyes ~ to surmount глаз с приятным волнением превозмогает 9
throat венчик /цветка/ 140
throat кадык 168
throat-clearing покашливающий 105

throb содрогание 49
the car was already a~ автомобиль уже тарахтел 54
brief space of throb-time краткий, полный трепета промежуток времени 209
through между [кустами] 187
~ a land мимо участков земли 193
I saw showing ~ them [мне казалось,] я различаю [в ее взгляде] 186
throughout в течение ?
throughout во все продолжение 189
~ his life до конца жизни 246
throw
~ a party устроить вечеринку 168
~ in подкинуть 63
~ in [an additional registration] расписаться лишний раз 229
~ out прогнать 40
thrust запустить [пальцы] 147
~ out выставлять [большой палец] 142
thrust
make half-thrusts with . . . пододвигать и опять вбирать [пальцы] 184
thud звучный швырок 43
fall with a ~ глухо удариться 186
thumb первый палец 139
thunder гул 118
thunder of God Черт возьми 36
thunder by с грохотом проехать мимо 209
thus следственно 154
~ isolated в этой обособленности 12
thwart обмануть [судьбу] 5
so as to ~ theft для предотвращения кражи 192
thwarted неудачная [попытка] 290
tiff ссора 149
tiger heartbeats удары хищного сердца 98
tigermoth тигровая бабочка 238
time распределять во времени 228
time
take [my] ~ не спешить 57
~ and again временами 117
take ~ out воспользоваться передышкой 118
that ~ of day [выбранный ею] час 143
at the ~ в то время 153
in no ~ очень скоро 161
have a grand ~ наслаждаться жизнью 165
on ~ в должный срок 201
have ample ~ вполне иметь возможность 210
[the rush of] roaring black ~ рев черной вечности 234
for the ~ being на некоторое время 238
~s in the past былое 244

time
have no ~ не находить времени 246
in former ~s *see* **former**
time-out пауза 176
tinge
wine-tinged вином облитая 195
tingle зуд 48
my loins ~ with . . . у меня в чреслах покалывает от... 213
my talons still tingling, I . . . с неизрасходованным зудом в когтях я... 188
tingling тайно горящие [железы] 144
tinted glass цветное стекло 207
tiny лилипутовый 96
tired
I am too ~ [to analyze] мне слишком тягостно 204
tissue бумажная салфетка 209
titillate
readers who find titillating . . . читатели, которые разгораются от... 293
titillation of my vanity зуд тщеславия 64
to
~ Walton Inn к Вальтону 170
~ the eye на глаз 135
she jumped ~ death она бросилась и убилась насмерть 191
toady подлизываться 71
today в настоящее время 3
today нынче 34, 226
toddler младенец 15
toed foot пуанта ноги 212
together
rub ~ потирать друг о дружку /коленки/ 142
toilet унитаз 129
tolerant снисходительный 62
tolerate
I ~d with relief мне не было тягостно 162
tombal склепоподобный 96
tomboy озорник 123
tom-peep запускать порочный взгляд 65
tone
tune to the ~ of . . . настроить на [хамский] лад 60
too чересчур 139
not ~ clear не так уж ясно 137
that was ~ much of a [glad thing] далеко превосходило... 218
toothlessly
leers at me ~ глядит на меня, беззубо осклабясь 39
top information with afterthought завершить давешнее сообщение новой мыслью 224

top
/I/ ~ped /whiskeys/ with /a pint of gin/ вдогонку [им] отправил /пинту джина/ 89
canvas-topped под парусиновым шатром 143
top
at the ~ of my voice громким голосом 189
she would have had on the ~ of her perfect form the will to win ее идеальный стиль совмещался бы с волей к победе 213
table ~ *see* **table**
topical trash журналистическая дребедень 286
topple
come toppling плюхнуться [ко мне на холодное лоно] 16
tormentor истязатель 58
torpid шаткая [память] 232
~ hour час сонной неги 272
torrents струившийся ливень 199
torrential стремительный 43
torture застенок 216
after the ~ I had been subjected to после недавних терзаний 180
tortured страдальческий 30
tortured полный муки 48
~ sound истошный звук 84
toss взмах 28
total
he was a ~ stanger to me я никогда в жизни его не видел 233
totally до конца 68
totter
I ~ed back to my bed я насилу добрался до кровати 225
touch осязать 54
~ up with yellow подкрасить желтыми мазками 182
my vision is ~ed up with gaiety мое впечатление отзывает чем-то веселым 14
touch
under my ~ под моими перстами 149
get into ~ позвонить 226
get in ~ войти в сношение 233
touchy нервный 241
tough kids шпана 119
tour разъезжать 3
tour book путеводитель 137
tour of thigh объем ляжки 191
tousled растрепанная [голова] 185
towering granite гранит реющей вершины 141
townspeople старожилы 181

toy ласкать 58
~ with the idea . . . лелеять мысль 18
~ with the idea . . . замышлять 189
~ with . . . как бы шутя гонять [по корту] 212
trace my darling добраться до моей душеньки 221
trace
I still bear ~s of the paint я еще чувствую щекотку грима на лице 204
tracery штриховка [волосков] 31
trade промысел 19
tradition легенда 81
traffic
~ was light проезжих было мало 200
a ~ policeman руководивший движением полицейский 201
tragic невеселый ?
transcend выходить далеко за пределы ?
transfer переправить [свои грузные ляжки со стула на табурет] 15
transfer смещать ?
transformation перемена 64
transpose the first letter of [some] names читать обратно фамилии 176
trap уловка 38
trap тупик 137
trap загонять в ловушку 206
trapped застрявший 201
trash чепуха 16
trash бездарная чепуха 266
trash дребедень 293
travel катиться 200
scent I ~led upon [горячий] след, по которому я несся 196
traveller странник 8
treasure
~ box сокровищница 106
the fact that Lolita would have to come to R. was a ~ of anticipation тот факт, что Лолита должна была вернуться в Р. дивно озарял пещеру будущего 81
treasure every inch трястись над каждым заветным вершком 203
treasured заветный 130
treat гостинец 45
tree
shade of ~s тень листвы 218
trembling мреющий 11
trembling зыбкий 95
tremendous великолепный 193
tremendous колоссальный 209, 226

tremendous backhand cut плюха наотмашь 208
tremors трепет 35
tremulous scissor work работа дряхло-стрекотавших ножниц 194
trends [опасные] уклоны iii
trespass
my ~ing image мой посторонний образ 242
tribulations злоключения 49
trick фортель 210
tricky opponent заковыристый противник 184
trifle with psychiatrists разыгрывать психиатров 24
trifle with life and death жонглировать жизнью и смертью 277
trigger гашетка 247
trim гладкая [терраса] 217
~ twitter четкое чириканье 13
trim-fitted тесные [плавки] 144
~ turf ровный газон 151
trip тур 144
~ down дробно бежать вниз [по ступеням] 215
rapid ~ping step скорый тропоток 12
triple idiot стоеросовая дубина 212
trite трафаретный 16
trite пошлый 231
trite дешевая [наглость] 264
triumph праздник 111
triumphantly ignorant победоносно кичащийся незнанием 165
trivial пустяковый 248
a ~ affair что-то весьма пустяковое /о пьесе/ 201
troop компания 141
trouble
/it/ would have seriously ~d [my Lo] наделал бы немало трудностей 215
take the ~ любезно согласиться 216
give ~ причинять затруднения 175
we are in ~ again ваша Долли опять напроказила 179
I had some ~ [sgueezing out] мне не сразу удалось... 283
troubles нелады 23
troubles печали 184
truck фургон 92
true
"true" fairy tales «всамделишные» сказки 292
it is ~ этого отрицать не могу 295
while it is ~ that..., it is also ~ that . . . хотя не подлежит сомнению, что..., не менее справедливо будет сказать, что... 291
truly прямо-таки [мистическая] 272

trust простодушность 131
try норовить 222
I was ~ing to describe я тщетно описывала 157
~ to find выискивать 282
try-out первое распределение ролей 178
tsarist белогвардеец 18
T-shirt майка 195
tug
he ~ged her вдруг загреб ее 253
tumbled неубранная [комната] 55
presents came tumbling in посыпались подарки 181
tumescent распаленный 102
tune to . . . подгонять к [моим именно мозгам] 229
turf мурава 85
turf газон 217
~ed terrace муравчатая полоса 217
turn отворотиться 49
turn поворотить 137
hardly had I ~ed my back to go . . . не успевал я отойти, как... 143
~ to another page перейти на другую страницу 224
~ away отказаться 150
~ away from отвергнуть 149
~ it over to . . . уступить [ранчо на лето] 256
~ up явиться 234
turn
now that her ~ had come . . . [ваша дочь] теперь в свою очередь... 167
Tuscan rose chenille бархатистое пурпуровое покрывало 105
tussle потасовка 277
tussle возня 277
tussle воевать 216
twang
~ the ball back вернуть мяч со струнным звоном 145
/it/ was ~ing through me отзывалось во мне 32
tweeds пиджак из добротной шерсти 7
twilight мгла 75
twin
~ beds две постели /в номере/ 104
~ kidneys чета почек 148
twinkling smile искрящаяся улыбка 220
twist изворот [похоти] 103
~ or sting закорючинка или изюминка 213
twist
~ the other way round повернуть в другую сторону 182
hard, ~ed, telelogical growth крутое, тугое, телеологическое изветвление 137

twist
/they/ happened to be ~ed случайно соединились в изогнутом положении 207
twitch ерзать 48
twitch дрыгнуть 226
twitching дерганье [лица] 174
twitter чириканье 13
two
two-piece navy wool костюмчик из синей шерсти 123
you ~ вы вместе 186
type
certain ~ of mind определенный поворот ума ii
Type of by-words: . . . В рубрике обычных словечек:... 176
stability of ~ устойчивость свойств и судьбы [литературных героев] 245
type настукивать /на машинке/ 182
typescript типоскрипт 294
typical обыкновенный 148
~ of her свойственный ей ?

U-turn полный поворот 100
ugh
a tremendous ~ of disgust страшный крик отвращения 146
ugly гнус 143
ugly неказистый 45
ugly весьма непривлекательные 198
these are ~ words to hear [мужу не могут] особенно понравиться такие слова 18
ululations животные звуки ?
umber лиловый 149
un-
not un-Celtic с примесью, может быть, кельтской крови в жилах 170
not un-tender не лишенный ласковости 185
you were a [dear,] uninquisitive soul вы не выказали излишнего любопытства 180
unclog the waterpipes вычистить трубы 189
unveto взять обратно вето 177
unaware не чующий 49
he remained ~ до его сознания не доходили 164
unbelievable неописуемый 152
uncomfortable
I feel ~ мне не по себе 125
uncoil раскрутить [тело по направлению к столу] 196
uncouth гадкий [столик] 80
uncouth корявый 213
underclothes исподнее белье 12
undergrowth подсед [леса] 65
underside исподняя сторона [ляжки] 186
understand оценить полностью 207
somewhere on Prince of Wayles' Island, I ~ где-то повидимому на Острове Принца Уэльского 23
~ing понятливый 177
underthings панталончики 49
undertone
almost growling ~ рычащий голосок 169
underworld мир гангстеров 153
~ numbskull of movies тип «глупого гангстера» в кино 275
unduly
I was not ~ disturbed by . . . меня не слишком смутили... 110

unethical нечестный 246
universal общечеловеческий 266
unkempt armpits небритые подмышки 257
unknown неведомый 214
unknown окруженный тайной 246
unless ежели не 132
unload
girls that /he/ kept ~ing upon me девицы, которыми /он/ все старался меня прельстить 23
unmentionable неописуемый 228
unmentionable неудобосказуемый 284
un-mind безумие 156
unnecessary никому не нужный 20
unobtrusively
walk ~ спуститься, как бы гуляя 267
unorthodox норовистая [память] 198
unpredictable взбалмошная 89
unprofitable безнадежное [дело] 232
unrestrained безудержный 254
unruffled безмятежный 185
unshaded незавешенное [окно] 162
unspeakable неудобосказуемая [страсть] 48
unstained бесцветная /клетка окна/ 174
unsuccessful плачевный ?
untidy high-school girl неряха-гимназистка 185
until покуда не 62
untouched в полной неприкосновенности 155
unusual особый 222
/it was/ hardly more ~ так же просто 38
in an ~ly dreary way очень как-то нудно [хныкать] 220
unzip
I ~ped the rest of her под треск застежки молнии я сорвал с нее остальное 196
up and down [наш путь зазмеился в южном направлении,] так и сяк 137
up-and-down moving hand разрезающая воздух рука 257
upon
~ intercepting перехватив 196
peak ~ peak чередование пиков 191
upper
the artist in me has been given the ~ hand [over the gentleman] художественной стороне моей натуры я дал заслонить... 60
upperclass home знатная семья 251
upset смутить 215
upstairs на чердаке 163
urchin мальчуган 198

urge порыв 76
urge позыв 69, 194
urgent экстренный 215
urine урина 20
use пускать в ход 173
~ mamma's lipstick таскать у мамы губной карандаш 52
you may ~ my wardrobe мой гардероб в вашем распоряжении 280
I had to ~ the ache мне пришлось сослаться на боль 52
I might be ~d я мог еще пригодиться 205
become ~d to . . . примириться с... 103
get ~d to . . . свыкнуться с... 170
when her eyes got ~d to /the dark/ приглядевшись к черной тьме 202
I ~d to think я была уверена 200
I ~d to read я почитывал 167
he ~d to say он говаривал 176
~ up потратить /время/ 185
~ upon . . . употреблять по отношению к... /о пистолете/ 212
used в подержаном виде /о женщине/ 239
useless совершенно лишний 210
she said it was ~ сказала, что я напрасно настаиваю 252
usher
I ~ed her into the taxi я поскорее сел с ней в таксомотор 18
I ~ed her into an alley я увел ее в аллею 217
usual
her ~ свойственный ей ?
utilitarian практический 212
utter a convulsive honk *see* **honk**
utterly вполне [равнодушная] 27
utterly в конец 119, 214
~ block наглухо закрыть 161
~ lush феноменально роскошный 256
~ grand невероятно дивно 259
~ taboo неприемлимая [для издателя тема] 292
uvula отросток в глубине мягкого неба 220

vacational каникульный 142
vacationist турист 142
vagabond thoughts *see* **thoughts**
vagrant беглая 144
vague запутанное [дело] 232
vaguely
furniture that seemed ~ afloat как бы пловучая мебель 116
vampire вурдалак 124
vanilla ice-cream сливочное мороженое 106
vapidity
celestial ~ небесная пустота /ее глаз/ 185
vaporous дымчатые [глаза] 185
various types of . . . разнородные... 129
veer повернуть 137
veer выбежать 193
vehement
intense and ~ *see* **intense**
vehicle седанчик 200
veil дымка 49
veil мантилья 42
velvety замшевое [устьице] 258
venerable маститый 239
venereal чувственный [позыв] 51
venery любострастие 59
verbalize словесно оформить 177
verisimilitude
for the sake of retrospective ~ ради ретроспективной правды 60
veritable сущий 116, 208, 226
vermeil малиновый блеск 62
vernal вешний 184
versed
he was ~ in . . . он знал толк в... 230
version воплощение 74
version образ 59
version пересказ 182
first ~ черновик 65
vertebrae
upper ~ шея 221
verve красочная мощь 291
very крайне 10
very чрезвычайно 218
not ~ не ахти как 189

very
~ black густо-черные 193
~ foul прегадкий 201
the ~ fates . . . как раз те силы рока... 45
a zone, whose ~ precision . . . зона, самая точность которой... 200
in my ~ loins у меня в самых чреслах 213
the ~ nature коренная сущность 166
on the ~ eve как раз накануне 219
it was the ~ geometry [of basic reality] это составляло всего лишь геометрическую сущность 212
the ~ first game первая же игра 212, 216
this was our ~ last chance другого шанса не предвиделось 5
veteran заслуженный [репортер] 119
viatic шоссейный 200
vibrant отзывчивый 6
vibrantly звучно 214
vibrate гудеть 38
/it/ ~d through [отзвук рыданий] пронзил [меня] 193

vibration
I was still a ~ rather than a solid я настолько еще был зыбковат и неоформлен 225
vicinity квартал 163
view
~s and plans домыслы и замыслы 19
the object in ~ поставленная цель 134
have the distinct ~ of . . . ясно разглядеть 209
with a ~ to satisfying the mother так, чтобы ублажить и мамашу 43
hazy blue ~ туманно-голубая бездна 140
view
if ~ed with sympathy если к нему отнестись с симпатией 46
vigor здоровая сила 218
vigorous ненасытная [пара] 103
vigorous жилистый 157
~ satire меткие стрелы сатиры 291
vile-tempered злой 126
villain [мой] губитель 233
violate растлить 187
violent истовый 106
violent пламенная /постельная деятельность/ 143
violent напряженный [голос] 253
violently энергично 98, 190
virtue
have a glass-like ~ таить в себе нечто хрустальное 200
visible нескрываемая [досада] 197

visible
rosily ~ розово светящиеся [раковины] 214
vision впечатление 14
visionary склонная к видениям 225
vista даль 2
vista пролет [улицы] 142
visualize вообразить 75, 188, 207
visually вприглядку [обладать] 45
vitality
relaxed ~ непринужденное воодушевление 204
vitiate
be instrumental in vitiating пагубно влиять 157
vivid красочный iii
vivid светлый [смех] 285
volley разражаться [залпом фраз] 19
volley палить [словами] 31
volley
~s слетники /*m.e.* удар слету в теннисе/ 214
half-volley удар с полу-лета /в теннисе/ 213
overhead ~ смэш /в теннисе/ 213
volubility безудержность 19
volume
impressive ~ внушительный труд 154
voluminous роскошный [шарф] 171
voluntarily по собственной воле 225
volunteer подсказать 149
voluptas тайное сладострастие 12
voluptuous страстный 34
voluptuous бурный и сладостный 188
pseudo-voluptuous нарочито-сладковатый 181
voluptuously and indiscriminately с неразборчивым упоением 153
vomit изрыгать 166
voracious алчный 135
vouchsafe поручиться 168
voyager мореход 8
vulgarian мещанин 18
vulnerability
the purity and ~ чистота, открытая обидам 11

wabble *see* **wobble**
WAC женский военно-подсобный корпус 89
wag помахивать [ногой] 176
waif
a lone child, an absolute ~ одинокое, брошенное на произвол судьбы дитя 125
wail
with ~s подвывая 239
wait and relax делать передышку 212
wake бдение 116
in the ~ of позади 170
walk подвигаться 263
/she/ ~ed me away утащила меня 169
~ back удалиться 218
~ on продолжать шествовать 70
wall
white-walled с белым боком 193
wan осунувшийся 258
~ little windows чужие мутные оконца 65
wan-looking осунувшийся 98
wander [into] забираться 69
wanderings скитания 4
want мечтать 36
want предпочитать 52
want стремиться 30
I ~ мне нужны 224
/I/ ~ed to shout готов был крикнуть 36
help ~ed нужна подавальщица 167
/he/ was ~ed for . . . разыскивался полицией по обвинению в... 203
wanton mood легкомысленное настроение 291
warble ворковать 78
wardrobe
get a complete ~ одеться на все случаи дня 95
warmth теплынь 2
warmth тепло взаимных чувств 254
~ and good will горячее благожелательство 93
warn угрожать 132
I now ~ [the reader] теперь хочу убедительно попросить 192
wary осмотрительный 191
be ~ быть начеку 145
be ~ of . . . не доверять... 36
I had wedged my ~ and bestial way /протискивался/ с осмотрительностью гнусного сластолюбца 45

wash of stars дымная россыпь звезд 222
washed-out gray бледносерые [глаза] 252
watch for the return выглядывать возвращение 61
water отпаивать 85
Waterfront Director заведующий водяным спортом 109
watertread
we ~ed out of the dining room мы покинули ресторан 109
wave прилив [гордости] 139
it attempted to send forth a rotation of ~s *see* **rotation wave**
wave
~ an arm жестикулировать 190
~ the wrists трясти кистями рук 216
Waxing reminiscent. Погрузилась в воспоминания. 255
way ухватки 13
have my ~ [with her child] забрать у нее... 58
in a ~ she had ей одной свойственным движением 142
I have my ~ делаю [с Лолитой], что хочу 72
/she/ was on the ~ to . . . уехала в... 216
in her own ~ по своему усмотрению 18
in my old-fashioned ~ в силу старомодных навыков, [я...] 110
in a casual ~ мимоходом 168
in [that] special ~ преграциозно 139
in my polite ~ с присущей мне учтивостью 144
assert myself in a general ~ утвердить общий свой авторитет 78
in the ~ of clues в смысле примет 240
in the ~ of mimicry в смысле защитной окраски 170
that's the ~ things are ничего теперь не поделаешь 259
this ~ and that туда-сюда 146, 217
this ~ and that так и сяк 187
that ~ [никогда мной не виденное] в таком преломлении 254
let us put it this ~ позвольте мне это выразить так 160
that is the ~ I am made так уж я устроен 160
protrude three-quarter ~ на три четверти высунуться [из окна] 187
by the ~ скажите,.. 113
all the ~ во весь путь 19
waylay залучить 53
waylay подкараулить 229
weak
be ~ with laughter изнемогать от смеха 217

wealth
such a ~ of . . . так много 217
wear
~ing glasses с очками на носу 148
wearable purchase обновка 52
wear off слабеть /о действии морфия и о надежде/ 200
weariness изнеможение 222
world-weariness мировая тоска 164
weather
raw ~ гнилая стужа 162
weave
in the weaving of those spells при навевании этих чар 211
weeds бурьян 285
weedy плевелистая [полянка] 146
weedy сорная [пустошь] 160
week
for ~s and ~s больше месяца 199
weekend
on the ~s по праздникам 170
weigh upon me томить меня 193
weight
light-weight compact [chum] портативно-компактный 197
weird жутковатый 90
welcome по сердцу ?
anything is ~ за любую сумму спасибо 247
you are ~ не за что 55
welfare
Public Welfare Общественное Призрение 134
Welfare Board Департамент Общественного Призрения 134
well [между нами не все] благополучно 80
well что ж 283
well ну что же 186
well итак 193
well ну вот 203
well но как бы то ни было 177
well словом 121
well ну так вот 256
well ну, во-первых 99
such as--well, never mind what как например... нет, лучше без примеров 101
We-e-ell! Господи! 250
~, speak ну что же, говори уж 186
~, let's see хорошо-с 206
~ into the XVIII century до конца XVIII века 291
well-dressed весьма прилично одетый 85
keep well-furnished обильно снабдить 229
well-meaning доброжелательный 103
as ~ также 159

well набухать 254
welling приливающая [ночь] 244
wellingtons длинные резиновые сапоги 162
wench
the litle ~ дрянная девчонка 44
wenchy луковый [запашок] 186
Western Union телеграф 205
wet
you're ~ ! Вы чушь порете! 276
what
a ~? виноват? ?
~ a shame как вам не совестно 190
whatever
~ H.H. said что именно Г.Г. сказал 83
or ~ все равно что 222
"abdominal flu" (~ that is) так называемая «желудочная инфлуэнца» 30
~ I told him came out as . . . ответа моего не помню, но вышло у него... 64
have no relation ~ не иметь ровно никакого отношения 196
but ~ shoulder was brushing him но если и касалось его мимоходом чье-то плечо... 243
~ these are не знаю, что [он под этим подразумевал] 133
wheel
~ around круто повернуться 205
hundreds of bugs ~ing карусель мотыльков 112
wheeze сопеть 184
wheezing посапывая 164
when как вдруг 217
~ I was в бытность мою 187
whenever лишь только 155
~ I imagined когда случалось мне представить 92
whereabout
/he/ wondered about my exact ~s пытался сообразить, в каком именно месте я нахожусь 199
whereas меж тем как 66
wherever and whenever при всяком удобном и неудобном случае 122
whiff веяние 257
while меж тем как i, 6
while покамест 26
while когда, бывало 147
while между тем как ?
while покуда 68
~ in use при употреблении 129
~ [the scrambling] was good благо было так близко и удобно 156

while
~ adopting хотя мы и пользуемся 159
~ the raised hood . . . благо поднятый капот... ?
~ he and Fulbright are around пока он будет там, благо я удостоилась Фульбрайтовской стипендии 204
~ Mona . . . Мона же... 171
while
after a ~ немного погодя 31
all the ~ неустанно 47
all the ~ между тем 35
I rested for a ~ я посидел, перевел дух 210
for a ~ одно время 172
whimper подвывать 42
whimsical сумасбродный 103
whimsy прихотливый пустяк 182
whine подвывание 162
with a ~ подвывая 130
whip out проворно вынуть 229
whipper блеск /Лолитиной игры в теннис/ 214
whirr свиристеть /о цикадах/ 85
whisk away молниеносно отнять 47
whistle
sound of whistling lips посвистывание 226
white белесое [небо] 257
~ face бескровное лицо 142
whizz over махнуть [в лагерь] 92
whole
on the ~ в сущности 102
wholesome обыкновенные [дети] 9
~ personality гармоническая личность 101
whore лахудра 223
whore гетера 271
why откуда 121
wield орудовать [женой] 64
wield пользоваться ?
who ~ed a paddle у которого гребок в руках 214
wiggles and whirls извилины и завитки 137
wild взволнованный 88
wild невероятное [стечение обстоятельств] 27
wilds глушь 151
wilderness захолустье 132
wilderness дебри 136
wilderness пустошь 142
will быть не прочь 156
~ into being усилием воли заставить осуществиться 99
win
you ~ ваша взяла 178
wince вздрог 75

wincing отворачивающийся 120
wind
~ up подниматься по извилистой дороге 194
she sat ~ing . . . она сидела и оборачивала [локон вокруг пальца] 180
~ing down извивами спускавшаяся вниз [дорога] 194
wine
wine-sweet мускатно-сладкий 46
hot spiced ~ горяченький глинтвейн 220
wink пускаю выщелком [блошки в чашечку] 10
winsome
she melted into ~ merriment *see* **melt**
wipe отереть 47
wise
I was not ~ я был неосмотрителен 165
I considered it ~r благоразумие советовало мне 183
wise
/he/ should in no ~ никак не должен 151
wisecrack верещать 44
wish
I ~ you would я, знаешь, просила бы тебя 70
I ~ to say я имею честь сообщить 81
well, just as you ~ ну, как желаете 52
wisp
a few ~s остатки волос 163
wistful мечтательный 13
wistful жалкий 149
wistful сентиментальный 164
wits
frighten out of [her] ~ навести невероятный страх 77
with не без 99
with в обществе [соседки] 143
with под аккомпанимент 198
~ me при мне 247
~ me у меня с собой 197
~ such grace при такой грации 212
together ~ . . . в сопровождении... 143
~ everything right и чтобы все было правильно 211
~ those white columns там, где были эти белые колонны 184
~ Lo, in a hot whisper . . . меж тем как Лолита шептала... 140
shrubs ~ flowers like smoke кустарник в сизых цветах 217
the use of pools ~ other girls совместное купание с другими девочками 144
/cabins/ ~ sewerish smell пропитанные запахом нечистот 128
be ~ a child носить ребенка 94

with
~ the authoress следуя за авторшей [она возненавидела маленькие стулья] 66
withal вместе с тем 281
withdraw стушеваться 43
withdraw отретироваться 253
witherland сушь 140
withhold the information отложить сообщение 221
without
~ any utilitarian results лишенная каких-либо практических результатов 212
~ a word ни слова не говоря 208
witness узреть 62
wobble давать перебой 144
wobble трястись как студень 164
wobbling a little beside me повиливая рядом со мной /на велосипеде/ 189
woe ужас 205
woes треволнения 64
woeful страдальческий 6
woman мадам 35
woman вдовушка 36
woman дама 202
little ~ дамочка 245
wonder сомнение 12
no ~ немудрено 152
wonder недоумевать 128, 178
wonder беспокоиться 177
wonder спрашивать 199
wonder усумниться 242
I ~ я хочу понять 71
I ~ed я спрашивал себя 172
now I ~ вот я себя и спрашиваю 176
we all ~ нас тревожит вопрос 177
~ what to do не знать, что делать 196
he ~ed пытался сообразить 199
I ~ed я часто спрашивал себя 204
I ~ed я подумал 221
I ~ed меня интересовало 242
I ~ интересно 36, 259
I ~ed idly мелькнула досужая мысль 284
wonderful отличный [отец] 266
~ ease необыкновенная легкость 213
wont
as was her ~ как это у нас водилось 233
woo манить 10
woo задобрить 45
woods глухомань 72
woodwork брус 226
wooshing широкошумные [сосны] 72

word
a ~ about . . . два слова о... 162
in a ~ словом 173
in plainer ~s попросту говоря 134
~ area лексикон 176
or some such ~s передаю мою речь приблизительно 190
play ~s спортивные термины 172
work
It was a pretty dismal kind of ~ вещица была удручающе вычурная 183
be at ~ on . . . приняться за... 223
botanical ~ ботанический атлас 225
work
blast had ~ed havoc with them они пострадали от взрыва 207
to ~ havoc пагубно отразиться 131
~ing the towell on his nape растирая затылок натянутым между руками полотенцем 218
["What?" countered Lo,] her features ~ing напряженно гримасничая 203
world of love гора любьи */m.e.* много любви/ 56
worn увядшая 257
~ out female жизнью потрепанная женщина 97
worse гаже 289
worst
the ~ thing we could do глупее всего было бы 200
would-be
in ~ comical imitation нарочито-комически изображая 216
wounded подбитый [паук Гумберт] 44
wrangle out после долгого спора выработать [компромисс] 143
wrap запеленать 55
wrench
~ open рывком раскрыть 217
~ the door яростным рывком открыть дверцу 210
wretched в страхе живущий 119
wriggle корячиться 49
I can't manage to ~ out of accompanying . . . вряд ли мне удастся так устроиться, чтобы не сопровождать [родителей] 204
wrinkle зыблиться /о мыслях Гумберта Гумберта/ 117
wrong
say the ~ thing не то говорить 183
~ hours неуказанные для посещений часы 225
nothing ~ or deceitful никакой лукавинки 213
the ~ end of a telescope суживающийся конец подзорной трубы 44
redresser of ~s бескорыстный защитник детей 232
wry face ужимочка 121

yank выдернуть 32
~ out выхватить 186
year
for ~s давно 50
hedges of ~s изгороди времени 65
yearn
she ~ed ей мечталось 191
yelp взвизг 40, 190
with pious ~s *see* **pious**
a few amiable fine-dayers ~ing at you личности, встречающие вас учтивым лаем метеорологических приветствий 161
yes именно 33
o, yah? вот как? 186
yes? в самом деле? 206, 253
yessir! да-с, господа-с! 235
yet
no, not ~ нет, рано 206
yield подарить 228
young
~ female девка 209
~ male молодец 209
~ people подростки 143
~ summer начало лета 205
~ summer раннее лето 195
~er instructors учительницы помоложе 178
youngster мальчишка 168

zany причудливый 157
zest рвение 39
zest самозабвенность 66
with ~ бодро 176, 280
with ~ со смаком 190
zigzag идти зигзагами 137
zigzagging зигзагообразно снующий [гаер] 220

BOSTON PUBLIC LIBRARY
englishrussiandi00nakh
englishrussiandi00nakh
englishrussiandi00nakh
WITHDRAWN
No longer the property of the
Boston Public Library.
Sale of this material benefits the Library

Boston Public Library
COPLEY SQUARE
GENERAL LIBRARY

PS3527
.A15L634
1982

83110917-00

The Date Due Card in the pocket indicates the date on or before which this book should be returned to the Library.

Please do not remove cards from this pocket.

Vladimir Nabokov's translation of *Lolita* is a rare example of a work translated by the author into his native language. Besides making *Lolita,* recognized now as a twentieth-century classic, accessible to the Russian reader, the translation is of interest for anyone concerned with the theory and practice of literary translation. Nabokov's translation of Lermontov's *Hero of Our Time* has become the standard English translation, and his translation of *Eugene Onegin* sparked a debate (with Edmund Wilson among others) on the theory of verse translation.

This English–Russian dictionary (the first of its kind) systematizes and makes readily available the rich material from the 300 pages of the translation of *Lolita.* Unlike traditional bilingual dictionaries, the translations of words and phrases are here determined by their function within a larger system—not merely their sentence or paragraph, but the entire highly structured novel.

The reader will find in the dictionary the Russian equivalents of words and expressions that are used by Nabokov but do not appear in the standard dictionaries. It should be stressed that Nabokov's renderings are not only non-standard but also strikingly precise. The dictionary stands as proof that a literary translation can be at the same time accurate, inventive, and witty.

ALSO FROM ARDIS:

W. W. Rowe, NABOKOV'S SPECTRAL DIMENSION
B. Mason, NABOKOV'S GARDEN: A GUIDE TO ADA
C. Proffer, A BOOK OF THINGS ABOUT VLADIMIR NABOKOV
C. Rydel, A NABOKOV WHO'S WHO

The cover photograph was originally published in RLT 3 courtesy of Vera Nabokov.

ISBN 0-88233-444-1